

CHIESA DI SAN GIORGIO A ROMA



Jasbeha di
Kiahk



Indice:

Tensino

Amin Alleloia

Primo Hos

Kal el rab le Musa

Abahit nem Palas

Secondo Hos

Fal nuratel ma3 Dahud

Al 3olleka

Ti shebeh mot en totk

Madi7a lel salus el kodus

Terzo Hos

Arepsalin

Alah el azali

Ten oweh ensok

Commemorazione dei santi

Maximos wa Domadios

Anba Antonios

Zoksologheya

Quarto Hos

Aikoti

Afta7 fai be tasbi7

Parte 1

Parte 2

Parte 3

Parte 4

Parte 5

Parte 6

Parte 7

Parte 8

Ya mim reh yeh mim

Ya ebnat Dahud

Amda7 fel batul

Neknai o Panoti

Mara7mak

Conclusione



Tensino

+ Alzatevi in alto o figli della luce per lodare il Signore delle forze.	Τενθηνορ ἐπῶωι νιῳηρι ἵντε πιουῳινι ἵντενῶω ἐΠος ἵντε νιχοῳ.	Tensino eepshoi: nishiri ente pi ooini: entenhos e epshois ente nigom.
+Affinché Egli ci accordi la salvezza delle nostre anime.	Χοπως ἵντεφερῶοτ ναν ἡπσω† ἵντε νενψυχῃ.	Hopos entef er ehmot nan emepsoti ente nen epsishi.
+ Mentre noi stiamo in piedi in Tua presenza corporalmente.	ἥεν πῑνῆρενὸζι ἐρατεν ἡπεκῶο σωματικῶς.	Khen epgin esren ohi eraten: empek emso soma tikos.
+ Togli dal nostro spirito il sonno della negligenza.	Ἀλιοῖ ἐβὼλ χιτεν πεννοῖς ἡπιζῖνιῳ ἵντε †εβῶι.	Alioi evol hiten pennos empihinim: ente ti evshi.
+ Dacci o Signore l'attenzione affinché possiamo capire come stare in Tua presenza nel momento della preghiera.	Ῥοι ναν Πος ἵνοῳετρεφερνῖαφιν: χοπως ἵντενκα† ἵντενὸζι ἐρατεν ἡπεκῶο ἡφῖναῖ ἵντε †προσευχῃ.	Moi nan Epschois en ometref ernemfin: hopos entenkatī enten ohi eraten: empek emso: emifnav ente teprosevshi.
+ Ed innalzare verso di te la giusta glorificazione ed ottenere la remissione dei nostri numerosi peccati. Gloria a Te: o amante dell'umanità.	Οοῶ ἵντενοῳρπ νாக ἐπῶωι ἵ†δοζολογια ἐτερῖρεπῖ: οοῶ ἵντενῶῶνι ἐπῶω ἐβὼλ ἵντε νεννοβι ετοῶ: Δοξα σι φιλανῆρωπε.	Ouoh enten oorp nak: eepshoi enti zoksologeia et ereprepi: ooh entenshashni e epko evol ente nennovi etosh. Zoxa si filanesrobe.
+ SuvviaBenedite il Signore o servi del Signore. Gloria ..	Χηπε δε εῳορ ἐΠος νιέβιαικ ἵντε Πος3: Δο...	Hippe ze esmo Epschois: ni eviaik ente Epschois. Zoxa
+ O voi che state nella casa del Signore: nell'abitazione del nostro Dio. Gloria..	Νηετοῶζι ἐρατοῖ δῆεν πῑ ἡΠος: δῆεν νιαῖλῆοῖ ἵντε πῑ ἡΠεννοῖ†: Δο...	Nietohi erato: khi ep i emEpschois: khi niavleio ente epe em pennoti. Zoxa...



+ Nella notte alzate le
vostre mani in alto: o
santi: eBenedite il
Signore.
Gloria ...

Ἐϋρηι ᾗεν νιέχωρζ ϣαι
ἵνετενχιζ ἔπρωι νηέθρ
ῥμορ ἔΠος: Δο...

En ehri khien niegorh:
fai enne tengig: eepshoi
niesouab esmo Epschois.
Zoxa si...

+ Ti benedirà da Sion il
Signore che ha creato il
cielo e la terra Gloria...

Πος εφεῖςμορ ἔροκ ἔβολ
ᾗεν Σιων: φηέτα ϣθαμιο
ἵτφε νεμ πκαζι: Δο...

Epschois ef e esmo erok:
evol khien Seion:
fietafsamio enetfe nem
epkahi. Zoxa...

+ Si avvicini la mia
preghiera al Tuo
cospetto: o Signore
istruiscimi secondo
parola. Gloria

Ἰαρε πατσο ᾗωντ
ἠπεκῦθο Πος: μακατ
νηι κατα πεκσαζι: Δο...

Mare patiho: khont
empekemso Epschois:
makati nikata peksagi.
Zoxa...

+ Giunga a Te la mia
supplica: secondo
parola vivificami.
Gloria...

Εφεῖ ἔδορν ἠπεκῦθο ἵχε
παλζιωμα: κατα πεκσαζι
ματανθοι: Δο...

Efe i ekhon empek
emso enge paaxioma
kata peksagi matankhoi.
Zoxa...

+ Le mie labbra faranno
zampillare una
benedizione se mi
insegni la Tua verità.
Gloria

Ἐρε ναῤφοτορ βεβι
ἵνοῤμορ ἔωωπ
ακωαντσαβοι
ἐνεκμεθυμι: Δο...

Erena esfoto: vevi en o
esmo eshop akshan
etsavoi ennekmesmi.
Zoxa...

+ La mia lingua
risponderà secondo le
Tue parole: invero i
Tuoi comandamenti
sono giusti. Gloria

Παλας εφεῖροῦ ᾗεν
νεκσαζι: χε νεκεντολη
τηρορ ζανμεθυμι νε:
Δο...

Palas ef ee rou: khien
nek sagi ge nekentoli
tiro hanmesmi ne.
Zoxa...

+ Sarà la Tua mano a
liberarmi poiché ho
desiderato i tuoi
comandamenti.
Gloria

Ἰαρεωωπι ἵχε τεκχιζ
ἐφναζμετ: χε
νεκεντολη αιερεπισυμιν
ἔρωορ: Δο...

Mares shopi enge
tekgig: eefnahmet ge
nekentoli ai er pisimen
erou. Zoxa...



+ Ho desiderato la Tua
salvezza: o Signore: e
legge è la mia
preghiera.
Gloria...

Διδιωγων ὑπεκοιχαί
Πός: οτος πεκνομος πε
ταμελετη: Δο..

Aiccicio u empek ogai
Epshois: ouoh
peknomos petameleti.
Zoxa...

+ Vivrà la mia anima:
Ti benedirà e i Tuoi
giudizi mi aiuteranno.
Gloria

Εςέωνθ ἤχε ταψυχῇ
οτος εςέμου ἔροκ: οτος
νεκχαπ εἰερβοήθιν ἔροι:
Δο...

Es eonkh enge ta
epsishi: ouoh es e esmo
erok: ouoh nekhap ev
eervoisin eroi. Zoxa...

+ Mi sono perso come il
montone che si è
smarrito: o Signore
cerca il Tuo servo
poiché i Tuoi
comandamenti non ho
dimenticato.
Gloria...

Δισωρεῦ ὑφρητ
ἡνόςωον ἑαχτακο: κωτ
ἡσα πεκβωκ χε
νεκεντολη
ὑπιερπορωβω: Δο...

Aisorem emifriti en o
esoo: e aftako koti ensa
pekvok ge nekentoli
empi erpoovsh. Zoxa...

+ Gloria al Padre: al
Figlio ed allo Spirito
Santo.
Gloria...

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ: κε
ἀγίῳ Πνεύματι: Δο...

Zoxa Patri ke Eio ke
Agio epnevmati. Zoxa...

+ Ora e sempre: nei
secoli dei
secoli. Amen.
Gloria...

Κε νῦν κε ἀί κε ις τοῦς
ἐώνας των ἐώνων
ἀμην: Δο..

Ke nin ke ai ke estos
eonas ton eonon amen.
Zoxa...

+ Gloria al Padre: al
Figlio ed allo Spirito
Santo. Da ora e nei
secoli dei secoli. Amen.
Gloria...

Πῶον ὑφρωτ νεμ
Πωρη νεμ Πιπνα εῶν:
ιςχεν τῆνορ νεμ ψα ἐνεε
ἡτε νιένεε τηροῦ ἀμην:
Δο...

Pioo emEfiot: nem
epShiri: nem
piEpnevma esouab:
iesgen tino nem sha
eneh ente nieneh tiro.
Amen. Zoxa...



+ Gloria a Te: o Amante dell'umanità. Gloria alla Vergine ed a tutti i tuoi santi. Gloria...	Πῖωοῖ nak pimairōmi ἡ̎α̎α̎α̎α̎α̎α̎: πῖωοῖ ἡ̎τεκμα̎ι ἡ̎παρθενος neu nhe̎ō̎ τηροῖ ἡ̎τακ: Δο...	Pioo nak pimairomi enaghasos: pioo entekmav emParsenos: nem niesouab tiro entak. Zoxa...
+ Gloria a Te: o Unigenito. O Santa Trinità: abbi pietà di noi Gloria...	Δοξα ci ὁμονοσενης: ἀγία Ἑτριάς ἐλεησον ἡ̎μας: Δο...	Zoxa si o monoghenis: aghia Etrias: eleison emas. Zoxa...
+ O Signore innalzati. Si disperdano tutti i Tuoi nemici. Fuggano dal Tuo cospetto tutti coloro che odiano il Tuo Santo Nome. Gloria...	Μαρεφτωνεῖ ἡ̎χε Φ̎Ϛ: μαρογχωρ ἐβολ ἡ̎χε νεφχαχι τηροῖ: μαρογφωτ ἐβολ θ̎α τ̎η ἡ̎πεφχο ἡ̎χε ο̎τον νιβεν ε̎εμοϚ ἡ̎πεφραν ε̎ο̎: Δο.	Mareftonf enge Efnoti: marogor evol enge nefgagi tiro: marovot evol kha ethi empefho enge oon niven esmosti empefran esouab. Zoxa...
+ Il Tuo popolo divenga con benedizione migliaia di migliaia e miriadi di miriadi che fanno volontà.	Πεκλαος Δε μαρεφωπι θεν πῖςμοῖ ἐθανανω ἡ̎ωο neu θ̎αν̎θ̎βα ἡ̎θ̎βα ε̎ν̎ιρι ἡ̎πεκοωω.	Peklaos ze maref shopi khen piesmo ehan ansho ensho: nem hanesva enesva eviri empekoosh.
+ O Signore apri le mie labbra e la mia bocca dirà benedizione.	Πο̎ς ἐκε̎λ̎ων ἡ̎να̎ς̎φοτοῖ: ο̎ρο̎ε̎ ἐρε ρω χω ἡ̎πεκ̎ς̎μοῖ.	Epschois eke a on: enna esvoto: ouoh ere roi go empek esmo.



Amin Alleloia

Aghieios oseos, agheios iesceros, agheios asanatos, Amin Alleloia.

Koddus alla koddus, koddus el kauei koddus, koddus el hai allah...

Bema3unat rabb kadir, ilah 3azim kabir, ashrah ma3ni tafsir....

Ma3na ia ma ahla, laisa gher alla ilah, nosabbeho fo2 3ala sama2

Mikhail ua ghabreial, rafail ue soreil, iatlon tasabih ue akual.....

Tosabehaho al ciarobim ue aidan el serafim, kaelin be sauten 3azim ...

Agnad nuraneia ue taghamat rohaneia, iasehon 3alaneia

Rabauat rabauat ua eluf, men haul el 3arshi sefuf, iacolun ua hom uakefun ...

Wel arba3 haiauana, men taht el 3arshi sabat, iatlon kollel aukat ..

El aual shebh asad, sorat men gher gasad, ua 3eiun bela 3adad ..

El tani shebh el tor, uahua manzar me nur, iasih bela fetur

El sales shebh 3ekab, iasal an el tir beigab, amam el uahid el ab ..

El rabe3 shebh ensan, iasal 3anna el ghofran, amam allah el daian..

Manzar belnour mahsi, iosabbehon fe iathi emsi, men fo2 a3la el korsi

Manzar be anua3 shatta, serafim be agneha setta, iasehon bela sakta

Uel arba3 ue 3eshrin kessis, kahanat bemaqam nafis, iasehon be tagdis.....

Ue tasebbahaho al aflag, allazina salagu al aslak, men fok a3la sama2

Satanail kad sar, shaitanan bel estekbar, lama batal za el tezkar, ...

Meskin man yasma3ha, fih 7adret man yakra2ha, wa la2 yatlo ma3ha...

Alleloia tasbih, we tartil we madi7, beha nasro5 wa nasi7...

Alleluia tamghid, le ilah 3azim maghid, wa heya tezkar 3azim mazid

Alleluia tanzih wa ka2elha yakfi, yakul alfen be fih,

Alleluia bahga, we heya a7la la7ga, we ka2elha yonga....

Alleloia ta3zim, le ilah rauf ra7im, kasir el altaf karim...



Alleloia tezkar, le ilah 3azim satar, yageb laho el tezkar...

Alleloia tartil, wa tasbih wa tahlil, wa heya afdal makil...

Sob7an mokawen makan, ka2en kabl el akwan, ma ya5lo meho makan...

Sob7an gall asana, 5afi la 3en tara, wa la ma3bud siwa....

Sob7an 5alak men el ma2, nar wa ardan sama2, awgadha men el 3adam....

Sob7an rabo ghayor, rauf ra7im ghafur, 3ala kol fe3l satur....

Sob7an monshe2 el akwan, fe tatbiro gad kan, ez kal she2 kun fa kan...

Alleluia kad sar, ta7kik ber el abrar, kolo ya za el 7odar...

Daud beha tanaba2, wa be fadleha anba2, be akwal tatala2la2....

Be akwal ketab el mazamir, el meya wa7ed wal 5amsin mazmur, wa fih a5er kole mazmur...

Tokra2 sa2er el akwat, ilah 5alek el samawat, wa fih shar7 el 7osat...

Kesma lel korban, hippe efki neman, wa fiha shar7 el iman....

Mada7 daud el bar, mariam set el abkar, 3al al 3asharat awtar...

Bel orghon wal kisar, wal senug ma3 al awtar, wal dof ma3al mezzmar...

Kal ya ebna rabek, e5tarek we a7abek, esghi wansi sha3bek...

We 3anha aydan kal, heya gabal alah el 3al, a3la men kol mesal...

We samaha sehion, wa kal sawfa yakon, ila seron maknun....

We samaha bel gomla, el maleka al moshtamela, bel nori wal 7ola...

Wa kal gami3 el omam, tosafek be taratil wa hemam, tatlo tasabi7 wa naghham...

Wa kal toba lel ensan, el mota3atef bel e7san, 3al ba2es wal mohan...

En el rab yonaghi, wa men al 5ayrat yo3ti, ma yakfi wa yo3afi...

Ya rab ilek nas2al, e7fan el baba el anba tawadros el amsal, patreiarkan wa o3ti ekbal...



Ya rab a3ena, be salat el sa2er 3ana, anba Bernaba oskofna...

We e7faz ya rab el arbab, sa2er kol el a7bab, el 7odar wal gheyab...

Wa e7faz kariha, wel share7 le ma3niha, wel 3amel bi ma fiha....

Wa nazemha e5ferlo, 5ataya ma3a zalalo, wa be ra7metak en3emlo...

Iohanna men samanod, mosama wa biha mawlod, ya rab ta7anan 3ale wogod...

Yokra2 mesl fad kalbi, kawlan 7asanan maghli, ya7akak me murad rabbi....

Lesani kad yatakalam, be kalam maher yofham, be morad man howa ye3lam...



Primo Hos

Allora Mosè e i figli
d'Israele intonarono
questo canto al Signore e
dissero: canto al Signore:
perché si è mostrato
grande.

Τοτε αφως ενγε Μοισης:
nem nen shiri em pisrail
e tai hozi ente Epshois
ouoh afgous: esro gos ge
marenhos: e Epshois: ge
khen u o u ghar afecci o
u.

Ou ehso nem u etsha si
ehso: af vervo ro e
efiom: o visos nem u ref
hobs: evol higoï afshopi
ni en osoti reia.

Cavallo e cavaliere ha
gettato in mare. Mia
forza e mio canto è il
Signore: è stato la mia
salvezza.

Φαι πε Πανουτ τνατωου
naf: Efnouti empa iot:
tina etchasf.

Fai pe pannoti tina ti o
naf: Efnouti empa iot:
tina etchasf.

Questo è il mio Dio lo
voglio onorare: il Dio di
mio Padre: lo voglio
esaltare

Πος πετδουδεμ εννιβωτς:
Enni vots Epshois: pe
pefran nive retsho ots
ente farao nem tefgom
tirs: af vervo ro e efiom.

Fai pe pannoti tina ti o
naf: Efnouti empa iot:
tina etchasf.

+ Il Signore è un
guerriero: si chiama
Signore. i carri del
Faraone: con il suo
esercito: ha gettato in
mare.

Πος πετδουδεμ εννιβωτς:
Enni vots Epshois: pe
pefran nive retsho ots
ente farao nem tefgom
tirs: af vervo ro e efiom.

Fai pe pannoti tina ti o
naf: Efnouti empa iot:
tina etchasf.

I suoi capi scelti sono
state inghiottiti nel Mare
Rosso

Εανσωτπ εναναβατης
en etris tatis af golko
khen efiom: enshari.

Hansotp: en anava tis:
en etris tatis af golko
khen efiom: enshari.

Gli abissi li ricoprono:
sono scesi nelle
profondità come una
pietra.

Αφωβς εερηι εχωου ενγε
Afhobs: e ehri: ego u
enge nimo u: av oms: e
ekhri: e pet shik: emif
riti en u oni.

Afhobs: e ehri: ego u
enge nimo u: av oms: e
ekhri: e pet shik: emif
riti en u oni.

La tua destra: Signore: si
illustra di forza: la tua
destra: Signore: fa a
pezzi il nemico.

Τεκουιναμ Πος ασβιωου
asecci o u: khen ogom:
tek gig en oui nam
pannoti astake nek gagi.

Tekoui nam Epshois:
asecci o u: khen ogom:
tek gig en oui nam
pannoti astake nek gagi.



Con la tua grande altezza rovesci chi ti sta di fronte mandi la tua collera: li divori come paglia.	ἮΕΝ ΠΑΥΔΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΑΚΘΟΜΘΕΜ ἸΝΗΕΤΤΟΥΒΗΝ: ΑΚΟΥΩΡΠ ἸΠΕΚΧΩΝΤ ΑΦΟΥΟΜΟΥ ἸΦΡΗΤ ἸΖΑΝΡΩΟΥ.	+Khen ep ashai ente pek o u: ak khom khem enni et ti ovin: ak o orp: empek gont: af o omo: emefriti enhan ro oui.
Con l'alito delle tue narici l'acqua si è ammicchiata: le onde si sono erette come un argine: gli abissi si sono rappresi nel cuore del mare.	ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚΩΒΟΝ ΑΦΟΥ ἸΕΡΑΤΥ ἸΧΕ ΠΙΩΟΥ: ΑΥΒΙΣΙ ἸΧΕ ΝΙΩΟΥ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΣΟΒΤ: ΑΥΩΣ ἸΧΕ ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΜΗΤ ἸΦΙΟΥ.	Evol hiten pi Epnevma ente pek emvon af ohi eratf enge pi mou: avetcisi enge nimo u: emifriti en o sobt: avet shos enge nigol: khi esmiti emefiom.
Il nemico aveva detto: lo inseguo: lo raggiungo: ne riempio la mia anima: sguaino la mia spada: la mia mano li conquista.	ΑΦΓΟΣ ΓΑΡ ἸΧΕ ΠΙΧΑΧΙ ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ἸΝΤΑΤΑΖΟ: ἸΝΤΑΦΩΥ ἸΖΑΝΥΩΛ: ἸΝΤΑΤΣΙΟ ΝΤΑΨΥΧΗ: ἸΝΤΑΘΩΤΕΒ ΘΕΝ ΤΑΧΗΥ: ἸΝΤΕ ΤΑΧΙΧ ΕΡΟΣ.	Afgos ghar enge pi gagi ge tina etciog i enta taho: entafosh enhan shol: enta etseio enta epsishi enta khotep: khi ta sifi enta ta gig er ciois.
Con il tuo alito hai soffiato: il mare li ricopre: sono sprofondati come piombo nell'acqua possente.	ΑΚΟΥΩΡΠ ἸΠΕΚΠΝΑ ΑΦΖΟΒΣΟΥ ἸΧΕ ΦΙΟΥ: ΑΥΩΣ ΕΠΕΣΗΤ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΤΑΤΖ ΘΕΝ ΖΑΝΩΟΥ ΕΥΟΥ.	Ak oorp empek Epnevma afhob so enge efiom: av oms epesit: emifriti: en otath khi han mo ou ev oush.
Chi è come te: tra gli dèi: Signore: chi come te: magnifico in santità:terribile in imprese: che fa meraviglie ?	ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΜΟΚ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΤ ΠΟΣ: ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΜΟΚ: ΕΑΥΤΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΚ: ΕΥΕΡΥΦΗΡΙ ἸΜΜΟΚ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ: ΕΚΙΡΙ ἸΖΑΝΥΦΗΡΙ.	Nim et oni emmok khi ni noti Epshois: nim et oni emmok: e avti ou ou nak: khi ni esouab entak ev er eshfiri emmok khi u o u ek iri: enhanesh firi.



Hai steso la tua destra: la terra l'ha inghiottito. Con il tuo favore hai guidato questo popolo che hai riscattato. Con la tua forza l'hai condotto verso il tuo pascolo santo.

ΔΑΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΙΝΑΛ
ΕΒΟΛ ΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:
ΑΚΒΙΩΩΙΤ ΘΑΧΩΨ
ἸΠΕΚΛΑΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ:
ΦΑΙ ΕΤΑΚΣΟΤΠΨ ΑΚΨΧΟΛ
ΝΑΨ ΘΕΝ ΤΕΚΝΟΜΨ: ΕΥΜΑ
ΝΕΜΤΟΝ ΕΦΟΥΑΒ ΝΑΚ.

Akso ten tek oui nam
evol af omko enge
epkahi: aket shimoit:
kha gof em pek laos
khen o mesmi: fai
etaksot akti gom naf:
khen teknomti evma
enemton ef ouap nak.

I popoli: hanno udito e tremato: spasimo ha afferrato gli abitanti della Filistea.

ΑΥΣΩΤΕΜ ΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ
ΟΥΟΖ ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ
ΑΥΒΙ ΝΝΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ
ΠΙΦΥΛΙΣΤΙΜ.

Avsotem enge han esnos
ouoh afgont: hannak hi:
avecci enni et shop:
khen nifilistim.

Già sono sconvolti i capi di Edom: i potenti di Moab sono presi da fremito.

ΤΟΤΕ ΑΥΙΗΣ ἸΜΩΟΥ ΝΧΕ
ΝΙΖΗΨΕΩΝ ΝΤΕ ΕΔΩΜ:
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΠΙΩΑΒΙΤΗΣ
ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΨΒΙΤΟΥ.

Tote aviis emmo u enge
ni higemon ente Edom:
ni arkhon ente ni
Moabitis u ester ter:
petafet cito.

Si squagliano tutti gli abitanti di Canaan. Su di loro cade paura e spavento.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΧΑΝΑΑΝ:
ΑΨΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ
ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΖΟΨ.

Av vol evol enge o on
niven etshop khen
Kanaan: af i ehri e go u
enge o ester ter: nem o
hoti.

Per la grandezza del tuo braccio restano immobili come pietra: finché passi il tuo popolo: Signore: finché passi questo popolo che tu hai acquistato.

ΘΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ
ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑΤΕΨΙΝΙ
ΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΟΣ
ΨΑΤΕΨΙΝΙ ΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΨ.

Khen ep ashai ente pek
eg foi: maro erooni
shatef sini enge pek laos
Epshois: shatef sini enge
pek laos: fai etak egfof.

Lo condurrà e planterai nel monte della tua eredità: luogo che hai fatto tua dimora: Signore.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΘΟΥΝ ΤΟΧΟΥ
ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ
ΕΤΣΕΒΤΩΤ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ
ΕΡΟΨ ΠΟΣ.

Anito e khon: togo u
higen o tou ente tek ekli
ronomeia: nem ekhon
epekma enshopi etcev
tot: fai etak erhob erof
Epshois.



Santuario: Signore che le tue mani hanno preparato. Il Signore regnerà in perpetuo e per sempre.

Πεκμα εθουab Πος
φηεταρσεβτωτq ñχε
νεκχιχ: Πος εκοι ñοτρο
ψα òνεz, νεu ιcχεν òνεz
οτοz èτι.

Pekma ethouab Epshois:
fi etav cev totf enge nek
gig: Epshois ekoi en oro
sha eneh nem iesgen ep
eneh ouoh eti.

Poiché quando il cavallo del Faraone: con il suo carro e i suoi cavalieri: entrarono nel mare.

Χε av ì εκhon: e efiom
ni zòwp ñτε Φαραw νεu
νεqβερεδωοτc νεu
νεqδaci zòo.

Ge av i ekhon: e efiom
enge ni ehsor ente farao:
nem nef ver etsho ots:
nem nef etshasi ehso.

Il Signore fece tornare su di loro l'acque del mare: mentre i figli d'Israele avevano camminato all'asciutto in mezzo al mare.

òΠος εν πιuωοτ ñτε
φιου èρhi èχωοτ:
nenwñpi δε ùΠicpawλ
nawmowì ðεν πετωοτwοτ
ðεν èmñt ùφιου.

A Epshois en pi mou:
ente efiom e ehri: ego u:
nenshiri ze empis rael:
navmoshi khien pet sho
ou: khien esmiti
emefiom.

Maria: la profetessa sorella di Aronne: prese in mano un tamburello: e dietro di lei uscirono tutte le donne con tamburelli e in cortei.

Αcβì δε nac ñχε Uapiau
tìπροφητης τcωνì
ñΔάρων ùπικευκεu ðεν
νεcχιχ: οτοz av ìεβολ
camen zhc ñχε ni zìomì
tñpoτ ðεν zankευκεu
neu zanzwc.

Asecci ze nas enge
Mariam: ti eprofitis
etsoni en Aaron: empi
kem kem: khien nes gig
ouoh av i evol: samen
his enge ni heiomi tiro:
khien hankem kem nem
han hos.

Danzanti Maria intonò per loro: cantate al Signore poiché si è fatto grande.

Αcερzñτc δε ðaxwοτ
ñχε Uapiau ecxw ùmoc:
xe uapenzwc èΠος: xe
ðεν οτwοτ zαρ acbìwοτ.

As erhits ze kha gou
enge Marim esgo
emmos: ge marin hos e
Epshois: ge khien ou ou
ou ghar afecci ou.

Cavallo e cavalieri ha gettato in mare: cantate al Signore poiché si è fatto grande.

Οτzòo νεu οτδaci zòo
acpewpoτ èφιου: xe
uapenzwc èΠος: xe ðεν
οτwοτ zαρ acbìwοτ.

Ou ehso nem u etsha si
ehso: af ver voro e
efiom: ge maren hos e
Epshois: ge khien u o u
ghar afecci o u.



Lobsh del primo Hos

(Khen Oshot)

Si divisero: le acque del mare: e la grande profondità: diventò una via.

ἮΕΝ ΟΥΨΩΤ ΔΕΨΩΤ ἸΧΕ
ΠΙΨΩΤ ἸΝΤΕ ΦΙΟΜ ΟΥΟΖ
ΦΝΟΤΝ ΕΤΨΗΚ ΔΕΨΩΠΙ
ἸΝΟΥΔΑΨΩΠΙ.

Khen oshot afshot: enge pimo u ente efiom: ouoh efnon etshik: afshopi en ommoshi.

Una terra nascosta: fu illuminata dal sole: e su una via impraticabile: camminarono.

ΟΥΚΑΖΙ ἸΝΑΘΟΥΝΗΖ ἈΦΡΗ
ΨΑΙ ΖΙΧΩΨ ΟΥΨΩΠΙ
ἸΝΑΤΣΙΝΙ ΔΥΨΩΠΙ ΖΙΩΤΨ.

Okahi enasoonh: a efri shai higof: omoit enatsini: avmoshi heiotf.

L'acqua corrente: si è fermata: con un atto meraviglioso: e miracoloso.

ΟΥΨΩΤ ΕΨΒΗΛ ἘΒΟΛ
ΔΨΟΖΙ ἘΡΑΤΨ ἸΕΝ ΟΥΖΩΒ
ἸΨΦΗΡΙ ἈΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

O mo u efvil evol: afohi eratf: khen o hob enishfiri: emparazokson.

Il Faraone e i suoi carri: affogarono: ed i figli di Israele: attraversarono il mare.

ΦΑΡΑΨ ΝΕΨ ΝΕΨΖΑΡΨΑ
ΔΥΨΩΨ ΕΨΕΨΗΤ ΝΕΝΨΗΡΙ
ἈΠΙΨΛ ΔΥΕΡΧΙΝΙΟΡ ἈΦΙΟΜ.

Farao nem nefharma: avoms epesit: nensheri empisrael: averghenior emefiom.

E il profeta Mosè: lodava Dio dinanzi a loro: finché li fece entrare: nel deserto del Sinai.

ἘΝΑΨΖΩΨ ἸΔΑΨΩΤ ΠΕ ἸΧΕ
ΨΩΨΗΨ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΨΑΝΤΕΨΒΙΤΟΡ ἘΨΟΤΝ ΖΙ
ΠΨΑΨΕ ἸΨΙΝΑ.

Enafhos khagou pe: enge Moisis piprofitis: sha entef etshitou ekhon: he epshafi enSina.

E lodavano Dio: con quest'ode nuova dicendo: Lodiamo il Signore: perché con la gloria si glorificò.

ἘΝΑΥΖΩΨ ἘΨ† ἸΕΝ ΤΑΙ
ΖΩΔΗ ἈΒΕΡΙ ΧΕ
ΜΑΡΕΝΖΩΨ ἘΠΟΨ ΧΕ ἸΕΝ
ΟΥΨΩΤ ΨΑΡ ΔΨΒΙΨΩΤ.

Enavhos Efnouti: khen tai hoze emveri: ge marinhos Epshois: ge khen u o u ghar aficci ou.

Per le preghiere: di Mosè capo dei profeti: o Signore concedici: la remissione dei nostri peccati.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ ἸΝΤΕ
ΨΩΨΗΨ
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΟΨ
ΔΡΙΨΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten nievshi: ente Moisis piarshi eprofetis: Epshois ariehmot nan: empiko evol ente nennovi.



Per le intercessioni: della madre di Dio: Santa Maria: o Signore concedici: la remissione dei nostri peccati.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΎΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Hiten niepresvia: ente tiseotokos esouab Maria: Epshois ariehmot nan: empiko evol ente nennovi.
Ti adoriamo o Cristo: col tuo Padre buono e lo Spirito Santo: perché sei e ci hai salvati.	ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΎΜΟΚ Ω ΠΧC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΉΔΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ΎΜΟΝ.	Ten oosht emmok o Pekhristos: nem Pekiot en aghasos: nem piEpnevma esouab: ge aki aksoti emmon.

2al el Rab le Musa

2al el Rab le Musa, 2ol le sha3bak howa ier7al, wedrab el ba7r bel 3asa, ienfate7 lak fih mat5al. Fa2am Musa bellel, Darab el ba7r bsor3a, fanfata7 fih darb tawil, we tarikan motase3a.

Fanshak el ba7r nesfen, We 3abaro gomla saweia, We saro fih mashiin, 3al el ard el sofleya. We 3amod el nar dalil, Lel tarik iadol behem, kodam al esrael, wa benoro shamelhom.

Daso 3ala el bab we el sekhor, Fe wast ka3 el be7ar, We el miah kamesl el sor, El 3ali iamin we iasar. Dakhal far3on we tagasar, Be kheiulo fe esrethem, We ma3aho kol genudo, Be3abido katerhom.

Fa2atahom 3amod el ghamam, We 7agaz ben el safen, Fabaka far3on fe zalam, We 3abido matmosin. 2al el masreion, Na7no nahrab menhom, kodam al Esrail, El Rab io7areb 3anhom.

2al el Rab le Musa, Edrab el ba7r rodo, Fadarab el ba7r bel 3asa, Rege3 el ma2 ela aslo. Fan2alabet bakarar far3on, We ghataso fe wast el miah, We 3abido yantameso, We 3amethom el zolma.

Fasar 3asef be3agago, Fe wast el ba7r ahago, We entabaket amwago, reg3 el ma2 3la bago. Ghatas far3on we ghas, We 3asakro el kol ma3ah, Wesaro el gami3 kal rosas, We rasakho fe ka3 el miah.



Ashra2t elshams telk el sa3a, 7in gharak zak el gabar, We esrael sar fe shaga3a, 3adda el ba7r we sar. Gazo el ba7r beseror, mashiin 3ala el bag wel sekhor, We taro ka mesl el nesor, We nezlo 3al a3la el tor.

7inaez saba7 mosa, We gama3et esrael, We ma3ho kol el ro2asa2, Bel tasabi7 wel tahlil. We kan mosa wel sha3b, iakolon befamen wa7ed, ta3alo nosabe7 el Rab, leanaho belmagdi tamagad.

El khel we rokab el khel, tara7om fel ba7r el a7mar, We khalas esrael, men el zolla wel 3ar. Haza howa Ilahi, omaged esmoho da2em, haza howa Ilah abai, sane3 kol 3aza2em.

7atam el gesh be gabaroto, El Rab esmo mokaram, Far3on wa kowato, Afer voro e efiom. 5iar forsano el solaseya, fe wast el ba7r ghatasset, We 3asakro el 7arbeia, Fe ka3 el miah rasa5et.

We ghattathom el miah, We ghataso fel a3mak, ka mesl 7agar we ramah, We el ba7r 3alehom da2. Iaminak ia Rabi, tamagadat bekowaha, Iaminak ia Ilahi, Ahlaket kol a3daha.

Ia Rab bekasret magdak, sa7akt el 3adow el asim, We arsalt ro7 ghadabak, fa2akalhom mesl el hashim. Men kebal ro7 ghadabak, Wakaf el ma2 ka sor malmom. We te5en el mog we 7abak, Khen esmiti em efiom.

Kal el 3adow asre3 we adrek, wa okasem kol ghanaem, wa ashbe3 nafsi we saifi, we iadi tamlok da2em. Arsalt ro7ak ghataso, fe ba7r malosh 2arar, fe asfal ka3o rasa5o, kal rosas fe miah ghezar.

Man iosshbehak fel aleha, ia Rab man meslak, momagad fe kedisik, iata3agabon menak. Basat iadek, wel ard ebtala3ethom, bel 3adl hadet sha3bak, ela mawde3 ra7ethom.

El omam sama3o we ghadabo, we a5azhom talk 3azim, we ahl flestin harabo, we shamalhom 7ozn gasim. Fansara3et ro2asa2 adum, we 2el2 Muab we 7tar, faza3et kol el tekhom, lama sem3o el a5bar.

En7alet soka kan3an, wel ra3da a5azethom, we la7akhom 5of we a7zan, we betelet 7arakethom. Bekowat zera3ek, saro kal a7gar, 7ata gaz sha3bak, gaz sha3bak el mo5tar.

Ad5elhom gabal mirasak, wa eghreshom fe zak eldar, fe maskanak we ma7alak, alazi 3adato lel athar. El molk lak wa7dak, wel 3azama wel soltan, da5al fer3on dedak, bel 3askar wel forsan.

Le2anahom da5alo fel ba7r, we masho elkol fe wasato, bemarakeb we 3asaker, nem ni fetciasihso. El Rab ga2 belma2 we gasam, 3la el 5eiol we kol el kom, we esrael meshi 3al iabes, khi esmiti efiom.



A5azet Mariam o5t Haron, el dof be aidiha, wel neswa ma3aha ighanon, betobolhom 7awaleha. Fabad2at Mariam el nabeia, teghani 2odam we tekol, wel neswa ma3aha saweia, iado2on senog wa tobul.

Ioghanon beghena2 yotreb, iakolon befamen wa7ed, ta3alo nosabe7 el Rab, le2anaho bel magd tamagad. El 5el we rokab el khel, tara7hom fe el ba7r el a7mar, ia far7et esrael, be5alaso men el kofar.

Bel kat3 enkata3 ma2 el ba7r, wel a3mak saret maslak, we Mosa fiha 5atar, wel 3adow sakat fe mohlak. Arde gher manzora, ashrahat el shams 3aleha, we tarikan mastura, afmoshi heiotf.

El ma2 el ma7lul we2ef, 2odam Mosa we Haron, be 3agab la iosaf, ouoh emparazokson. Far3on we marakbo ghataso, asfal fe bak fel 3om, we ban esrael 3addo, nav ginior emefiom.

We kan Mosa iosabe7 kodam, we tele3o men el mina, ela 7in wasalo betamam, hi epshaven sina.



Abahit

Il mio cuore e la mia
lingua lodano la Trinità:
O Santa Trinità: abbi
pietà di noi.

ΑΠΑΗΤ ΝΕΩ ΠΑΛΑΣ:
ΖΩΣ ΕΨΤΡΙΑΣ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ:
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

Apahit nem palas: hos
etitreias: aghia etreias:
eleison imas.

Ognuno Ti loda: e Ti
adora: O Santa Trinità...

ΒΟΝ ΜΙΒΕΝ ΣΕΖΩΣ ΝΑΚ:
ΟΥΟΖ ΣΕΕΡΒΩΚ ΝΑΚ: ΑΣΙΑ
ΤΡΙΑΣ ...

Von niven sehos nak:
ouoh ceervok nak: aghia
etreias .

Poiché Tu sei Dio: e
nostro Gran Salvatore:
O Santa Trinità....

ΣΕ ΣΑΡ ΝΘΟΚ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΖ ΠΙΝΙΩΤ:
ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ...

Ge ghar ensok Pennoti:
Pensotir ouoh pinishti:
aghia etreias ...

Il Signore Dio: venne e
ci salvò: O Santa
Trinità....

ΔΕΣΠΟΤΕ ΚΥΡΙΟΝ: ΑΦΙ
ΑΦΣΩΤ ΨΜΟΝ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
...

Zespote kirion: afi afsoti
emmon: aghia etreias ...

Per i Tuoi veri giudizi:
insegnaci la Tua
giustizia: O Santa
Trinità....

ΕΣΒΕ ΝΕΚΣΑΠ ΨΜΗ:
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ:
ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ..

Esve nekhap emmi:
matsavoi enek mesmi:
aghia etreias ...

Molte son le Tue pietà:
concedici la Tua
salvezza: O Santa
Trinità....

ΖΕΩΨ ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ:
ΧΕΩΠΕΝΨΙΝΙ ΣΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ...

Zeosh pe peknai: gem
penshini khien pek ugai:
aghia etreias ...

Ecco io: mi rifugio in
Te: O Santa Trinità....

ΗΣ ΞΗΠΠΕ ΑΝΟΚ: ΕΙΕΦΩΤ
ΞΑΡΟΚ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ...

Is hippe anok: eiefot
harok: aghia etreias ...

A Te la forza e la gloria:
o Re della gloria: O
Santa Trinità....

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΩ
ΠΙΩΟΥ: Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΠΩΟΥ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ...

Sok teti gom nem pi o u:
o pioro ente epou: aghia
etreias ...

Nelle sofferenze: Gesù è
la nostra speranza: O
Santa Trinità....

ΙΗΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ: ΣΕΝ
ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ...

Isos pe tehelpis: khien
nen eslipsis: aghia
etreias ...



Sei benedetto o Figlio di Dio: liberaci dalle tentazioni: O Santa Trinità....	Ἐκμαρωοῦτ Ὑς Θε̅ς: να̅χμεν̅ θ̅εν̅ νι̅πι̅ρα̅ς̅μο̅ς: ὰ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Ekesmaroot Eios Seos: nahmen khi nipirasmos: aghia etreias ...
Tutti i popoli Ti lodano: o Cristo Re: O Santa Trinità...	Λαο̅ς̅ νι̅β̅εν̅ σε̅χω̅ς̅ να̅κ̅: ὦ̅ πο̅ρο̅ Π̅χ̅ς̅: ἀ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Laos niven sehos nak: o eporo Bekhrestos: aghia etreias ...
Dacci la Tua pace: cura le nostre malattie: O Santa Trinità....	Μοι̅ να̅ν̅ ἑ̅τε̅κ̅η̅ρι̅νη̅ν̅: μα̅τα̅λ̅βο̅ ἑ̅ν̅ν̅εν̅ω̅ν̅ι̅: ὰ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Moi nan entekhirini: mataleccio ennenshoni: aghia etreias ...
Tu sei il Compassionevole: e il Misericordioso: O Santa Trinità...	Ἡ̅σο̅κ̅ ο̅ρε̅ψ̅η̅ν̅η̅ι̅τ̅: ο̅νο̅ς̅ ἑ̅ν̅ν̅α̅η̅τ̅: ἀ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Ensok orefshenhit: ouoh ennait: aghia etreias ...
Tu sei benedetto: Ti lodiamo e Ti benediciamo: O Santa Trinità...	Ξ̅μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ Ἡ̅σο̅κ̅: τε̅ν̅ω̅ς̅ να̅κ̅ ε̅μο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅: ὰ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Eksamaroot ensok: tenhos nak esmo erok: aghia etreias ...
Veramente Grande: è il Giusto Giudice: O Santa Trinità...	Ὁ̅ν̅ι̅σ̅τ̅ ἑ̅ν̅τα̅φ̅η̅ν̅ι̅: πι̅ρε̅ψ̅τ̅η̅α̅π̅ ἑ̅μ̅μ̅ι̅: ἀ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Onishti entaefmi: pireftihap emmi: aghia etreias ...
Il Tuo Nome è benedetto: o Vero Verbo: O Santa Trinità...	Π̅ε̅κ̅πα̅ν̅ ε̅τ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ὦ̅ πι̅λο̅ς̅ος̅ ἑ̅ν̅τα̅φ̅η̅ν̅ι̅: ἀ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Pekran etesmaroot: o piloghos entaefmi: aghia etreias ...
Veglia su di noi o Cristo: con la Tua bontà: O Santa Trinità....	Ρ̅ω̅ι̅ς̅ ε̅ρο̅ν̅ ὦ̅ Π̅χ̅ς̅: θ̅εν̅ τε̅κ̅με̅τ̅ὰ̅ς̅α̅θ̅ος̅: ἀ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Rois eron o Bekhrestos: khen tekmet aghasos: aghia etreias ...
Ascolta i peccatori: nelle loro tribolazioni: O Santa Trinità....	Σ̅ω̅τε̅μ̅ ἑ̅ν̅ι̅ρε̅φε̅ρ̅νο̅β̅ι̅: θ̅εν̅ νο̅ῦ̅ἀ̅να̅ς̅κη̅: ἀ̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρια̅ς̅ ...	Sotem enirefernovi: khen no ananki: aghia etreias ...



La mia anima e la mia
mente: innalzale al
cielo: O Santa Trinità....

Ψαψυχη νευ πανοις:
ὠλον εοιρανος: ἅγια
τριάς ...

Tapsici nem panos: olo
eoranos: aghia etreias ...

O Figlio di Dio nostro
Signore: concedici la
salvezza: O Santa
Trinità....

Υς Θς Πεννοις: υοι ναν
νοισωις: ἅγια τριάς ...

Eios Seos Pennoti: moi
nan enosoti: aghia
etreias ...

Dio Misericordioso: è
longanime: O Santa
Trinità....

Φι πιναις: πιρεφωοι
νηις: ἅγια τριάς ...

Efnoti pinait: pirefoo
enhit: aghia etreias ...

Santo, Santo, Santo: o
Figlio del Santo: O
Santa Trinità....

Χοιραβ χοιραβ χοιραβ:
πωηρι ὑφεθς: ἅγια
τριάς ...

Ekouab ekouab ekouab:
epshiri emfiEsouab:
aghia etreias ...

Ai nostri padri defunti:
dona loro riposo o
Salvatore: O Santa
Trinità....

Ψυχη ἡνενιοις: μαυτον
νωοις ὠ πιρεφωις: ἅγια
τριάς ...

Psici ennenioti: ma
emton nou o pifefsoti:
aghia etreias

O nostro Re ricordati di
noi: nel Tuo Regno
celeste: O Santa
Trinità....

Ω πεννηβ ἄρι πενμενι:
ξεν τεκμετορο ἡνα
νιφιοις: ἅγια τριάς ...

O pennib eripenmevi:
khen tekmetoro enna
nifioui: aghia etreias ...



Secondo Hos

Celebrate il Signore, perché è buono. Alleluia, Poiché per sempre è la sua misericordia.	Οὔωνε εἶβολ ὕΠος γε οὔχρηστος οὔαγαςος πε αλληλοῦα γε πεφναι ῶοπ ῶα ἐνεε.	O onh evol Emepshois ge o ekhrestos o aghasos pe Alleluia. Ge pefnai shop sha eneh.
Celebrate il Dio degli dèi. Alleluia. Poiché...	Οὔωνε εἶβολ ὕΦ† ἵτε νινοῦ† ἀλ γε πεφναι ῶοπ ῶα ἐνεε	O onh evol Emefnoti ente ni noti, Alleluia. Ge ...
Celebrate il Signore dei Signori. Alleluia, Poiché...	Οὔωνε εἶβολ ὕΠος ἵτε νιός γε...	O onh evol Emepshois ente ni shoïs, Alleluia. Ge...
Egli solo ha fatto grandi meraviglie. Alleluia, Poiché...	Φηετίρι ἵθανῶφηρι ἕατατῆ ἀλ γε...	Feiet iri, enhanneshti, enesh firi, emma vatf, Alleluia. Ge ...
Ha fatto i cieli con sapienza. Alleluia, Poiché...	Φηεταφθαμὶὸ ἵνιφηνῶι ἕεν οὔκα† ἀλ γε...	Fe etaf samio enni fe oui khen okati, Alleluia. Ge ...
Ha fissato la terra sulle acque. Alleluia, Poiché..	Φηεταφταχρο ὕπικασι ἕιχεν νιμῶοῦ ἀλ γε...	Fe etaf tagro empikahi, higen nimou, Alleluia. Ge..
Ha fatto i grandi luminari. Alleluia, Poiché...	Φηεταφθαμὶὸ ἵθαννιῶ† ἵρεφῆροῦωινι ἕατατῆ ἀλ γε...	Fe etaf samio enhanneshti enref er o oini emma vatf, Alleluia. Ge ...
Il sole per il governo del giorno. Alleluia, Poiché...	Ἐφρι ἐοῦερῶῶῶ ἵτε πιεζοοῦ ἀλ γε...	Efri e o ershishi, ente pi eho u, Alleluia. Ge ...
La luna con le stelle per il governo della notte Alleluia, Poiché...	Πιοε νεμ νιcioῦ ερεζοῦcià ἵτε πιεχωρῶ ἀλ γε...	Peio nem ni seio evek soseia ente pi gorh, Alleluia. Ge..



Colpi l'Egitto nei suoi primogeniti. Alleluia, Poiché	Φηέτασϗαρι ἐναΧηαι νευ νοτϗαωιϗι ἀλ̄ χε...	Fe etaf shari ena kimi, nem no shamisi, Alleluia. Ge...
Fece uscire Israele di mezzo a loro. Alleluia, Poichè...	Οτοϗ αϗίνι ὠΠῑλ ἐβολ θεν τοτϗητ̄ ἀλ̄ χε...	Ouoh af ini em Pesrail, evol khen tomiti, Alleluia. Ge..
Con mano forte e braccio disteso. Alleluia, Poichè...	ἤεν οτϗιϗ ἐαῶαϗι νευ οτϗωβϗ ἐϗῑοϗ ἀλ̄ χε...	Khen ogig, es amahi nem o shovsh, efetshosi , Alleluia. Ge...
Divise il Mar Rosso in parti. Alleluia, Poiché...	Φηέτασϗωρϗ ὠϕιου ἵϗαρι ἔεν ϗανϗωρϗ ἀλ̄ χε...	Fe etaf forg, emifiom enshari khen han forg, Alleluia. Ge ...
Fece passare Israele nel mezzo Alleluia, Poiché.....	Οτοϗ αϗίνι ὠΠῑλ ἐωηρ θεν τεϗηητ̄ ἀλ̄ χε...	Ouoh af eni em Pesrail, emir khen tef miti, Alleluia. Ge...
Travolse il Faraone e il suo esercito nel Mar Rosso. Alleluia, Poichè...	Οτοϗ αϗβορβερ ὠΦαραῶ νευ τεϗου τηρϗ ἐϕιου ἵϗαρι ἀλ̄ χε...	Ouoh af vorver emfaraο nem tef gom tirs e efiom enshari, Alleluia. Ge...
Fece camminare il suo popolo nel deserto. Alleluia, Poichè...	Φηέταϗίνι ὠπεϗλαοϗ ἐβολ ἵῑρηι ϗι πϗαϗε ἀλ̄ χε...	Fe etaf eni empeflaos, evol enehri hi epshafe, Alleluia. Ge...
Fece scaturire acqua dalla rupe. Alleluia, Poichè...	Φηέταϗίνι ἵνοτϗωοτ ἐβολ ἔεν οτπετρα ἵκοϗ ἵϗωτ ἀλ̄ χε...	Fe etaf eni en u mo u, evol khen u petra enkoh enshot, Alleluia. Ge
Colpi grandi re. Alleluia, Poiché..	Φηέτασϗαρι ἵϗανηηητ̄ ἵνοτϗωοτ ἀλ̄ χε...	Fe etaf shari enhan neshti en oro u, Alleluia. Ge
Uccise re potenti. Alleluia, Poichè...	Οτοϗ αϗῑωτεβ ἵϗανοτϗωοτ εροι ἵϗῑφηρι ἀλ̄ χε...	Ouoh afkhoteb enhan orou evoi enshfiri Alleluia. Ge..
Sion re degli Amorrei, Alleluia, Poichè...	ϗηων ἵποτϗο ἵτε ἵαῶορρεοϗ ἀλ̄ χε...	Seion epouro ente ni Amorreos, Alleluia. Ge...



Og re di Basan. Alleluia, Poichè...	Нem Wт ποτρο ἔτε Ἐβασαν ᾧ ᾠε...	Nem Og eporo ente Esvasan Alleluia Ge.
Diede la loro terra in eredità. Alleluia, Poichè...	Δετ ὑποκαθι ἐγκληρονομία ᾧ ᾠε...	Afti empokahi ev ek lironomia, Alleluia. Ge.
In eredità ad Israele suo servo. Alleluia, Poichè...	Εγκληρονομία ὑπερβωκ Πισλ ᾧ ᾠε...	Evek lironomia empéf vok pis rael, Alleluia. Ge....
Quando eravamo umiliati si ricordò di noi. Alleluia, Poichè...	Ἠέρηι θεν πενηεβιο αφερπενμενι ἔχε Ποc ᾧ ᾠε...	Eneehri khien pen seveio afer pen mevi enge Epshois Al... Ge .
Ci liberò dai nostri nemici. Alleluia, Poiché...	Ουοz αφcοττεν ἐβολθεν nenxix ἔτε nenxaxi ᾧ ᾠε...	Ouoh afsotten evol khien nen gig ente nengagi Alleluia Ge.
Egli dà il cibo ad ogni vivente. Alleluia, Poichè...	Φηεττ ἔρε ἔκαρζ νιβεν ετονθ ᾧ ᾠε...	Feiet ti ekhri ensareks niven etonkh Alleluia Ge..
Celebrate il Dio dei cieli. Alleluia, Poichè...	Ουωνz ἐβολ ὑφτ ἔτε τφε ᾧ ᾠε...	O onh evol Emifnoti ente etve, Alleluia. Ge
Celebrate il Dio dei cieli. Alleluia, Poiché per sempre è la sua misericordia	Ουωνz ἐβολ ὑΠοc ἔτε νιοc χε ορχρηcτοc οὔαcαθοc πε ᾧ χε πεφναι ωοп ωα ἐνεz	O onh evol Em epshois ente nishois ge o ekhristos ou aghasos pe Alleluia. Ge pefnai shob sha eneh



Lobsh - Secondo Hos (*Maren onh*)

Ringraziamo Cristo nostro Dio con il cantore Davide il profeta.	Μαρενοωνη εβολ υπιχρηστος Πεννοτ νεμ πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης .	Maren oonh evol, empi ekhrestos pennoti, nem pi ieropsaltis, David pi eprofetis.
Poiché creò i cieli e i loro eserciti e fondò la terra sulle acque.	Χε αψαμιο ννιφνοτι νεμ νοτδυναμικ αψιςεντ υπικαχι εζρη χιζεν νιμωοτ	Ge afsamio en nifioui, nem no zinamis, af hisinti empikahi, e ehri higen ni mou.
Questi due grandi astri il sole e la luna li fece risplendere nel firmamento.	Ναι νιωτ υφωστηρ πιρη νεμ πιο αψχατ ετεροωνι νεν πιςτερεωα.	Nai nishti emfostir, piri nem pioh, afkav ev erooini, khien pister oma.
Fece uscire i venti dai suoi forzieri soffiò sugli alberi affinché fiorissero.	Αψι νι νιζανθοτ εβολθεν νεφαζωρ αψνιψι νιςα νιωωην ψαντοτφιρι εβολ.	Afini enhan seio, evol khen nef ahor, af nifi ensa ni eccin, shanto firi evol.
Fece piovere una pioggia sulla faccia della terra, affinché germogliasse il suo frutto.	Αψζωοτ νοτμοτνζωοτ χιζεν πζο υπκαχι ψαντεψρωτ επωωι ντεψτ υπεφοτταζ.	Afho o en omon ho u, higen ep ho emepkahi, sha entef rot epshoi, entef ti ep ef otah.
Fece scaturire acqua dalla rupe e dissetò il suo popolo nel deserto	Αψι νι νοτμωοτ εβολθεν οτπετρα αψτσο υπεφλαος νιζρη χι πψαφε.	Afini en u mo u, evol khen u petra, af etso empeflaos, en eehri hi epshafi.
Creò l'uomo a sua somiglianza ed a sua immagine affinché lo benedica.	Αψαμιο υπιρωμικατα πεψι νι νι τεψζικων εορεψμωοτ εροψ.	Af samio empi romi, kata pef ini, nem tef hikon, esref esmo erof.



Lodiamolo ed esaltiamo
il suo nome e
ringraziamolo perché la
sua misericordia dura in
eterno.

Μαρενζως εροφ τηνδici
επεφραν tenotwnz naf
evol γε πεφnai shop sha
eneh.

Maren hos erof,
teneccisi empef ran, ten
oonh naf evol, ge pef
nai shop sha eneh.

Per le preghiere del
cantore Davide, o
Signore, concedici la
remissione dei nostri
peccati.

Ζιτεν νιεγχι ηντε
πιεροψαλτης Δαριδ
Πος αριζμοτ nan επιχω
evol ηντε nennovi.

Hiten ni evshi, ente pi
eropsaltis David,
Epschois ari ehmot nan,
empiko evol ente
nennovi.

Per le intercessioni della
madre di Dio Santa
Maria, o Signore,
concedici la remissione
...

Ζιτεν νιπρεσβια: ηντε
†θεοτοκος εθρ Μαρια:
Πος....

Hiten ni epresveia, ente
ti seotokos esouab
Maria, Epschois ari
ehmot nan,

Per le intercessioni di
tutti i cori degli Angeli,
o Signore, concedici ...

Ζιτεν νιπρεσβια: ηντε
πχορος τηρ ηντε
νιατζελος: Πος...

Hiten ni epresveia, ente
epkhoros tirf ente ni
anghelos, Epschois ari
ehmot nan,

Benedetto in verità sei
tu col tuo padre buono e
lo Spirito Santo perché
sei venuto e ci hai
salvati.

Κεμαρωοτ αληθως:
νεμ Πεκιοτ ναταθος:
νεμ Πιπνα εθρ: γε (ακι)
ακω† ωμον.

Ek esmaroot alisos, nem
Pekiot en aghasos, nem
pi Epnevma esouab, ge
aki aksoti emmon.

Fal noratel ma3 Dahud

Fal noratel ma3 Dahud, wa nashkor fadl alah, le2ano ra7um we wadod, ge
pefnai shop sha eneh.

Oshkoro el Rab le2ano sale7, morsel gheso men a3la sama2, 3ala sale7 wel
tale7, ge *pefnai shop sha eneh.*



Oshkoro Elah el aleha, fa2eno sale7 tawil el anah, laho el magdi wel 3azama, *ge pefnai shop sha eneh.*

Kodus kodus Ekowab, wa7ed la Rab sewah, oshkoro Rab el arbab, *ge pefnai shop sha eneh.*

Mala2 el ard bemagdo, laho elmagd fe 3elo samah, sane3 el 3agaeb wa7do, *ge pefnai shop sha eneh.*

Sawar 3olw el samawat, asas ha bekalemat fah, we negom fiha saerat, *ge pefnai shop sha eneh.*

Gabal el ard be 7ekma, we basat ha fo2 wag hel miah, we mala2ha bel 5elka, *ge pefnai shop sha eneh.*

Ratab kawkaben 3azemen, ioniran fe gaw samah, al shams wel kamar saeran, *ge pefnai shop sha eneh.*

Ga3al el shams le soltan el nahar, saerat fel falak daera, wel kamar wel negom lellel, *ge pefnai shop sha eneh.*

Sakab ghadabo 3ala Far3on, we ahlak kamel a3dah, we 5tar Mosa we Haron, *ge pefnai shop sha eneh.*

Le sha3bo sana3 el aiat, fe Masr bezera3 ma a3lah, we darabhom be ashna3 el darabat, *ge pefnai shop sha eneh.*

El masrein we abkarhom, darabhom bezera3 ma a3lah, we 5alas sha3bo men wasat hem, *ge pefnai shop sha eneh.*

Shak el ba7r we falako, we tara7 Far3on gowah, we gaz esrael wasato, *ge pefnai shop sha eneh.*

Naba3 el ba7r men el sa5ra, we rawa sha3bo we sakah, fel bareia el kafra, *ge pefnai shop sha eneh.*

Awsalhom belad kan3an, wa 2atal she7on we fana, we 3og malek bashan, *ge pefnai shop sha eneh.*

A3ta ardahom mirasan, lesrael 3abdo we fatah, we zakarna fe tawado3na, *ge pefnai shop sha eneh.*

5alasna men el a3da2 el mo7etin, lekol 7ai 3azah, e3tarefo le Elah el sama2, *ge pefnai shop sha eneh.*

Iageb laho kol el ekram, wal segod le esr kadameh, oshkoro fadlo bedawam, *ge pefnai shop sha eneh.*

E3tarefo le esm el Masi7, wa oshkoro fadlo we redah, wa zedoho bel tasbi7, *ge pefnai shop sha eneh.*

5alasna men eblis, Far3on el 3a2li 5azah, we agazna ba7r el takdis, *ge pefnai shop sha eneh.*



Ad5alna ba7r el 3emad, we 3ata2na men re2 el toghian, we awsalna ard el me3ad, *ge pefnai shop sha eneh.*

Shak el Masi7 ba7r el ga7im, we rama el shaitan gowah, we a5ragna menno beser 3azim, *ge pefnai shop sha eneh.*

We as3adna ma3 sha3bo, ela ma7alo we hanah, we da3ana a7babo, *ge pefnai shop sha eneh.*

3ewad el man wel salwa, a3tana gasado gheza2, we a3tana el bai3a el 7elwa, *ge pefnai shop sha eneh.*

Naba3 el ma2 men el sa5ra, we a3tana dammo sherebnah, we rawa nefosna el kafra, *ge pefnai shop sha eneh.*

Awsalna ard el me3ad, we wa3d el gadid a5aznah, wa howa malakot el samawat, *ge pefnai shop sha eneh.*

Al 3olleka (seotokeya giovedi)

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

Ana afta7 fammi we atakallam wa antek be asrar khafeia be karamet ommel nur Mariam

Tubaki ia zen el bashareia

Bebnek ia zen el 3alam serna, a7raran ba3d el 3obodeia wa men asr eblis khalosna

Tubaki ia zen el bashareia

Tammat 3anki kollel akwal wa koll shahadat nabaweia, ezve ebgen misi en Emmanoil

Tubaki ia zen el bashareia

Ghebrail bel boshra ataha be helul al kalima el azaleia, bekr batul harnalat maulaha

Wahia 3azra be bakoreia

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

Hall be roh 2ozo fi a7shaki we a5az menki al nasoteia, ensanan kamelan scelti be iadeki

Tubaki ia zen el bashareia

Khallasti Adam we bani, we abra2ti men somm el 7aia wa ilah martabatu raddeti

Tubaki ia zen el bashareia

Dahud abuki al 3anki, we nata2 be sciahadat nabaweia, ilah el aleha sar ebnek

Tubaki ia zen el bashareia

Do3iti omman le man anshaha, le agl 5alas al bashareia, bekr batul 7amalat maulaha

Wel khatem mosan be bokoreia

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

Rabb el magd e5tar hosnek, we zaneke be lahoteia we a5az tab3 el nasot menki



Tubaki ia zen el bashareia

Zar3on mosmer men gher bezar, zahar mengher ma2 we sakeia, fi hakl naki taher mokhtar

Tubaki ia zen el bashareia

Sammaki el aba2 el abrar, sama2 sania ghesdania, wa beha sakan el maula al gabbar

Tubaki ia zen el bashareia

Shahad hazkial we ra2aha baban ma5tuman fe sharkeia, da5al fi we kharag maulaha

Wel bab mosan be bokoreia

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

Sofonios shara7 be kalam 3an tatbir el lahoteia, ianzal kal matar be ghair ghamam

Tubaki ia zen el bashareia

Danial 3aien bi esronos we 7aulo taghamat nuraneia, we 3ale sa3ad al malek al koddus

Tubaki ia zen el bashareia

Ta2 ta2 sama2 al samawat wa nazal, wa tagassad bel nasoteia, wa howa fi hodn abi lam iazal

Tubaki ia zen el bashareia

Zaharet 3agaeb wa ra2aynaha, fi kotob al bai3a al Maseheia, bekr batul 7amalat maulaha

Wahia 3azra2 be bokoreia

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

3eli kadrek 3an koll tokus, we 3an al taghamat al o3lweia, wa 3asaker ni anghelos

Tubaki ia zen el bashareia

Ghafer koll khataia sha3bo, we mane3hom koll 3ateia, etshabbeh bel a3bd we a7abbo

Tubaki ia zen el bashareia

Fokti 3an sa2er bi kosmos, nem ni taghama nem ni strateia, nem ni esmi nem ni zikeos

Tubaki ia zen el bashareia

Kulu ia e5wa tubaha, o ten etchois ennef mareia, amam man 7amalat fi a7shaha

hiten ni tobh nem ni presveia

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

Karubim al magd 7amalti, mosawer kollel bashareia, wa be korsi el ab tashabahti

tubaki ia zen el bashareia

Lebes menki tab3 al nasot, molta7efan be lahoteia, we 7amalti al wa7ed men el salus

tubaki ia zen el bashareia

Man nal ma nolti ia Mariam, fi sa2er koll el bashareia, wa koll sho3ub wa koll omam

tubaki ia zen el bashareia

Na7no al koll nakul tubaha, we norattel baker we 3asheia, le man e5tar 7osn bahaha

le 7elul el kalima el azaleia

Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra be bakoreia.

Eshfa3i lina be toba ia ommena el 3adra, kabl an iadnu al wa2t alena, nestaikez men ghaflet el aiam

nanhad men ba3d tawaneia



Wa ohaie2 al zad kabl el safar, we agahez lel 7aml mateia, le tsa2edni fi ard kafra
be salat saiedat el bashareia

Le anni 3agez wa gohdi kalil, we 7emli yas2al alaia, we 7an wakti le safar wa ra7il
wala leia shefi3 ella heia

Iaman la netragga sewaha, nes2alha baker we 3asheia, net3alla2 fi tarf reda2ha
we malabesha al nuraneia

*Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be
azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra
be bakoreia.*

wa okre salami le omm el nur, mariam shafi3et koll el masi7eia, allati al 5alas menha mashhur
le gami3 sha3b al ma3mudeia

Tnaggina men koll shorur, we men al afat el zamaneia, we tsa3edna fi koll omur
wa koll shoub al maseheia

Iakolun al kol tubaha, we nasalha baker we 3asheia, 2oddam man 7amalat fi a7shaha
tashfe2 fel koll saweia

wel ab al fadel batrakna, 3amud al diana el mase7eia, ra3i sale7 we mosabbetna
be 7osn siasa we ra3eia

Abb el aba2 al 7abr waris, kahanot melkisadakeia, be eman sa7ih we raga2 sabet
we ma7abba orthozoxeia

Hafez ghanamu men iad al dib, we man koll fe5a5 shaitaneia, mobtel 3anhom koll amr gharib
wa koll beda3 al arioseia

ra3i shabo2 be laziz sotoh, we ta3alimo al ro7aneia, hanni ia rab be kahanotu
be 3omr fasi7 we tama2nina

Al ab al 3amel bel naus, wa kawanin al shartuneia, ava Tawadros piarcierves
3amud din al nosraneia

Wel ab al 5ales oskofna, anba Barnaba bi episkopos, be kobul salato ieg3alna
abna al malakot al abadeia

Nahnu men nazem ghabrial, mansub be madi7 ber nakeia, motawassel be shoga3 wa batal
wa sabeklo al fadl 3alaia

Kaba duki fa5r el shog3an, mansub bennesba el asleia, mokaddem kol el shog3an
wa zen koll al kabadukeia

Bi asloforos emmartiros, kaukab sharek fel sob7eia, bashois eboro gheorgheios
Sa7eb 3azm we nagda kaweia

Wa5tem wakwal rattabnaha, fi madih bekr we nakeia, we koll masi7i ie2raha
Teshfa3 lo le ma7w kol 5ateia

*Al 3olleka allati ra2aha Musa al nabi fel barreia wal niran tosh3er gowaha wa lam tamsosha be
azeia mesal omm el nur tubaha 7amalat gamr el lahoteia tes3at ashhor fi ahshaha wa heia 3azra
be bakoreia.*



Ti shebeh mot entotk

Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ χε
ακίρι νευαν κατα πεκνιωτ ἵναι

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail ge akiri neman kata pekneshti
ennai.

Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ χε
ακορωρπ ὠπεκωρι ωα ἵτεκσωτ
ὠμον

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail ge akoorp empekshhri sha
enteksoti emmon.

+ Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ χε
ακβίσαρζ ἐβολ ζεν θεθοραβ ὠαρια

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge akeccisarex evol Khen
Siesouab Maria

+ Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ χε
αυμασκ ζεν Βηθλεεμ κατα τῆπροφίτια

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge avmask khi Venleem Kata
ti eprofitia

Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ
χε αφναυ επεκωοτ ἵχε νιμανεσωοτ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge afnav epekou Enge
nimanessou

Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ χε
ακωαι ναν ζεν τεκμετσαίε

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge akshai nan khi tekmetssaie

+ Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ
χε ακίρι ἵχανμινι

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge akiri enhanmini Nem han
eshfiri evosh

νεμ ζαν ὠφίρι ερωω

+ Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ
χε αφερ ορσοβνι εροκ ἵζε νιοτδαι

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge afer osoccini erok Enge
niudai

Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ
χε αραωκ επισταυρος

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge avashk epistavros Khen ti
Gholgosa

ζεν τζολζοθα

Ἰωπὲμοτ ἵτοτκ Φτ ὠΠίςρανλ χε
αρχακ ζεν πιωζαυ αφρητ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
Esrail Ge avkak khi pi emhav
Emefriti ennirefmout

ἵνιρεφωοτ



+ ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲕⲧⲟⲛⲕ
 ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge menensa shomt en ehou
 Aktonk evol khenni esmout

+ ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ
 ⲉ̀ⲧⲡⲣⲟⲛⲓⲁ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge akshenak epesit eamenti
 Ekhon e tipronia

ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲁⲕⲛⲟⲑⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲣⲉⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣⲉ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge aknohem en Adam Nem
 pefghenos tirtf

ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲁⲕⲑⲟⲛⲑⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
 ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge akhonhen etoto Ennek
 apostolos

+ ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲩⲩⲛⲟⲩ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge akshenak eehri Eepshoi
 ennifioui

+ ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ
 ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
 ⲁⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge akhemsy saoui nam Empi
 Pantokrator

ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲉ̀ⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲑⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲛ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge ek e I etihap Eti oikomeni

ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ⲱⲟⲓ
 ⲛⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Moi ni enonai Nem oko evol

+ ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ
 Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ⲁⲣⲓⲕⲛⲭⲟⲣⲓⲛ
 ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Arisinkhorin Ennen paraptoma

ⲫⲱⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲭⲧ ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ ϫⲉ
 ⲧⲧⲱⲟⲩ ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲑ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
 ⲁⲙⲟⲕ

Ti shebehmot entotk Efnoti em Pi
 Esrail Ge ti ti ou empekran Ouoh
 tenoosht emmok



Madi7et lel salus al kodus

Al segud yalik lel salus el koddus: al Ab, wal ebn wal ro7 el kodos: nasgod wa nosabeh wa nokaddes: le ilah wahed khalek el anfos.

Laho el magd el da2em wal ekram: sa7eb el heba wel malakot: kadim azali kabl el ayam: da2em ba2i haion la yamut.

Koddus Allah koddus al kawi: koddus al 7ai allazi la yamut: Rab el 3arsh el malek al 3olwi: nakrez we nobasher bel salus.

Mobarak el ab dabet el koll: mobarak el ebn Yasu3 al Masi7: mobarak ro7 kodso allazi la yazal: yageb laho al sogud ma3 al tasabih

Sa7eb kodra we soltan 3azim: 7akim 3alem gaied wa karim: ilah wa7ed fi salasat akanim: ya3gaz 3an wasfihi koll fahim.

Gawhar wa7ed tab3on wa7ed: wa zat wa7ed fel lahot farid: al salasa wa7ed fel gawhar: men gher tafrid wala taksim.

Gawhar wa7ed fi salasat akanim: men gher tafrid wala taksim: soltan wahed fi molkihi mokim: male2 samawat wa koll al akanim.

Ser yafuk al bashareia: be 7asab al gawhar ilah wa7ed: wa amma be 7asab al oknumeia: 7om el salasa ilah Wahed

Al ebn mawlud men al azaleia: laisa le takdim al erada woled men al ab: laken welada tab3eia: wa el roh alkodos monbasek men al ab

Kawelada sho3a3 al shams wa hararatha: wa elkors alba3eth lel esnen: wa hazihi al welada tab3eia: la monkatein wa la monfaselin

Al salasa akanim motasawia: fel gawhar wal lahoteia: wa fi kadam al azaleia: wa dawam al 7aiat al abadeia

Shaf Danial korsi a3ian: wa el gales 3aleh 3atek al aiam: dana menho ebn el ensan: wa a3tah al karama wa al soltan

Nazar al korsi shabih el bar2: wel gales 3aleh shabih al nar: sha3r ra2so abiad ka altalg: 7amilino arba3at ka2enat men el nar

Ra2a al arba3a men gher gasad: wa7ed fi shebh al ensan wa wa7ed fi shebh sor: wa al ka2en al sales shebh asad: wa al ka2en al rabe3 shabih alnosur

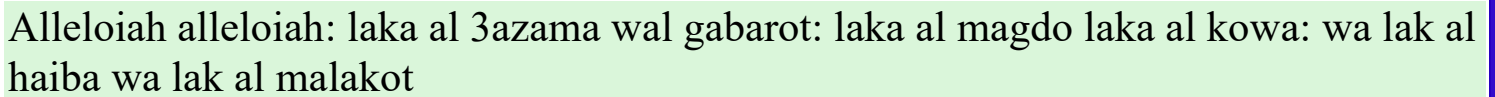
Arba3a woguh lel wa7ed menhom: wa setta agne7a wa kollo 3oiun: betnen yoghattun argolhom: yastorun woguhehem betnen wa yaterun betnen

Arba3a wa 3eshrun kessisan bekarasihom: wa akalil zahab tash3al kalnar: wa magamer zahab fi aidihom: be bokhur sa3ed lailan wa nahar

Ya7ut bel korsi oluf oluf: wa ro2asa2 malaeka rabawet rabawet: karasi wa salatin sofuf sofuf: torattel laho be a3la al aswat

Wa 3end siah al ka2enat wa alkosus: yase7un gami3an be a3la sot: sarekhin ka2elin koddus koddus: koddus al 7ai Rab al saba2ot

Al sama2 wa al ardo mamlo2a: men magdak al fa2ek wa madi7ak: laka al magdo laka al kowa: wa gami3 albaraia le tasabi7ak



Benedetto sei tu Signore
Dio dei nostri padri.
Lodato e sovraesaltato
nei secoli.

Ek esmaroot Epshois
Efnoti ente nenioti, ek
erho u esmaroot, ek
erho cisi sha ni eneh.

Ef esmaroot enge piran
esouab ente pek o u, ek
erho ou esmaroot, ek
erho cisi sha ni eneh.

Ek esmaroot khen pi
erfei ente pek o o
esouab, ek erho u
esmaroot, ek erho cisi
shani eneh.

Ek esmaroot fies nav eni
non ef hemsigigen ni
Sherobim, ek erho u
esmaroot, ek erho cisi
shani eneh.

Ek esmaroot higen pi
esronous ente tek met
oro, ek erho ou
esmaroot, ek erho cisi
sha ni eneh.



Benedetto sei tu nel
firmamento del cielo.
Lodato e sovraesaltato
nei secoli.

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅ρ̅τ̅ δ̅εν
π̅ι̅ς̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ω̅μ̅α̅ ἢ̅τ̅ε̅ τ̅ϕ̅ε̅
κ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ ḱ̅αρ̅ω̅ο̅ρ̅τ̅
κ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Ek esmaroot khen pis
ter oma ente etfe, ek
erho ou esmaroot, ek
erho cisi sha ni eneh.

Benedit e il Signore
opere tutte del Signore.
Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅ζ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ἢ̅τ̅ε̅ Π̅ο̅ς̅ ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅
ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, ni ehvi
oui tiro ente Epshois,
hos erof ari ho u chasf
sha ni eneh.

Benedite il Signore, o
cieli. Cantate e
sovraesaltatelo....

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅ϕ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ζ̅ω̅ς̅
ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅
ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, ni fi oui,
hos erof ari ho u chasf
sha ni eneh.

Benedite il Signore
angeli del Signore.
Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ἢ̅τ̅ε̅ Π̅ο̅ς̅ ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅
ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, ni
anghelos tiro ente
Epshois, hos erof ari ho
u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore
acque tutte del cielo.
Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅ω̅ω̅ο̅ν̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅ς̅α̅ π̅ῶ̅ω̅ι̅ ἢ̅τ̅ϕ̅ε̅
ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅α̅ς̅ς̅
ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, no mou
tiro etsa epshoi enetfe,
hos erof ari ho u chasf
sha ni eneh.

Benedite
il Signore
potenze tutte del
Signore. Cantate e
sovraesaltatelo....

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅ζ̅ο̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅
ἢ̅τ̅ε̅ Π̅ο̅ς̅ ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅
ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, nigom
tiro ente Epshois, hos
erof ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore sole
e luna. Cantate e
sovraesaltatelo

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ π̅ι̅ρ̅η̅ ν̅ε̅ω̅
π̅ι̅ο̅ς̅ ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅
β̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, piri nem
peioh, hos erof ari ho u
chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore astri
del cielo. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ḷ̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅ς̅ι̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅
ἢ̅τ̅ε̅ τ̅ϕ̅ε̅ ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅
ἄ̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ν̅ὸ̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅ζ̅.

Esmo Epshois, ni seio
tiro ente etfe, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.



Benedite il Signore
piogge tutte e rugiade. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՆԻՍՕՐՆԶՈՐ
ՆԵՍ ՆԻՎԺ ԶՈՑ ԷՐՈՎ
ԱՐԻԶՕՐՈ՝ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, ni mon
ho u nem neioti, hos
erof ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore
nuvole e venti Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՆԻԾԻՊԻ ՆԵՍ
ՆԻԾԻՈՐ ԶՈՑ ԷՐՈՎ ԱՐԻԶՕՐՈ՝
ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, ni et
shipi nem neio, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite
il Signore anime
tutte. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՆԻՊՆԱ ԿԻՐՈՐ
ԶՈՑ ԷՐՈՎ ԱՐԻԶՕՐՈ՝ ԵԱՅՎ
ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, ni
epnevma tiro, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore
fuoco e calore. Cantate
e sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՍԻՇՐՈՍ ՆԵՍ
ՍԻԿԱՐՄԱ ԶՈՑ ԷՐՈՎ
ԱՐԻԶՕՐՈ՝ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, pi ekrom
nem pi kavma, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore gelo
e freddo. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՍԻՎՋԵՅ ՆԵՍ
ՍԻԿԱՐՇՈՆ ԶՈՑ ԷՐՈՎ
ԱՐԻԶՕՐՈ՝ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, pi ogheb
nem pi kavson, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore
rugiade e brine. Cantate
e sovraesaltatelo....

Շուօր էՍօ՛Ց ՆԻՎԺ ՆԵՍ
ՆԻՆԻՎԻ ԶՈՑ ԷՐՈՎ ԱՐԻԶՕՐՈ՝
ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, niouti
nem ni nifi, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore notti
e giorni. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՆԻԷՇՈՐԶ ՆԵՍ
ՆԻԷԶՕՐՐ ԶՈՑ ԷՐՈՎ
ԱՐԻԶՕՐՈ՝ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, ni egorh
nem ni e hou, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore luce
e tenebra. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Շուօր էՍօ՛Ց ՍԻՐՎԻՆԻ ՆԵՍ
ՍԻՇԱԿԻ ԶՈՑ ԷՐՈՎ ԱՐԻԶՕՐՈ՝
ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷ.

Esmo Epshois, pi ooini
nem pi kaki, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.



Benedite il Signore
ghiaccio e freddo.

Cantate e
sovraesaltatelo....

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς παχὺ καὶ
πῶς ἐξ ὕψους ἐροῦ ἀριζοῦ
ἄσπετος ὡς νιένε.

Esmo Epshois, pigaf
nem pi ogheb, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore
brine e nevi. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς παχὺ καὶ
πῶς ἐξ ὕψους ἐροῦ ἀριζοῦ
ἄσπετος ὡς νιένε.

Esmo Epshois, ti pakhni
nem pi cion, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore
folgori e nuvole.

Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς νιστεβρη
καὶ νιβηπι ἐξ ὕψους ἐροῦ
ἀριζοῦ ἄσπετος ὡς νιένε.

Esmo Epshois, nisitev
rig nem nit cipi, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore la
terra. Cantate e
sovraesaltatelo.....

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς καὶ τῆς
ἐξ ὕψους ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσπετος
ὡς νιένε.

Esmo Epshois, pi kahi
turf, hos erof ari ho u
chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore
monti e colline. Cantate
e sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς νιτωρ καὶ
καλαμφορ τῆς ἐξ ὕψους ἐροῦ
ἀριζοῦ ἄσπετος ὡς
νιένε.

Esmo Epshois, nito ou
nem ni kalam fo o tiro,
hos erof ari ho u chasf
sha ni eneh.

Benedite
il Signore
germogli tutti
della terra. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς καὶ τῆς
ἐξ ὕψους ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσπετος
ὡς νιένε.

Esmo Epshois, ni tiro
etrit higen ep ho
emipkahi, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore voi
sorgenti. Cantate e
sovraesaltatelo ...

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς νιτωρ καὶ
ἐξ ὕψους ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσπετος
ὡς νιένε.

Esmo Epshois, ni mo
mi, hos erof ari ho u
chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore mari
e fiumi. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ πῶς νιτωρ καὶ
νιτωρ καὶ ἐξ ὕψους ἐροῦ
ἀριζοῦ ἄσπετος ὡς νιένε.

Esmo Epshois, ni amaio
nem ni iaro ou, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.



Benedite il Signore
balene e tutto ciò che
guizza nelle acque.

Cantate e
sovraesaltatelo...

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν νικητὸς νέμ
ἐνχαί νιβέν ἐτκίμ ζέν
νιμωὸν ζωὸς ἐροῦ
ἀριζοτὸ βάσφ ψα νιένεζ.

Esmo Epshois, ni kitos
nem enkai niven etkim
khen nimo u, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore
uccelli tutti del cielo.

Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν νιζαλατ
τηροῦ ἵτε τφε ζωὸς ἐροῦ
ἀριζοτὸ βάσφ ψα νιένεζ.

Esmo Epshois, ni halati
tiro ente etfe, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite
il Signore
quadrupedi
e rettili. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν νιθηρίον νέμ
νιτεβνωὸν τήροῦ ζωὸς
ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσφ ψα
νιένεζ.

Esmo Epshois, ni
sereion nem ni teb ni
oui tiro, hos erof ari ho
u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore figli
degli uomini. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν νιζήρι ἵτε
νιρωμ ορωτ ἔπὶ τὸν ζωὸς
ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσφ ψα
νιένεζ.

Esmo Epshois, ni shiri
ente ni romi oosht
Emepshois, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore voi
d'Israele. Cantate e
sovraesaltatelo ...

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν Πισλ ζωὸς
ἐροῦ ἀριζοτὸ βάσφ ψα
νιένεζ.

Esmo Epshois, Pisrael,
hos erof ari ho u chasf
shani eneh.

Benedite il Signore
sacerdoti del Signore.
Cantate e
sovraesaltatelo ...

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν νιοτῆβ ἵτε
Πὸς ζωὸς ἐροῦ ἀριζοτὸ
βάσφ ψα νιένεζ.

Esmo Epshois, ni ouip
ente Epshois, hos erof
ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore
servi del Signore.
Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἐπὶ τὸν νιέβιακ ἵτε
Πὸς ζωὸς ἐροῦ ἀριζοτὸ
βάσφ ψα νιένεζ.

Esmo Epshois, ni evi
aik ente Epshois, hos
erof ari ho u chasf sha ni
eneh.



Benedite il Signore
spiriti e anime dei
giusti. Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἔστι Πῶς Νίπνα Νεμ
Νιψρχη ἤτε Νιθυμι ζωσ
ἐροϋ ἄριζοτὸ βάσϋ ψα
Νιένεζ.

Esmo Epschois, ni
epnevma nem ni epsici
ente ni esmi, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore voi
santi e umili di cuore
Cantate e
sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἔστι Πῶς Νιέθρ Νεμ
Νηετθεβίνοτ δέν
πορζητ ζωσ ἐροϋ
ἄριζοτὸ βάσϋ ψα Νιένεζ.

Esmo Epchois, ni
esouab nem ni et seveiot
khen pohit, hos erof ari
ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore
Anania, Azaria, Misaele
e Daniele. Cantate e
sovraesaltatelo....

Ἐμὸν ἔστι Πῶς Ἀνανίας
Ἀζαρίας Μισαηλ κε
Δανιηλ ζωσ ἐροϋ
ἄριζοτὸ βάσϋ ψα Νιένεζ.

Esmo Epschois,
Ananeias, Azareias,
Misaeil ke Daneiil, hos
erof ari ho u chasf sha ni
eneh.

Benedite il Signore Dio
dei nostri padri. Cantate
e sovraesaltatelo nei
secoli.

Ἐμὸν ἔστι Πῶς
Νηετέρσεβεσε ὡς Πῶς Φ†
ἤτε Νενιο† ζωσ ἐροϋ
ἄριζοτὸ βάσϋ ψα Νιένεζ.

Esmo Epschois, ni etir se
veste Emeppschois ente
nenioti, hos erof ari ho u
chasf sha ni eneh.



Arepsalin

Cantate a colui
che è stato crocifisso
per noi e sepolto,
Risorse, distrusse la
morte, e la dispreggiò

Cantatelo e
sovraesaltatelo.

Togliete l'uomo
vecchio e mettetevi
quello nuovo ed
avvicinatevi alla
grande misericordia:

Cantatelo...

Αριψαλιν
ἐφηέταταωϋ: ἐέρηι ἐχων
οτοζ αγκοϋ: αϋτωνϋ
αϋκωρϋ ὑψου
αϋττωϋ: ζωϋ ἐροϋ
ἀριζοτό βαϋ.

Βωϋ ὑπιρωι ὑπαλεος:
οτοζ χωλζ ὑπιβερι
εγκλεος: οτοζ ἐδωντ
ἐμεταελεος: ζωϋ ἐροϋ
ἀριζοτό βαϋ.

Aripsalin efi etav ashf, e
ehri egon ouoh avkosf,
aftonf afkorf emef mo
afti shoshf, hos erof
areh ho oo chasf.

Vosh empi romi empali
os, ouoh golh empi veri
evek leos, ouoh ekhon
emegha eleos, hos erof
areh ho oo chasf.

O Cristiani,
o preti e diaconi,
rendete gloria al Signore
perché ne è
degno: Cantate...

Venite a noi o tre
giovani innalzati da
Cristo nostro Dio e
salvati dal diavolo:

Cantatelo...

+ Σενος
ἡΜιχριστιανος: ηἱπερεβρ
τερος κε διακονος:
μαωου ὑπβοις
ζε ονζικανος: ζωϋ ἐροϋ
ἀριζοτό βαϋ.

+ Δεϋτε ζαρων ὦ
πιωουτ ἡλολ: ἔτα
Πιχριστος Πεννοϋτ
ὀλολ: αϋναζου ἔβολ
ζα Πιδιαβολολ: ζωϋ
ἐροϋ ἀριζοτό βαϋ.

Ghenos enikh
resteianos, ni epres
veteros ke zeia konos,
ma o oo emip shois ge
ohi kanos, hos erof areh
ho oo chasf.

Zevte haron o pi shomt
en alo, eta Pekhrestos
pennouti olo, af nahmo
evol hapi zeia volo, hos
erof areh ho oo chasf.



Per il tuo Dio
che è Messia
donatore della
beneficenza, vieni
con noi Anania.

Cantatelo...

Azaria zelante
rendi gloria alla
potenza della
santissima Trinità
sera, mattina e
mezzogiorno.

Cantatelo...

Ecco Emmanuele
in mezzo a noi.
O Misail e parla
con voce di
esultanza Cantatelo...

Riunitevi
insieme ed abbiate
costanza, parlate
con i preti lodate le
opere del Signore.

Cantatelo...

ΕΘΒΕ
ΠΕΚΝΟΥΤΗ ΜΑΣΙΑΣ: ΦΡΕΨΤΗ
ΝΕΥΕΡΨΕΨΙΑΣ: ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ
ΑΝΑΝΙΑΣ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ
ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑΣΨ.
ΖΗΛΩΤΕ
ΑΖΑΡΙΑΣ: ΕΣΠΕΡΑΣ ΚΕ
ΠΡΩΙ ΚΕ ΜΕΣΗΜ
ΒΡΙΑΣ: ΜΑΩΟΥ ΝΤΧΟΜ
ΝΨΤΡΙΑΣ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ
ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑΣΨ.

+ ΗΠΠΕ ΤΑΡ ΙΣ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΖΙ ΤΕΝΜΗΤ
Ω ΜΙΣΑΗΛ: ΛΑΛΙ ΘΕΝ
ΟΥΤΩΗ ΝΘΕΛΗΛ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ
ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑΣΨ.
+ΘΩΟΥΤΗ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑ
ΧΙΝ ΤΗΡΟΥ: ΣΑΧΙ ΝΕΜ
ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ: ΣΜΟΥ
ΕΠΒΟΙΣ ΝΕΨΘΒΗΟΥΤΙ
ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΑΡΙΖΟΥΤΟ
ΒΑΣΨ.

Esve peknouti Maseias,
ef refti en ev erghe
seias, amo sharon
Ananeias, hos erof areh
ho oo chasf.
Zelote Azareias, esperas
ke epro i ke mis mev
reias, ma o oo enet gom
in Tit reias, hos erof
areh ho oo chasf.

Erpe ghar ies
Emmanouil, he ten me ti
o Mesail, lali khi en
esme en selil, hos erof
areh ho oo chasf.
So oti tino kate shin
teroo, sagi nemni epres
ve tero, esmo Epshois
nef ehve oui teroo, hos
erof areh ho oo chasf.



I cieli cantano
fino a questo
giorno, la gloria di
Dio. O angeli opera
sua. Cantate...
Ora o eserciti
del Signore
benedite il suo
santo nome o sole
luna e stelle.
Cantatelo...

Ις νιφνοῦι σεσαχι
ἁπῶον: ἁφνοῦτ ὡα
ἐδοῦν ἁφοον: ὦ
νιαστελος
ἐταχῆφωον: ζωσ ἐροϋ
ἄριζοῦο βασι.
Κε νῦν Δυναμικ
τοῦ Κυρίου: ἑμοῦ
ἐπεγραν τοῦ τιμίου: πῖρη
νευ πῖοζ
νευ νικίου: ζωσ ἐροϋ
ἄριζοῦο βασι.

Ies nefi oue se sagi emip
ou, Emefnoti sha ekhon
emfo oo, o ni anghelos
etaf egfo oo, hos erof
areh ho oo chasf.
Ke nin zenamis too
Kereio, esmo epif ran to
timeio, piri nem peioh
nem ni seio, hos erof
areh ho oo chasf.

O piogge
e rugiade lodate
il nostro Salvatore
perché è Dio dei
nostri padri.
Cantatelo...
Voi tutti
glorificate Dio: O
nbi aria e venti: O
freddo fuoco e
calore:
Cantatelo...

+ Λοιπον νιμοῦνηζωον
νευ νιωτ: εὑφημικα τε
Πενρεφωτ: γε ἡθοϋ πε
φνοῦτ ἡτε νενιοτ: ζωσ
ἐροϋ ἄριζοῦο βασι.
+ Ὡαῶον ἁπῶοις ὦ
νιβηπι ευμα: νιθνοῦ νευ
νιηιϋ νευ
νιπνευμα: πιχαϋ νευ
πιχρωυ πικαυμα: ζωσ
ἐροϋ ἄριζοῦο βασι.

Liboon ni monho oo
nem nei ioti, evfi misa
te penref souti, ge ensof
pe Efnouti ente nenioti,
hos erof areh ho oo
chasf.
Ma ou Emepshois o
niccipi evma, ni seio
nem ni nifi nem ni
epnevma, pi gaf nem
pekrom nem pi kavma,
hos erof areh ho oo
chasf.



O voi notti
e giorni luce buio
e lampi dite: gloria
a te o amante
dell'umanità.

Cantatelo...

Alberi ogni cosa
che germoglia sulla
terra ogni cosa che
cammina nell'acqua
montagne e boschi.

Cantatelo...

Ed ancora
benedite senza
tacere il Signore Re
dei re o mari e fiumi.

Cantatelo...

Così noi li
guardiamo: e
diciamo con tutti
loro: benedite il
Signore uccelli tutti.

Cantatelo...

Νεκτες κε
ἡμερῶν πε: φως κε
ἔκτος κε ἀστράπε: γε
δοξα ci
Φιλανθρώπων πε: ζωὸς ἐρεῖ
ἀριζοῦν ὁ βασις.
Ζῆλα κε πάντα τὰ
φύσσει: ἐν τῇ γῇ κε
πάντα τὰ κινούμενα: θί-
νωσιν νεῦ νιτωσιν νεῦ
ἀρτυμένα: ζωὸς ἐρεῖ
ἀριζοῦν ὁ βασις.

+ Οὐὸν ὃν ἑμὸν
ἡατχαρων: ἐπὶ τοῖς
ποτα-
νῇ τε νιούρων: νιὰ μαιὸν
νεῦ νιάρων: ζωὸς ἐρεῖ
ἀριζοῦν ὁ βασις.
+ Παίρητ' ἀνὸν τενναῖ
ἐρων: μαρενχος νεῦ
ναι ὡν τηρὸν: ἑμὸν
ἐπὶ τοῖς
νιζαλατ' τηρὸν: ζωὸς
ἐρεῖ ἀριζοῦν ὁ βασις.

Nektes ke emere rope,
fos ke es kotos ke asit
rape, ge zoxa si filan
esrope, hos erof areh ho
oo chasf.
Exela ke panta ta fi
omina, en ti ghi ke panta
ta ki no mina, he ni mo
oo nem ni to oo nem
ezri mona, hos erof areh
ho oo chasf.

Ouoh on esmo an atkaro
oo, Epshois ep Oroo
ente ni oro oo, ni a maio
nem ni aro oo, hos erof
areh ho oo chasf.
Pai riti anon tennav ero
u, maren gos nem nai on
tiroo, esmo Epshois ni
halati tiroo, hos erof
areh ho oo chasf.



Anche voi o
rugiade e nevi, animali
domestici e
selvaggi Benedite il
Signore. Cantatelo...
Be n e d i t e
il Signore come
conviene e non
ingiustamente o
figli degli uomini.
Cantatelo...

Ρω ἡνιπαχνη νεμ
νιχιων: κε κτηνων νεμ
νιθηριον: ὡς ἐπὶ τοῖς
των κυριων: ὡς ἐροῦ
ἀριζοτὸ βασφ.
Ὡς ἐπὶ τοῖς κατὰ
φῶν: ἐροῦ κε οὐ
μὴ παρανομῶ: ὡς νιψηρι
ἦτε νιρωμ: ὡς ἐροῦ
ἀριζοτὸ βασφ.

Ro enni pakhni nem ni
sheion, ke ekti non nem
ni sireion, esmo Epshois
ton ki reion, hos erof
areh ho oo chasf.
Esmo Epshois kata
eftomi, erof ke o mi
para nomi, o ni shiri
ente ni romi, hos erof
areh ho oo chasf.

O Israele da
gloria e onore a
Dio, con voce
gioiosa o sacerdoti
dell'Emmanuele.
Cantatelo...
O servi del vero
Dio ed anime dei
giuste umili e
amanti del Signore.
Cantatelo...

+ Ἰωη κε δοξα
ὡς Πισραηλ: ἰνι ναβραφ
ἔσεν οὐρανῶν
ἡθεληλ: νιοτηβ
ἦτε Ευωανοτηλ: ὡς
ἐροῦ ἀριζοτὸ βασφ.
+ Ἰπηρετων ὑφ'νοῦ
ὑμῶν: νεμ νιψηρι ἦτε
νιθῶν: νηετῶεβινοῦ
ἡρεμει: ὡς ἐροῦ
ἀριζοτὸ βασφ.

Ti mi ke zoxa o pis rail,
eni nahraf khen o esmi
en selil, ni ouib ente
Emmanoil, hos erof areh
ho oo chasf.
Ipereton Emefnoti
emmi, nem ni epsi shi
ente ni esme, ni etsevio
enref me, hos erof areh
ho oo chasf.



Il Signore è mio
Dio egli vi salvò dal
pericolo O Sidrac
Misac e Abdenago.

Cantatelo...

Affrettatevi con
grande cura o voi
che desiderate il
Signore assieme a
tutta la natura da lui
creata. Cantatelo...

Ἐφνoυτὶ Πανoυτὶ
ἐξω: πετενρεψωτ ἐκ
τον ἄσω: Σεδρακ
Μισακ Ἀβδενάσω: ζωc
ἐροψ ἄριζοτὸ βάcψ.
Χωλεμ ζεν οὔνιωτ
ἡῶρωιc: ὦ
νηετερceβεce
ὠΠβοιc: νεω νιφτωιc
τηροτ ἐταψαιc: ζωc ἐροψ
ἄριζοτὸ βάcψ.

Efnouti panouti ego,
peten ref souti ekton
ago, Cedrak Misak
Abdenagho, hos erof
areh ho oo chasf.
Kholem khien oo nishti e
nesh rois, o ni et er
sebeste Emepshois, nem
ni fi sis tiroo etafais, hos
erof areh ho oo chasf.

Dai a noi tutti la
pace e quiete
ininterrotta per dire
con gioia.

Cantatelo...

E anche il tuo povero
servitore, rendilo senza
condanna, affinché
possa unirsi a tutti quelli
e dire Cantatelo...

+ Ψυχoc κε
ἀναπατωιc: μοι nan
τηρεν χωριc
ἐρατωιc: εῶρενχω ζεν
οὔἀπολατωιc: ζωc ἐροψ
ἄριζοτὸ βάcψ.
+ Ὡcατωc πεκβωκ
πιπτωχωc: Cαρκιc ἀριτω
εψοι ἡενοχωc: ἐcαχι νεω
ναι ζωc μετοχωc: ζωc
ἐροψ ἄριζοτὸ βάcψ.

Epsi khos ke anapavsis,
moi nan ti ren khores
esravsis, esrengo khien u
apo lav sis, hos erof
areh ho oo chasf.
O savtos pek vok pi
eptokhos, Sarkis aritf
efoi en en khos, e sagi
nem nai hos metokhos,
hos erof areh ho oo
chasf.



Alah el Azali

Allah el azali kabla al adhar, arsal malakaho el mokhtar, nagga el fetia men atun el nar, hos erof ari hoo shasf.

Bareko el rab ilah esrail, ya hanania ua azaria ua misail, sabbehoo be sot el tahlil, hos erof ari hoo shasf.

Nabokhasnasar al malek akam sura men zahab, ua 2al lel wozara wa kol el sha3b, eza ma sama3tom alet el tarab, hos erof ari hoo shasf.

Ta3alo le waktokom khareghin, ua le telka al sura saghedin, ua is lam tasgodo tolkona fel atun, hos erof.

Takadam el keldaniun, le telka el sura kharro saghedin, makhala el salas fetia al keddisin, hos erof ari hoo shasf.

Ta3ala ilaina ya ananeias, rattel ma3na be sot el khalas, ua sabbeh le ilahak maseias, hos erof ari hoo shasf.

Ge2a kaum ua a3lamo al malek ka2elin, ha hona salas regal sakenin, lam yosgodo le sura bal mohmelin, hos erof ari hoo shasf.

Gam3a el malek ro2asa el sha3b, u arbab el daula ua kol al rotab, ua kala lahom eukodu el atun bel 7atab, hos erof ari hoo shasf.

Gabo el fetia mausukin, u ramuhom fe uest el atun, fa sara ka nada be ghair taskhin, hos erof ari hoo shasf.

7inaezen malak el rab gahom, ua tafa el atun ua kauahom, ua far7o biho lamma atahom, hos erof ari hoo shasf.

7inaezen salla Azareias, sala kaueia be ghair adnas, ti o u enet gom en tetrias, hos erof ari hoo shasf.

Khassa bel aksar misail, 3alla soto be tahlil, esmo epefran en emmanoil, hos erof ari hoo shasf.

Dohisha el malek aidan ua 7tar, alaisa salesa olko fel nar, howa ze arba3a yamshuna be eghar

Ra2a el malek 7akkan be eghar, arba3 regal iamsun fel nar, ua iusabbekhuna be bahga ua uakar, hos erof ari hoo shasf.

Zeda 3agabo ua nata kafeh, howa ze al rabe3 yoshbeh ebn allah, fi manzarihi ua fi ro2ie, hos erof ari hoo shasf.

Sabbeho aioha el sadet, al mala2eka ual karesi ual kouat, ua arua7 al bashar zur barakat, hos erof ari hoo shasf.

Sabbeho ua magged, fi kanaies sha3bo erfa3o, 3ala maneber el sheiukh bareko, hos erof ari hoo shasf.



Sabbeh ilahak ya sidrak, ua bdenagho ual mamduh misak, la2ennaho naggakom men el halek, hos erof ari hoo shasf.

Sabbeho ya gami3 el omam, ual a7rar ual 3abid ual khadam, le2annahom ansha2kom men al 3adam.

Sa3ir al lahib ya ananeias, tafa ilahak Maseias, esmo epefran to timeias, hos erof ari hoo shasf.

Sa7 el fetia be sot 3al, bareko al rab aioha el fetian, 3abid allah el mot3al, hos erof ari hoo shasf.

Da7eia korrebat be ghair adnes, aioha al mamduh azareias, esmo e-efran to timeias, hos erof ari hoo shasf.

Tafa al lahib Emmanoil, fa sorr ua sabbeh ya Misail, ua rattel le ilahak be tahlil, hos erof ari hoo shasf.

Zahara el fetia be tamghid, ua rattelo be sot laziz, efouab epsciri embenrit, hos erof ari hoo shasf.

Erfa3a lahib el atun, tes3a ua arba3un zera3an kamlun, ua lam yorhebohu al mogahedun, hos erof ari hoo shasf.

Ghalabo el fetia lahib el nar, ua kaharo el a3de2 el koffar, fa sara lahom madi7 ua teskar, hos erof ari hoo shasf.

Fa sa7a al malek be sot 3al, hanania azaria ua misail, 3abid allah el mot3al, hos erof ari hoo shasf.

Fa ta3alo okhrogo men al nar, la2en ilahkom zuk tedar, sane3 el 3aghebe2 el kobar, hos erof ari hoo shasf.



Ten oweh ensok

Ti seguiamo con tutto il nostro cuore, ti temiamo e cerchiamo il tuo volto, o Dio non ci abbandonare.

ΤΕΝΟΥΕΖ ΝΣΩΚ ΘΕΝ
ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΥ: ΤΕΝΕΡΖΟΤ
ΘΑΤΕΚΕΖΗ: ΟΥΟΖ ΤΕΝΚΩΤ
ΝΣΑ ΠΕΚΖΟ: ΦΤ
ΑΠΕΡΤΥΠΙ ΝΑΝ.

Ten oueh ensok khen
penhit tirf, ten erhoti
kha tek hi, ouoh ten koti
ensa pekho, Efnoti
emper ti shipi nan.

+ Ma agisci per noi secondo la tua mitezza e secondo l'abbondanza della tua misericordia soccorrici o Dio.

ΑΛΛΑ ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ:
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΕΠΙΚΗΣ: ΝΕΜ
ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ:
ΠΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ.

Alla arioui neman, kata
tekmet epikis, nem kata
ep ashai ente pek nai
Epshois ari voisin eiron.

Innalziamo la nostra preghiera davanti a Te o nostro Signore come sacrificio di montoni e di pingui vitelli.

ΥΑΡΕ ΤΕΝΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΠΕΝΝΗΒ: Ι ΕΨΩΙ
ΑΠΕΚΑΘΟ: ΑΦΡΗΤ
ΝΖΑΝΘΛΙΛ ΝΤΕ ΖΑΝΩΙΛΙ:
ΝΕΜ ΖΑΝΩΑΣΙ
ΕΥΚΕΝΙΩΟΥΤ.

Mareten epros evki
pennip, e epshoi em pek
emso, emefriti enhan
etshlil ente han oili, nem
hanmasi evkeni oot.

+ Non dimenticare il patto che hai stabilito con i nostri padri Abramo Isacco e Giacobbe tuo santo Israele.

ΥΠΕΡΕΡΨΩ
ΝΤΔΙΑΘΗΚΗ:
ΘΗΕΤΑΚΣΕΩΝΗΤΣ ΝΕΜ
ΝΕΝΙΟΤ: ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ
ΙΑΚΩΒ: ΠΙΣΛ ΠΕΕΘΥ ΝΤΑΚ.

Emperer ep ovsh enti
zia siki, si etak semnits
nem nenioti, Abraam
Isaak Iakoub, pis rael
pesouab entak.

Benedite il Signore o popoli tutti nazioni lingue e dialetti lodatelo glorificatelo e sovresaltatelo nei secoli.

ΣΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑΣΠΙ
ΝΛΑΣ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΜΑΩΟΥ
ΝΑΥ: ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΥ ΨΑ
ΝΙΕΝΕΖ.

Esmo Epshois ni laos
tiro, nifili ni aspenlas,
hos erof ma o o naf, Ari
ho o chasf sha ni eneh.



+ Pregate il Signore per noi o tre santi fanciulli Sedrac Misac e Abdenago affinché rimetta i nostri peccati.

Ἰωβὴς ὁ Πρὸς ἐξῆρι ἐχων:
ὦ πῖς ἡ ἀλὸς ἡ ἀσιος:
Σεδρακ Μισακ
Ἀβδενάσω: ἡ τεϋχα
νεννοβὶ νὰν ἐβὼλ.

Tobh Emepshois e ehri
egon, o pi shomt en alo
en aghios, Sedrak Misak
Abdenagho, entef ka
nen novi nan evol.

Commemorazione dei Santi

Intercedi per noi o nostra Signora, o madre Dio, Maria, madre del nostro Salvatore:
Affinché ci rimetta i nostri peccati.

Ἀριπρεσβετὶν ἐξῆρι
ἐχων: ὦ τενβοῖς ἡ νηβ
τηρεν Ἰθροτοκος: Ὑαρια
Θμαρ ὁ Πενσωτηρ:
ἡ τεϋχα νεννοβὶ νὰν
ἐβὼλ.

Arepresvevin eehri
egon, o tenciois ennib
tirenti Seotokos, Maria
esmav empenSotir,
entef ka nennovi nan
evol.

Intercedete per noi o santi arcangeli Michele e Gabriele *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἀριπρεσβετὶν ἐξῆρι
ἐχων: ὦ νιαρχηατζελοσ
εθοῦαβ: Μιχαηλ
νεῦ Σαβριηλ: ἡ τεϋχα
νεννοβὶ νὰν ἐβὼλ.

Arepresvevin eehri
egon, o niarshi anghelos
esouab, Mikhail nem
Ghabriel,
entef ka nennovi nan
evol.

Intercedete per noi o O santi arcangeli Raffaele e Suriele. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἀριπρεσβετὶν ἐξῆρι
ἐχων: ὦ νιαρχηατζελοσ
εθοῦαβ: Ραφαηλ
νεῦ Σουριηλ: ἡ τεϋχα
νεννοβὶ νὰν ἐβὼλ.

Arepresvevin eehri
egon, o niarshi anghelos
esouab, Rafaiil nem
Souriil, entef ka nennovi
nan evol.

Intercedete per noi o santi arcangeli Sedachiele, Saratiele e Ananiele. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἀριπρεσβετὶν ἐξῆρι
ἐχων: ὦ νιαρχηατζελοσ
εθοῦαβ: Σεδακιηλ
Σαραθειηλ νεῦ

Arepresvevin eehri
egon, o niarshi anghelos
esouab, Sedakeil
Saraseil nem Ananeil,
entef ka nennovi nan
evol.



	<p>ἈΝΑΝΙΗΛ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.</p>	
<p>Intercedete per noi o troni Dominazioni e Potestà, o Cherubini e Serafini <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>Ἀριπρεσβεϛιν ἔρρη ἔχων: νιῶρονος νιμετβοις νιχομ: Νιχερο ϛβιμ νεμ Νισεραφιμ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.</p>	<p>Arepresvevin eehri egon, niesronos nimetshois nigom, niSherobim nem ni Serafim, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Intercedete per noi O Quattro animali incorporei, che ardenti di fuoco, rendete servizio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>Ἀριπρεσβεϛιν ἔρρη ἔχων: πιϛτοοϛ ἠζωον ἠὰσωματος: ἠλιτοϛρζος ἠωαζ ἠχρωμ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.</p>	<p>Arepresvevin eehri egon, piefto enzoon enasomatos, enlitorghos enshah enekrom, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Intercedete per noi O ventiquattro sacerdoti della giustizia. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>Ἀριπρεσβεϛιν ἔρρη ἔχων: νιοϛηβ ἠτε ϛμεθυμ: πιχοϛτ ϛτοοϛ ἠπρεσβϛτερος: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.</p>	<p>Arepresvevin eehri egon, niouib ente timesmi, pigot efto empresviteros, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Intercedete per noi o milizie angeliche, ed ordini celesti. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>Ἀριπρεσβεϛιν ἔρρη ἔχων: νιςτῤατια ἠαζσελικον: νεμ νιταγμα ἠεποϛρανιον: ἤτεϛ κα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.</p>	<p>Arepresvevin eehri egon, nistrateia enanghelikon, nem nitagma eneporanion, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o patriarchi Abramo Isacco e Giacobbe. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>ϫωβζ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: ναβοις ἠιοϛ ἠπατριαχης: Ἀβρααμ Ἰσαακ Ιακωβ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, nashois eniоти empatriarshis, Abraam Isaak Iakob, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o Enoch uomo perfetto, giusto efedele.</p>	<p>+ ϫωβζ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: ὦ πιρωμ ἠτελιος: πιθυμ Ἐνωχ</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, o piromi entelios, piesmi Enok pizikeos,</p>



Affinché ci rimetta i nostri peccati.

ΠΙΔΙΚΕΟΣ: ἤτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

entef ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Elia Tesbite e Elise suo Discepolo.

Ἰωβζ ὤΠβοις ἐῆρηι
ἐχων: Ηλίας
ΠΙΘΕCΒΙΤΗΣ: ΝΕῦ ἘλΙσεος
ΠΕϋμαΘΗΤΗΣ: ἤτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Eleias pisesvitis,
nem Eliseos pefmasetis,
entef nen novi nan evol.

Affinché ci rimetta i nostri peccati.

Pregate il Signore per noi, o Mosè capo dei profeti, Isaia e Geremia.

+ Ἰωβζ ὤΠβοις ἐῆρηι
ἐχων: ὦ Ὑωῖτης
ΠΙΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕῦ
Ἠσαῖας
ΝΕῦ Ιερμίας: ἤτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, o Moisis piarshi
eprofitis, nem Esaias
nem Ieremeias, entef ka
nennovi nan evol.

Affinché ci rimetta i nostri peccati.

Pregate il Signore per noi, o Davide il cantore, Ezechiele e Daniele.

Ἰωβζ ὤΠβοις ἐῆρηι
ἐχων: Δαυὶδ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΙC: ΝΕῦ
Ιεζεκιηλ
ΝΕῦ ΔΑΝΙΗΛ: ἤτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, David
pieropsaltis, nem
Iezekeil nem Daneil,
entef ka nennovi nan
evol.

Affinché ci rimetta i nostri peccati.

Pregate il Signore per noi, o Ioakim, Anna, Giuseppe l'anziano, Giobbe il giusto, Giuseppe e Nicodemo.

+ Ἰωβζ ὤΠβοις ἐῆρηι
ἐχων: Ιωακὶμ ΝΕῦ Ἀννα
ΝΕῦ Ιωσὴφ
ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC: ΝΕῦ
ΠΙΘΜΗ Ιωβ ΝΕῦ Ιωσὴφ
ΝΕῦ ΝΙΚΟΤΔΙΜΟC: ἤτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Ioakim nem Anna
nem Iosef pipresviteros,
nem piesmi Iob nem
Iousef nem Nikodimos,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per noi, o Melchisedek, Aronne, Zaccaria e Simone.

Ἰωβζ ὤΠβοις ἐῆρηι
ἐχων: ΜελχΙσεδεκ ΝΕῦ
Ἀάρων: ΝΕῦ Ζαχαρίας
ΝΕῦ Cυμεων: ἤτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Melshisedek nem
Aaron, nem Zakhareias
nem Simeon, entef ka
nennovi nan evol.



Pregate il Signore per noi, o cori dei profeti, dei giusti e dei fedeli. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

+ Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξ ῥῆ
ἐχων: νικητορὸς ἔντε
νὶ προφητῆς: νεὺ νὶ ἰσχυροῖς
νεὺ νὶ δικαίων: ἔντε ἔχων
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Tovh emepshois eehri
egon, nikhoros ente
nieprofites, nem niesmi
nem nizikeos, entef ka
nennovi nan evol.

Intercedi per noi, o precursore battezzante, Giovanni Battista. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἀντιπροσβέτιν ἐξ ῥῆ
ἐχων: ὡ πὶ προδρομὸς
ὑδαπτιστῆς: Ἰωάννης
πρεφτωσ: ἔντε ἔχων
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Arepresvevin eehri
egon, o pieprodromos
embaptistis, Ioannis
pireftioms, entef ka
nennovi nan evol.

Intercedete per noi, o 144 con il puro evangelista. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἀντιπροσβέτιν ἐξ ῥῆ
ἐχων: ὡ πὶ ἡγεῖα ἐκ τοῦ
ἔντος: νεὺ πὶ παρθένος
ἡγεῖα τῆς ἐκκλησίας: ἔντε ἔχων
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Arepresvevin eehri
egon, o pi shea ehmea
eftoo ensho, nem
piparsenos en
evangelistis, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o padri apostoli, e gli altri discepoli. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξ ῥῆ
ἐχων: ὡ νὰ τοῖς ἡγεῖα
ἡ ἀποστολῆς: νεὺ πὶ ἐκ
ἐντε νὶ μαθητῆς: ἔντε ἔχων
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Tovh emepshois eehri
egon, nashois enioti
enapostolos, nem epsepi
ente nimasitis, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o benedetto arcidiacono, Stefano primo martire. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξ ῥῆ
ἐχων: πὶ ἀρχidiacon
ἐκ τῶν μαρτύρων: Ὁ στέφανος
πρωτοπ
ὑμάρτυρος: ἔντε ἔχων
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Tovh emepshois eehri
egon, piarshiziakon
etesmaroot, estefanos
pishorp emmartiros,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per noi, o contemplatore di Dio, Marco l'apostolo e l'evangelista. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξ ῥῆ
ἐχων: πὶ θεωρίος
ἡγεῖα τῆς ἐκκλησίας: ἀββὰ
Μάρκος
πὶ ἀποστολῆς: ἔντε ἔχων
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Tovh emepshois eehri
egon, piseorimos en
evangelistis, Markos
piapostolos, entef ka
nennovi nan evol.



Pregate il Signore per noi, o martire vittorioso, mio signore re Giorgio. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὡπβοῖς ἐρῆνι
ἐχων: πιαθλοφορος
ὑμάρτηρος: παβοῖς
ποτρο Σεωρσιος: ἡτεφχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, piasloforos
emmartiros, pashois
eporo Georgios, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Teodoro, Teodoro, Leonzio e Panicaro. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὡπβοῖς ἐρῆνι
ἐχων: Θεωδωρος
νευ Θεωδωρος: νευ
Λεοντιος
νευ Πανικαρος: ἡτεφχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, Seodoros nem
Seodoros, nem
Leonteios nem
Panikaros, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Mercurio il filopatore, Aba Menne e Aba Vittorio. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὡπβοῖς ἐρῆνι
ἐχων: Φιλοπατηρ Ὑερκο
τριος: νευ ἅπα Ὑηνα νευ
ἅπα Βικτωρ: ἡτεφχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, Filopatir
Merkorios, nem Abba
Mina nem Abba Victor,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per noi, o mio signore Claudio, Teodoro, Aba Scheron e Aba Isacco. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὡπβοῖς ἐρῆνι
ἐχων: κτρι Κλαυδιος
νευ Θεωδωρος: νευ ἅπα
Σχηρον νευ ἅπα
Ἰσαακ: ἡτεφχα nennovi
nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, Kiri Ekladios nem
Seodoros, nem
Abaskhairon nem Aba
Issac, entef ka nennovi
nan evol.

Pregate il Signore per noi, Basilide, Eusebio, Macario e Filoteo. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὡπβοῖς ἐρῆνι
ἐχων: Βασιλιτης νευ
Ευσεβιος: νευ Μακαριος
νευ Φιλοθεος: ἡτεφχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, Vasilitis nem
Evseveios, nem
Makareios nem
Filoseos, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Pisura, Aba Pishai, Aba Isi e Tecla sua sorella. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὡπβοῖς ἐρῆνι
ἐχων: αββα Πισοτρα νευ
ἅπα Πωωι: νευ ἅπα Ἠσι

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Pisora nem
Abba Epshoi, nem Abba
Esa nem Sekla tevsoni ,



	<p> ΝΕΥΘΕΚΛΑ ΤΕΥΩΝΙ: ΝΤΕ ΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. </p>	<p> entef ka nennovi nan evol. </p>
<p> Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Giusto, Apali e Teoclia. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i> </p>	<p> ΤΩΒΖ ὙΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΙΟΥΣΤΟΥΣ ΝΕΥ ΔΠΑΛΙ ΝΕΥΘΕΟΚΛΙΑ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. </p>	<p> Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Iostos nem Apali nem Seoklia, entef ka nennovi nan evol. </p>
<p> Pregate il Signore per noi, o Anba Giacobbe Siro con i Santi Sergio e Vachos. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i> </p>	<p> ΤΩΒΖ ὙΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΙΥΕΡCΙC: ΝΕΥ ΠΙΑCΙΟΣ CΕΡCΙΟΣ ΝΕΥ ΒΑΧΟΣ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. </p>	<p> Tovh emepshois eehri egon, Ava Iakobos pifersis, nem piaghios Serghios nem Bakhos, entef ka nennovi nan evol. </p>
<p> Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Cosma, i suoi fratelli e la loro madre. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i> </p>	<p> ΤΩΒΖ ὙΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΚΟΣΜΑ ΝΕΥ ΝΕΥCΙΝΗΟΥ ΝΕΥ ΤΟΥΜΑΥ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. </p>	<p> Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Kosma nem nefesnio nem tomav, entef ka nennovi nan evol. </p>
<p> Pregate il Signore per noi, o Aba Chiro, suo fratello Giovanni, Giuliana e Damiana. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i> </p>	<p> ΤΩΒΖ ὙΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΑΠΑ ΚΙΡ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗC ΠΕΥCΟΝ: ΝΕΥ ΒΑΡΒΑΡΑ ΝΕΥ ΙΟΥΛΙΑΝΗ ΝΕΥ ΔΕΜΙΑΝΗ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. </p>	<p> Tovh emepshois eehri egon, Abba Kir nem Ioannis pefson, nem Berbara nem Ioliana nem Demiani, entef ka nennovi nan evol. </p>
<p> Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, il signore Apatir e sua sorella Irai. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i> </p>	<p> ΤΩΒΖ ὙΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΚΥΡΙ ΔΠΑΤΗΡ ΝΕΥ ΗΡΑΗ ΤΕΥΩΝΙ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. </p>	<p> Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, kiri Apatir nem Iri tefsoni, entef ka nennovi nan evol. </p>



Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Giulio e voi che siete con lui. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρῆ-
ἔχων: νιαθλοφορος
ὑμάρτυρος: Ιουλιος νεμ
νηεθνεμαϑ: ἡτεϑχα
nennoβi nan ebol.

Tovh emepshois eehri
egon, niasloforos
emmartiros, Iolios nem
niesnemaϑ, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, mari Bahnam e Sara sua sorella. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρῆ-
ἔχων: νιαθλοφορος
ὑμάρτυρος: Μαρὶ
Παζναμ νεμ
Cappa τεϑωνι: ἡτεϑχα
nennoβi nan ebol.

Tovh emepshois eehri
egon, niasloforos
emmartiros, Mari
Pahnam nem Sarra
tefsoni, entef ka nennovi
nan evol.

Pregate il Signore per noi, Anba Sarapamon il vescovo, Psate e Galinico. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρῆ-
ἔχων: αββα Cαραπαμων
πιεπισκοπος: νεμ Ψατε
νεμ Γαλλινικος: ἡτεϑχα
nennoβi nan ebol.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Sarapamon
piepeskopos, nem
Epsati nem Galinikos,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, i quaranta santi di Sebaste. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρῆ-
ἔχων: νιαθλοφορος
ὑμάρτυρος: πεμπε
εθοταβ
ἡτε Cεβαστε: ἡτεϑχα
nennoβi nan ebol.

Tovh emepshois eehri
egon, niasloforos
emmartiros, pehmi
esouab ente Sebasti,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Piro, Atom, Giovanni e Simone. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρῆ-
ἔχων: αββα Πιρων νεμ
Δωμ: νεμ Ιωαννης
νεμ Cυμεων: ἡτεϑχα
nennoβi nan ebol.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Piro nem
Asom, nem Ioannis nem
Simeon, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Aba Piscioi e il suo amico Pietro. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρῆ-
ἔχων: νιαθλοφορος
ὑμάρτυρος: ἀπα Πιϑω
νεμ πεϑωφηρ

Tovh emepshois eehri
egon, niasloforos
emmartiros, Abba
Epshoi nem peshfir



	Πετρος ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβόλ.	Petros, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Aba Klog sacerdote, Aba Pigol e Aba Cao. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὡ Πβοις ἐρῆι ἐχων: ἀπα Ἐλογ πιπρεσβυτερος: νεμ ἀπα Πχολ νεμ ἀπα Κατ: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, Abba Eklog pipresviteros, nem Abba Epgol nem Abba Kav, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, O Aba Giovanni di Eraclea, il signore Pefamon e Pestavros. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὡ Πβοις ἐρῆι ἐχων: ἀπα Ιωαννης Πιρεμζαρακλια: νεμ κτρίε Πιφμων νεμ Πιστατρος: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, Abba Ioannis pirem harakleia, nem kiri Pifamon nem Pestavros, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Isidoro, Pantaleo, Sofia e Eufomeia. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὡ Πβοις ἐρῆι ἐχων: Ἠσιδωρος νεμ Παντελεον: Софи α νεμ Εὐφομια: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, Isizoros nem Panteleon, Sofeia nem Efomia, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Mio signore Apanub, Tolomeo, Apakragon e Sussennio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὡ Πβοις ἐρῆι ἐχων: κτρί Ἀπανοῦβ νεμ Πθολομεος: νεμ ἀπα Ἐκρατον νεμ Сотсєннιος: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, kiri Apanob nem Eptolomeos, nem Abba Ekragon nem Soseneios, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o grande arciprete Anba Pietro ultimo martire. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὡ Πβοις ἐρῆι ἐχων: ὡ πινιωτ ἡ αρχιἡερεϋς: αββα Πετρος ιερομαρτυρος: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, o pinishti enarshierefs, Ava Petros ieromartiros, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o nuovi martiri	Ἰωβλ ὡ Πβοις ἐρῆι ἐχων: ὡ νιβερι	Tovh emepshois eehri egon, o niveri



Pestauros e Arsanios.
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

ἁμαρτηρος: Πισταυρος
νευ Αρσενιος: ἤτεϋχα
nennovi nan evol.

emmartiros, Pistavros
nem Arsenios, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o Michele
l'igumeno e Michele il
monaco *Affinché ci
rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ἁπβοις ἐϋρηι
ἐχων: ὦ
Μιχαηλ πιζητοϋμενος: ν
ευ Μιχαηλ
πιμοναχος: ἤτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, o Mikhail pihi
gomenos, nem Mikhail
pimonakhos, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o voi tutti martiri
che avete sofferto per
Cristo. *Affinché ci
rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ἁπβοις ἐϋρηι
ἐχων: νικηρος
ἤτε νιμαρτηρος: ἐταϋϋε
πῶκαλ εϋβε
Πιχριστος: ἤτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, nikhoros ente
nimartiros,
etavshepemkah esve
Pekhristos, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o nostri padri Anba
Antonio e Anba Paolo
che avete amato i vostri
figli. *Affinché ci rimetta
i nostri peccati.*

Ἰωβλ ἁπβοις ἐϋρηι
ἐχων: ναβοις ἡιοϋ
ἁμαιοϋηρι: αββα
Αντωνιος νευ
αββα Παυλε: ἤτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, nashois enioti
emmainoshiri, Abba
Antonios nem Ava
Pavle, entef ka nennovi
nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o tre santi Anba
Macario, e i loro figli
rivestiti della croce.
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

Ἰωβλ ἁπβοις ἐϋρηι
ἐχων: πιϋομτ εϋοϋαβ
αββα Μακαρι: νευ
νοϋηρι ἡσταϋροφορος:
ἤτεϋχα nennovi nan
evol.

Tovh emepshois eehri
egon, pishomt esouab
ava Makari, nem noshiri
enestavroforos, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o nostri padri
igumeni Anba Giovanni
e Anba Daniele.
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

Ἰωβλ ἁπβοις ἐϋρηι
ἐχων: ναβοις ἡιοϋ
ἡζητοϋμενος: αββα
Ιωαννης νευ

Tovh emepshois eehri
egon, nashois enioti
enhigomenos, Ava
Ioannes nem Ava
Daniil, entef ka nennovi
nan evol.



	<p>αΒΒα ΔΑΝΙΗΛ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	
<p>Pregate il Signore per noi, o nostri padri Anba Pishoi e Anba Paolo che avete amato i vostri figli. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>ἸΩΒΖ ὙΠΒΟΙC ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ΝΑΒΟΙC ἸΙΟΨ ὙΥΔΙΝΟΥΗΡΙ: αΒΒα ΠΙΩΩΙ ΝΕΥ αΒΒα ΠΑΥΛΕ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, nashois enioti emmaino shiri, Ava Pishoi nem Ava Pavle, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o nostri santi padri di Roma, Massimo e Domezio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>ἸΩΒΖ ὙΠΒΟΙC ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ΝΕΝΙΟΨ ἘΘΟΥΑΒ ἸΡΩΜΕΟC: ΜΑΞΙΜΟC ΝΕΥ ΔΟΜΕΤΙΟC: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, nenioti esouab enromeos, Maximos nem Dometios, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o quarantanove anziani martiri di Scihit. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>ἸΩΒΖ ὙΠΒΟΙC ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ΠΙΞΜΕ ΨΙΤ ὙΜΑΡΤΥΡΟC: ΝΙΣΕΛΛΟΙ ἸΤΕ ΨΙΖΗΤ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, piehme epsit emmartiros, nikhelloi ente Shihit, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o forte santo Anba Mosè e Giovanni Kama. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>ἸΩΒΖ ὙΠΒΟΙC ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ΠΙΧΩΡΙ ἘΘΟΥΑΒ αΒΒα ΜΩCΗ: ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΧΑΜΗ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, pigori esouab Ava Musi, nem Ioannis Pikami, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o Anba Bachum padre della riunione, e Teodoro suo discepolo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i></p>	<p>ἸΩΒΖ ὙΠΒΟΙC ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: αΒΒα ΠΑΞΩ ΦΑ ΨΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΕΥ ΘΕΩΔΟΡΟ C ΠΕΦΜΑΘΗΤΗC: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, Ava Pakhom fa tiKononia, nem Seodoros pefmasitis, entef ka nennovi nan evol.</p>
<p>Pregate il Signore per noi, o Anba Scenuti archimandrita e Anba Viza suo discepolo.</p>	<p>ἸΩΒΖ ὙΠΒΟΙC ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: αΒΒα ΨΕΝΟΥΨ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC: ΝΕΥ αΒΒα ΒΗCΑ</p>	<p>Tovh emepshois eehri egon, Ava Shenuti piarshi manedritis, nem Ava bisa pefmasitis,</p>



Affinché ci rimetta i nostri peccati.

ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

entef ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Nofer, Anba Karos e nostro padre Pafnuzio. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

ἸΩΒΖ ὙΠΕΡΙΟΙΣ ἔΞΡΗ
ἘΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΠΟΥΡΕΡ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ: ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ΠΑΦΝΟΥΤΙΟΣ: ἸΝΤΕ
ΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Nofer nem
Ava Karos, nem peniot
Pafnoteios, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Samuele confessore, Giusto e Apollo suoi discepoli. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

ἸΩΒΖ ὙΠΕΡΙΟΙΣ ἔΞΡΗ
ἘΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ
ΠΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ: ΝΕΜ
ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΟΛΛΟ
ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Samoil
piomologhitis, nem
Iostos nem Apolo
pefmasitis, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Apollo, Anba Apip e nostro padre Anba Pigimi. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

ἸΩΒΖ ὙΠΕΡΙΟΙΣ ἔΞΡΗ
ἘΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ: ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ ΠΙΧΙΜΙ: ἸΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Apolo nem
Ava Apip, nem peniot
Ava Pigimi, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Efkin, Anba Haron, Aba Hor e Aba Phis. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

ἸΩΒΖ ὙΠΕΡΙΟΙΣ ἔΞΡΗ
ἘΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΕΥΚΙΝ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΕΡΟΝ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΘΩΡ
ΝΕΜ ΑΠΑ ΦΙΣ: ἸΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Efkin nem
Ava Ehron, nem Ava
Hor nem Ava Fis, entef
ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Anba Parsoma, Ephrem, Giovanni e Simone. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

ἸΩΒΖ ὙΠΕΡΙΟΙΣ ἔΞΡΗ
ἘΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΕΦΡΕΜ: ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΣΥΜΕΩΝ:
ἸΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἘΒΟΛ.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Parsoma nem
Efrem, nem Ioannis nem
Simeon, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, o Epifanio

ἸΩΒΖ ὙΠΕΡΙΟΙΣ ἔΞΡΗ
ἘΧΩΝ: ΕΠΙΦΑΝΟΣ ΝΕΜ

Tovh emepshois eehri
egon, Epifanious nem



Ammonio, Archilite e
Arsanios. *Affinché ci
rimetta i nostri peccati.*

Ἀμμωνιος: nem
Ἀρχιλιτης
nem Ἀρσενιος: ἡτεϋχα
nennoβi nan èβoλ.

Ammonios, Nem
Arshilitis nem Arsenios,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per
noi, o nostri padri
eremiti, Anba Abramo e
Giorgio. *Affinché ci
rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρημι
ἐχων: ναβοῖς ἡιοϋ
ἡαακητης: αββα Ἀβρααμ
nem Σεωρτη: ἡτεϋχα
nennoβi nan èβoλ.

Tovh emepshois eehri
egon, nashois eniotti
enaskitis, Ava Abraam
nem Gheorgi, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o Atnasio
l'apostolo, Sivero e
Dioscoro. *Affinché ci
rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρημι
ἐχων: Ἀθανασιος
πᾶποστολικος: Σεϋηρος
nem Διοσκορος: ἡτεϋχα
nennoβi nan èβoλ.

Tovh emepshois eehri
egon, Asanasios pi
apostolikos, Severos
nem Dioskoros, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, o Basilio Gregorio
e nostro padre Anba
Cirillo. *Affinché ci
rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρημι
ἐχων: Βασιλιος nem
Στριτοριος: nem πενιωτ
αββα Κυριλλος: ἡτεϋχα
nennoβi nan èβoλ.

Tovh emepshois eehri
egon, Vasilios nem
Ghrighoreios, nem
peniot Ava Kirilos,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per
noi, O trecentodiciotto
Padri del concilio di
Nicea per la fede.
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρημι
ἐχων: πῶμοτ γε
μητῶμην ἐταρωοϋϋ:
θεν Νικεα εββε πιναϋϋ:
ἡτεϋχα nennoβi nan
èβoλ.

Tovh emepshois eehri
egon, pishomt shimit
eshmin etaf soouti, khi
Nikea esvi pinahti, entef
ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore per
noi, O 150 del concilio
di Costantinopoli e 200
di quello di Efeso.
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐρημι
ἐχων: ὡ πῶγε τεβι ἡτε
Κωσταντινοϋπολις: nem
πιναϋ γε ἡτε
Ἐφεσος: ἡτεϋχα nennoβi
nan èβoλ.

Tovh emepshois eehri
egon, o pi sheativi ente
Kostantinopolis, nem
pisnav she ente
Ephesos, entef ka
nennovi nan evol.



Pregate il Signore per noi, O Anba Hadid, Anba Giovanni, nostro padre il grande Anba Parsomab e Anba Tegi. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβζ ὡπβοις ἐὲρῃ
ἐχων: αββα Ἐαδιδ nem
αββα Ἰωαννης: nem
πενιωτ πινιωτ αββα
Παρσωμα nem
αββα Ἰεχι: ἡτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Hadid nem
Ava Ioannis, nem peniot
pineshti Ava Parsoma
nem Ava Tigi, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, O Anba Abramo l'igumeno e nostro padre Anba Marco. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβζ ὡπβοις ἐὲρῃ
ἐχων: αββα
Ἀβρααμ πιγῆστογμενος:
nem πενιωτ
αββα Μαρκος: ἡτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, Ava Abraam
pihigomenos, nem
peniot Ava Markos,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore per noi, O voi tutti rivestiti della croce, perfezionati nei deserti. *Affinché..*

Ἰωβζ ὡπβοις ἐὲρῃ
ἐχων: νιχορος ἡτε
νιστατροφορος: ἐταρχωκ
evol zi νιωαϋετ: ἡτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, nikhoros ente
niestavroforos, etaf gok
evol hinishave, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, O mio signore re Costantino e la regina Elena. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβζ ὡπβοις ἐὲρῃ
ἐχων: παβοις
ποτρο Κωσταντινος: nem
Ἠλανη τοτρω: ἡτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, pashois eporo
Kostantinos, nem Ilani
tioro, entef ka nennovi
nan evol.

Pregate il Signore per noi, O savie e vergini spose di Cristo. *Affinché ci rimetta i nostri peccati.*

Ἰωβζ ὡπβοις ἐὲρῃ
ἐχων: νιαλου ἡσαβε
ὑπαρθενος: νιωελετ ἡτε
Πιχριστος: ἡτεϋχα
nennovi nan evol.

Tovh emepshois eehri
egon, aialo ensave
emparsinos, nischelete
ente Pekhrestos, entef
ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore per noi, O santi di questo giorno, ciascuno con il proprio nome. *Affinché*

Ἰωβζ ὡπβοις ἐὲρῃ
ἐχων: νηεθοταβ ἡτε
παιεζοοτ: πιοται πιοται

Tovh emepshois ihri
egon, niesouab ente pai
ehoou, piouai piouai
kata pefran, entef ka
nennovi nan evol.



ci rimetta i nostri peccati.

κατα πεφραν: ἡτεφχα
nennovi nan evola.

Parimenti ti esaltiamo con il cantore Davide, tu sei sacerdote in eterno, secondo l'ordine di Melchisedek.

Ὡς αὐτως τενδισι
ἡσοκ: nem
πιερωνοδος Δαυιδ: γε
ἡσοκ πε πιορηνβ ὡς
ἐνεε: κατα ἑταξισ
ἡμελχισεδεκ.

Osavtos tenitshisi
emmok, nem
pihemnodos David, ge
ensok pe piouib sha
eneh, kata ettaksis
emMelshisedek.

Pregate il Signore per noi, O nostro santo padre e patriarca, Anba Tawadros, arciprete.
Affinché ci rimetta i nostri peccati.

Πωβς ὡπβοις ἐρηνι
ἐχων: πενωτ εθοραβ
ὡπατριαρχης: παπα αββα
ᾤενορδα
πιαρχηερεε: ἡτεφχα
nennovi nan evola.

Tovh emepshois eehri
egon, neniots esouab
empatriiarshis, Papa
Ava Shenouda
piarshierefs, entef ka
nenнови nan evol.

Pregate il Signore per noi, O nostro santo padre, Anba Bernaba,
Affinché ci rimetta i nostri peccati.

Πωβς ὡπβοις ἐρηνι
ἐχων: πενωτ εθοραβ
ἐνζικεος: αββα
Βερναβα
ἐπισκοπος: ἡτεφχα
nennovi nan evola.

Tovh emepshois eehri
egon, neniots esouab en
zikeos, Ava Bernaba pi
epeskopos, entef ka
nennovi nan evol.

Maximos wa Domadeios

Abdi be esm el elah, sayedna Isos Bekhrestos, ua ashra7 fi sharaf ma3na, Maximos wa Domadeios

Bad2 madihi ue kalami, fe Mariam ti Parsenos, tesa3edni fe nezami, Etsiri enni Zikeos

Beki ia setti atakaua, ua as2alek be esm Isos, tesa3dini fe madih el aba2 el ekhua, Maximos wa Domadeios

Baddala el romaneia, nem eporo Leonteios, be sokn al barreia, Maximos wa Domadeios

Bada2a be khal3 el tagat, ua elka2eha 3an el ro2os, mahabba fe malek al samauat, Maximos wa Domadeios



Taba3a kaul al enghil, ua 3amala bel namos, ua ettaka2a fe hedn Ibrahim,
Maximos wa Domadeios

Galla sharafahoma kad zad, hina dakhala el ferdos, ua 3ala ro2oshoma tagat,
Maximos wa Domadeios

Ahabba sokn al ghebal, ua ta2annasa bel uehosh, ua zahada al mamalek ual
mal, Maximos wa Domadeios

Khallasa men molk al 3alam, ue okhseia eblis al mangus, ue nala al farah el
da2em, Maximos wa Domadeios

Dallahoma abl al mamat, abuhuma anba aghabios, an iamdeia le gabal
shehit, askit Makarios

Zolki sara da2ud, shara7 fih epsalmos, awlad el meluk kasadok, ya anba
makarios

Manzarahom fel barreia, iosshbeh ni anghelos, ua sara ahlan lel batreiarkeia,
Maximos wa Domadeios

Zana taks al rohban, rotab ni asomatos, ua saha fi aksa al uedian, Maximos
wa Domadeios

Sara fi gher tarek, we 7amaletho ni anghelos, ila gabal el eskit, maximos wa
Domadeios

Shafeia kol zawi el amrad, be esm el rab al koddus, fel sham ue gabal shihit,
Maximos wa Domadeios

Saha be taratil ua alhan, amam el Rab al koddus, ua sara agnad shog3an,
Maximos wa Domadeios

Adua2 el akalil tala2 la2at, hina uode3a fok al ro2os, ual barari bihom
amanarat, Maximos wa Domadeios

Tobakom ia abbahat, ia aulad Makarios, ia kauakeb gabal Shehet, masabeh
der el Baramos

Tobak ia abo makar, tobak ia Makarios, ia ab gabal shihat, wa kol el aba2 al
ro2os

Da3 seabi ue shababi, ue ana mashi be kol 3ekus, ua raga2i esmaha ghali,
moftah bab el ferdos

3ali howa kadrak, ia raga2 kol al nefus, la tensi al morattel 3abdek, al khati
be kol 3ekos

Ghalaba kol al shaiatin, be esm el rab el koddus, ua ettaka2a fel na3im
farehin, Maximos wa Domadeios

Fakhr kol el rohban, eporo Leontios, awlad el malek al soltan, Maximos wa
Domadeios



Kal 3anhoma abuhom, anba Makarios, sob al rahbana eftakhar behoma,
Maximos wa Domadeios

Katabo asma2homa, fi magma3 el aba2 el ro2os, ma3 sa2er abahoma,
maximos wa domadeios

Labesa holalan baheia, hina dakhala al ferdos, ua akalil noraneia, Maximos
wa Domadeios

Mada 3arusen al Masih, ua dakhala el ferdos, ua saha bel tasbih Maximos
wa Domadeios

Nala kol al an3am, be esm el Rab al koddos, ua saha be tartil ua alhan,
Maximos wa Domadeios

Hedia maskora, 3end al Rab al koddus, ua gauhara masrura, lel malek
Leonteios

La tanso batrakna, 3end al Rab al koddus, ua shariko oskofna, anba Bernaba
pi epescopos

La tansa ia Sayedna, taghamat ni monakhos, ua kol marateb melletna, pi
ouai pi ouai ennekhrestianos

We salam lel salas Makarat, ua kol el aba2 el ro2os, al sokkan be gabal
shehit, eskit Makarios

We salami le anba Ioannes, pi higomenos, uel ab anba Bishoy, piromi ente
leios

We salami le anba Danial, ual ab anba Isidoros, ual mokarram be kol al
ekram, el anba Arsanios

We salami le anba Bola, ual ab anba Antonios, ua abina ab al shareka, anba
Bakhomios

El salam le anba Ebra2am, uel anba Gheorgheios, allazin nala el en3am,
men fam al Rab al koddus

Rashamhom bel solban, be 3alamat pi estavros, ua sara lel Masih forsan,
Maximos wa Domadeios

We salami le anba Moisis, ua anba Zakhareias, ue anba Ioannes, kama pi
eprisviteros

Ia uadi habib shabbahak, el aba2 bel ferdos, ua aulad el meluk sakanuk,
Maximos wa Domadeios

Ia gabal 3azim al sha2n, motashabbeh bel ferdos, maskan el aba2 el rohban,
eskit Makarios

Tobak ia gabal zakher, ia ghasel sada al nefus, ia sa7eb al 3etr al fakher,
eskit Makarios



Maude³ salauat ma³ telbat, le kol el aba² el re²os, el sokkan be gabal shehit, eskit Makarios

Kont maskan lel ashrar, ua ma²ua lel lesus, saiarak abo Makar, motashabbeh bel ferdos

Shabaka rohaneia, gama³at men kol ghenos, ashrar we 7arameya, sar menhom aba² ua ro²os

Saro rohaneiin, batarka ua asakfa ua kesus, ua azbaho lel tegan labsin, aulad Makarios

Tegan noraneia, tata la² la² fo² el re²us, shebh el samaein, taghamat ni anghelos

Tobak ia abo Makar, tobak ia Makarios, ia man sert kaldaian, tastor khataia ala nefus

Ia kabel al ashrar, ua ghasel sada el nefus, le kol man sakan ua zar, eskit Makarios

Sha³ zekrak fel aktar, ue kol omam wa ghenos, ia maskan lel rohban, eskit Makarios

3amod nur iata la² la², nazaro Makarios, fok el gabal elo 3al abna² der al Barmos

Sakano aba² abrar, sarekhin ka²elin koddus, sahara lel ua nehar, aulad Makarios

Al salamo laki ia Mariam, al shafi³a fe kol ghenos, sahebet al esm al a³zam, ua moftah bab al ferdos.

Anba Antonios

Fe kanisat el abkar: fe magma³ el athar: kaem be kol uakar: peniot ava antonios

Ka²em be magden 3azim: ma³ lobas el eskim: fe tacs el serafim: peniot ava antonios

Be salaten ro⁷aneia: be 7aiaten elaheia: dashant el barreia: peniot ava antonios

Be ghenen fel salauat: 3asharat el sanauat: be demu³ fel elmataniat: peniot ava antonios

Be nosken fel elasuam: ala mada el aiam: benafsen la tanam: peniot ava antonios

Be zohden fel lazat: be haziz fel elaheiat: ua ta²ammol fel ro⁷eat: peniot ava antonios



O3tit ro7 eleia: ua hanna el nabeia: ua io7anna ebn zakareia: peniot ava antonios

Erta3 el shaiatin: men kalbeka el amin: ua salatak koll hin: peniot ava antonios

7arbuk modda tauila: bazalo kol uasila: bekam 7ila ua 7ila: peniot ava antonios

Be okhtak zakkaruk: lekaima ioklekuk: behaza ua iorghe3uk: peniot ava antonios

Nasaro elzahab uel mal: amamak 3ala el ghebal: iadui baina el remal: peniot ava antonios

Atok be tarab ua ghena2: ua sorat el nesa2: le taskot fel eghra2: peniot ava antonios

Ua atuk be shakl osod: ua nemuren ua fehod: be seia7en kalro3od: peniot ava antonios

Gaok be2azahom: le takhaf men ro2iahom: tauado3ak akhzahom: peniot ava antonios

Sarakht ia akueia2: lemaza haza el3ana2: torab ana ue haba2: peniot ava antonios

3agabi le tagamhorakom: 3ala da3fi ua tazahorakom: ana ad3af men asgharkom: peniot ava antonios

Ia borg 3ali ue 7asin: ia mesal lel monsa7ekin: tatauada3 lel shaiatin: peniot ava antonios

Ia kodua ua mesal: 3ala mada el aghial: ia saken al ghebal: peniot ava antonios

Ia mesal lel batoleia: ual koua el ro7eia: ua hedu2 el barreia: peniot ava antonios

Ka ra2e7at bokhur: ka angham el mazmur: 7aiatak nur men nur: peniot ava antonios

Ia 3azimon fe ghehadak: ia 7akim fe ershadak: eshfa3 fe auladak: peniot ava antonios

Lam na7ia ka7aiatak: lam naslok fe sefatak: fa ezkorna fe salatak: peniot ava antonios

Eshfa3 fe mazallatna: ua da3f tabe3atna: fe moddet ghorbetna: peniot ava antonios



Zoksologheia

Che se io parlassi di te: o carro dei cherubini: la mia lingua non si stancherebbe mai: ti beatifichiamo.

Κε ταρ αιψανσαχι εθβη†:
ω πιζαρωα
νηχεροτβιωικον: παλας
ναδισι αν ενεεζ:
τενερωακαριζιν ωωο.

Ke ghar aishan sagi esvi ti: opi harman sherobi mikon: palas nakhisi an eneh: tener makari zin emmo.

Poiché invero me ne andrò: negli atri della casa di Davide: a prendere da lui una voce: per parlare dei tuoi onori.

+ Χε οντως ταρ
†ναωεννη: ωα νιατλενοτ
ντε πηι νΔαριΔ: νταβι
νοτςμν εβολ ζιτοτ†:
εθρισαχι ωπεταιο.

Ge ontos ghar ti na sheni: sha ni avleio ente ep i en David: enta ecci en u esmi evol he totf: esre sagi empetaio.

Poiché Iddio si fermò: nei confini della Giudea: e diede la sua voce lietamente: la tribù di Giuda lo ricevette

Χε α Φνοτ† οζι ερατ†:
θεν νιθωω ντε †ιοτδεα:
α†† ντε†ςμν δεν
οτθεληλ: α τφτλη
νλοτδα ωο†† ερος.

Ge a Efnoti ohi eratf: khenni thosh ente ti Iudea: afti entef esmi khen oselil: a etfelen Ioda shopf eros.

La tribù di Giuda è la vergine che partori il nostro Salvatore: ed anche dopo il suo parto: rimase vergine

+ †φτλη νλοτδα τε
†παρθενος: θηετασωις
ωΠενσωτηρ: οτοζ ον
μενενα ερεσωα††: αςοζι
εσοι ωπαρθενος.

Etveli en Ioda ta ti parsenos: si etas misi empensotir: ouoh on menensa esris masf: as ohe esoi em parsenos.



Poiché per la voce:
dell'angelo Gabriele
noi ti salutiamo: o
Maria madre di dio.

Ἐβολ γαρ ζιτεν τῷ φωνῇ:
ἔντε Γαβριήλ πιαστὲλος:
τεντὶ νε ὑπὶ χερετισμοῦ:
ὦ ᾤθεὶ τοκοῦ Μαρίας.

Evol ghar hetin ti voni:
ente Ghabriil pi
anghelos: tenti nempi
shere tesmos: o ti-
seotokos Maria.

Ave a te da dio: ave
a te da Gabriele ava
a te da noi: poiché
col saluto ti
esaltiamo.

+ Χερε νε ἐβολ ζιτεν
Ἐφνοῦτ: χερε νε ἐβολ
ζιτεν Γαβριήλ: χερε νε
ἐβολ ζιτοτεν: γε χερε
νε τεμβίσι ὡμο.

Shere ne evol hiten
Efnoti: shere ne evol
hetin Ghabriil: shere ne
evol hitoten: ge shere ne
tenccisi emmo.

Il santo angelo
Gabriele: diede il
buon annunzio alla
verGINE: dopo il
saluto la confermò:
con la sua parola.

Πιαστὲλος εἶσοῦαβ
Γαβριήλ: ἀφζιῶεννοῦτ
ἔντῃ παρθενος: μενεσα
πιασπασμοῦ: ἀφταχρο
ὡμος θεν πεφσαζι.

Pi anghelos esouab
Ghabriil, afhi shennofi
enti parsenos, menensa
pi aspasmus, aftagro
emmos khi pef sagi.

Non temere o Maria:
poiché hai trovato
grazia presso Dio:
ecco infatti
concepirai: e
partorirai un figlio.

+ Γε ὑπερερζοῦτ
Μαριάμ: ἀρεζιῶι γαρ
ἔνοῦζμοῦ: θάτεν Ἐφνοῦτ
ζηππε γαρ τεραερβοκί:
οὔοζ ἔντεμῖσι ἔνοῦζμῃ.

Ge empererhoti
Mareiam, ari gimi ghar
en o ehmot, khaten
efnouti hippe ghar tera
ervoki, ouoh esemisin o
shere.

A cui dà il Signore
Iddio: il turno di
Davide suo padre: e
regnerà sulla casa di
Giacobbe: sino ai
secoli dei secoli.

Ἐφ' ἐτὶ νὰφ ἔνε Εἰσῳῖς
Ἐφνοῦτ: ὑπὶ ἔρονος ἔντε
Δαυὶδ πεφίωτ:
ἔναεροῦτρο ἔχεν ἔπι
ἔνλακωβ: ὡὰ ἔνεζ ἔντε
πῖνεζ.

Ef eti naf enge Epshois
Efnouti, empi esronos
ente David pefiot: efna
er oro egen epi en
Iakob, sha eneh entepi
eneh.



Per questo ti
glorifichiamo: o
madre di Dio in ogni
tempo: prega il
Signore per noi:
affinché rimetta i
nostri peccati.

+ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩCΘΕΟΤΟΚΟC ΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙC
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Esve fai tenti oo ne, hos
seotokos enseio niven,
matiho Epschois ehri
egon, entef ka nennovi
nan evol.

Saluta a te, o
Vergine ...

+Χερε νε ω Ψπαρθενος
...

Shere ne o ti parsenos ti
...



Quarto Hos

Lodate il Signore dai cieli, Alleluia: lodatelo dalle altezze.	<p> Κυοῦ ἔΠοc ἔβoλθεν νιφhoῖ ᾧ̄ ᾧ̄: ἔκυοῦ ἔροϋ θεν νηετῶci. </p>	Esmo Epshois evol khen nifioui, alleloia. Esmo erof khen nietitciosi.
Lodatelo voi tutti suoi angeli, Alleluia: lodatelo voi tutti sue schiere.	<p> + Κυοῦ ἔροϋ νεφᾶγγελοc τηροῦ ᾧ̄ ᾧ̄: ἔκυοῦ ἔροϋ νεφᾶρῆαμic τηροῦ. </p>	Esmo erof nefanghelos tiro, alleluia. Esmo erof nefzinamis tiro.
Lodatelo voi tutti suoi angeli, Alleluia: lodatelo voi tutti sue schiere.	<p> Κυοῦ ἔροϋ πιρῆ νευ πιοθ ᾧ̄ ᾧ̄: ἔκυοῦ ἔροϋ νιcioῦ τηροῦ ἵτε πιοῦωini. </p>	Esmo erof piri nem peioh, alleluia. Esmo erof nisaio tiro ente piooini.
Lodatelo, cieli dei cieli, Alleluia: e acque che state al di sopra dei cieli.	<p> + Κυοῦ ἔροϋ νιφhoῖ ἵτε νιφhoῖ ᾧ̄ ᾧ̄: νευ νικεωοῦ ετcα πῶωi ἵνιφhoῖ. </p>	Esmo erof nifioui ente nifioui, alleluia. Nem nikemo u etsa epshoi ennifioui.
Lodino il nome del Signore, Alleluia: poiché comandò e furono creati.	<p> Ἰαροῦcκυοῦ τηροῦ ἔφραν ἡΠοc ᾧ̄ ᾧ̄: χε ἵθοϋ αϥχoc οροῦ αῤῶωπι. </p>	Maroesmo tiro efran Emepshois, alleluia. Ge ensof afgos ouoh avshopi.
A un suo comando foste creati, Alleluia lì stabili per sempre, in eterno.	<p> + Ἦθοϋ αϥθoνεν οροῦ αῤωωnt ᾧ̄ ᾧ̄: αϥταῤωω ἐρατοῦ ῶα ἔνεῤ νευ ῶα ἐνεῤ ἵτε πιένεῤ. </p>	Ensof afhonhen ouoh avsont, alleluia. Aftaho erato sha eneh ente pieneh.
Diede un ordine che non verrà mai meno, Alleluia lodate il Signore dalla terra.	<p> Αϥχω ἵνοῤωni οροῦ ἵνεϥciini ᾧ̄ ᾧ̄: ἔκυοῦ ἔΠοc ἐβoλθεν πκαῤi. </p>	Afko enohon ouoh ennefsini, alleluia. Esmo Epshois evol khen epkahi.



Voi mostri marini e tutti gli abissi, Alleluia fuoco e grandine, neve e nebbia, vento di tempesta che adempie la sua parola.	+ ΝΙΔΡΑΚΩΝ ΝΕΥ ΝΙΝΟΥΝ ΤΗΡΟΥ ΑΛ: ΟΥΧΡΩ ΟΥΑΛ ΟΥΧΙΩΝ ΟΥΧΡΥΣΤΑΛΛΟΣ ΟΥΠΝΑ ΝΚΑΡΑΘΗΟΥ ΝΗΕΤΙΡΙ ΑΠΕΡΣΑΧΙ.	Niezrakon nem ninon tiro, alleluia. Oekroum u al oceion, oekristallos, o epnevma nsaraseio, nietere empesagi.
Voi monti e ogni specie di alture, Alleluia: alberi fruttiferi e tutti voi cedri.	ΝΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟCΙ ΝΕΥ ΝΙΚΑΛΑΜΦΟΥΡ ΤΗΡΟΥ ΑΛ: ΝΙΩΩΗΝ ΑΥΑΙΟΥΤΑΘ ΝΕΥ ΝΙΩΕΝCΙCΙ ΤΗΡΟΥ.	Nitou etecciosi, nem nikalamfoutiro, alleluia. Nieccin emfaiotah nem nicensifi tiro.
Voi fiere e ogni specie di bestiame, Alleluia: rettili e uccelli alati.	+ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΥ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΑΛ: ΝΙΒΑΤCΙ ΝΕΥ ΝΙΘΑΛΑΤ ΕΤΟΙ ΝΤΕΝΘ.	Niserion nem nitevnoui tiro, alleluia. Nieciatifi nem nihalati etoi entenh.
Re della terra e voi popoli tutti, Alleluia: principi e tutti voi, giudici della terra.	ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΝΕΥ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ ΑΛ: ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΕΥ ΝΙΡΕCΤΖΑΠ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ.	Niorou ente epkahi nem nilaos tiro, alleluia. Niarkhon nem nireftihap tiro ente epkahi.
Giovani e ragazze, Alleluia: vecchi e fanciulli.	+ ΘΑΝΘΕΛΩΥΡΙ ΝΕΥ ΘΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΛ: ΘΑΝΘΕΛΛΟΙ ΝΕΥ ΘΑΝΑΛΩΟΥ.	Hankhelciri nem hanparsinos, alleluia. Hankhelloi nem hanaloui.
Lodino il nome del Signore, Alleluia poiché soltanto il suo nome è sublime.	ΜΑΡΟΥCΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΦΡΑΝ ΑΠΟC ΑΛ: ΧΕ ΑΥΒΙCΙ ΝΧΕ ΠΕΦΡΑΝ ΑΜΑΥΑΤCΙ.	Maroesmo tiro efran Emepshois, alleluia. Ge afetcisi enge pefran emmavatf.
La sua maestà è sulla terra e nei cieli, Alleluia egli ha innalzato la potenza del suo popolo.	+ ΠΕΦΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΕΥ ΝΕΡΗ ΘΕΝ ΤΦΕ ΑΛ: ΕΝΑΒΙCΙ ΑΠΤΑΠ ΝΤΕ ΠΕΦΛΑΟΣ.	Pefoonh evol shop higen epkahi nem enehri khi etve, alleluia. Efnacisi emeptap ente peflaos.



Le lodi divine sulla loro bocca, Alleluia: e la spada doppio taglio nella loro mano.	ΠΙΒΙCΙ ΝΤΕ Φ† ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΟΥΒΩΒΙ ΑΛ: ΖΑΝCΗCΙ ΝΡΟCΝΑΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΧ.	Nitcisi ente Efnoti etki, khen toeshvovi, alleluia. Hansifi enroesnaf etki khen nogig.
--	--	---

Per far vendetta fra le nazioni, Alleluia: punizioni fra i popoli.	+ ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΩΠΩΥ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΑΛ: ΝΕΥ ΖΑΝCΟΥΙ ΔΕΝ ΝΙΛΑΟC.	E epgen iri en oetshi emipshish khen niesnos, alleluia. Nem hansohi khen nilaos.
--	--	---

Stringere in catena I loro capi, Alleluia: e i loro nobili in ceppi di ferro.	ΕΠΧΙΝCΩΝΗ ΝΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΠΕΔΗC ΑΛ: ΝΕΥ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΠΕΔΗC ΝΧΙΧ ΨΒΕΝΙΠΙ.	E epgensonh enhanorou khen hanpezis, alleluia. Nem niettaiot entou khen han pezis engig emvenipi.
---	---	---

Eseguire su di essi la sentenza già scritta, Alleluia: un onore è questo per tutti i suoi fedeli.	+ ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΔΗΤΟΥ ΝΟΥΖΑΠ ΕΥCΔΗΟΥΤ ΑΛ: ΠΑΙ ΨΟΥΦΑΙ ΔΕΥΩΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ.	E epgen iri enkhito enohap efeskheiot, alleluia. Pai oo fai afshop khen niesouab tiro entaf.
---	--	--

Salmo 150	(Ψαλμος ρη)	(Psalm 150)
Alleluia Alleluia Alleluia	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛ: ΑΛ	Alleluia Alleluia Alleluia
Lodate il Signore, con tutti i suoi santi, alleluia.	ΨΟΥ ΕΦ† ΔΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ ΑΛ.	Esmo Efnoti khen niesouab tiro entaf, alleluia.

Ef eranav empennoti enge pio u, nem pi esmo, esmo epsciois pennoti ge nane o epsalmos

Lodatelo nel firmamento della sua forza, alleluia.	+ ΨΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΥΧΟΥ ΑΛ.	Esmo erof khen pitagro ente tefgom, alleluia.
Lodatelo per la sua potenza, alleluia.	ΨΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΤΕΥΜΕΤΧΩΡΙ ΑΛ.	Esmo erof eehri higen tefmetgori, alleluia.
Lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza, alleluia	+ ΨΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΤΕΥΜΕΤΝΙΨ† ΑΛ.	Esmo erof kata epashai ente tefmetnishti, alleluia.



Lodatelo con il suono del corno, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ θεν οὐρῶν ἡσαλπιστος ᾱλ.	Esmo erof khen o esmi ensalpenghos, alleluia.
Lodatelo con il flauto e la lira, alleluia	+ Ἦμοῦ ἔροϋ θεν οὐψαλτηριον νευ οὐκρθαρα ᾱλ.	Esmo erof khen o epsalterion nem u kisara, alleluia.
Lodatelo con tamburelli e danze, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ θεν θανκευκευ νευ θανχορος ᾱλ.	Esmo erof khen hankemkem nem hankhoros, alleluia.
Lodatelo con l'arpa e l'organo, alleluia.	+ Ἦμοῦ ἔροϋ θεν θανκαπ νευ οὐορσανον ᾱλ.	Esmo erof khen hankap nem oorghanon, alleluia.
Lodatelo con cembali risonanti, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ θεν θανκρυβαλον ἐνεσε τοῦρῶν ᾱλ.	Esmo erof khen hankimvalon eneseto esmi, alleluia.
Lodatelo con cembali squillanti, alleluia.	+ Ἦμοῦ ἔροϋ θεν θανκρυβαλον ἡτε οὐἐὼληλοῦ ᾱλ.	Esmo erof khen hankimvalon ente oui eshliloui, alleluia.
Che ogni spirito lodi il nome del Signore, alleluia.	Ἡψι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ ἐφραν ὑποσ πεννοῦτ ᾱλ.	Nifi niven maroesmo tiro Eefran Emepshois Pennoti, alleluia.
Gloria al padre, al Figlio ed allo spirito santo, Alleluia	+ Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἀσιὼ Πνευματι ᾱλ.	Zoxa Patri ke Eio ke Agio Epnevmati, alleluia.
E ora e sempre nei secoli dei secoli, amen, alleluia.	Κε νην κε ἀ̄ κε ις τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων ἀμην ᾱλ.	Ke nin ke ai ke estos eonas ton eonon amen. Alleluia.
Alleluia, alleluia gloria a Te, o Nostro Dio, alleluia	+ ᾱλ ᾱλ. Δοξα ci ο̄θεος ἡμῶν ᾱλ.	Alleluia, alleluia, Zoxa si o Seos emon, alleluia.
Alleluia, alleluia, Gloria al nostro Dio, Alleluia	ᾱλ ᾱλ. Πιῶου φα πεννοῦτ πε ᾱλ.	Alleluia, alleluia, piouou fa pennouti pe, alleluia.



Aikoti

Ti ho cercato: dal
profondo del mio cuore:
*o mio Signore Gesù
aiutami.*

Liberami dai lacci: del
peccato: *o mio Signore
Gesù Cristo aiutami.*

*ΔΙΚΩΨ Ἰ̅Ν̅Ω̅Κ̅ ᾖ̅Ε̅Ν̅ ᾔ̅Ψ̅Ω̅Κ̅
Ἰ̅Π̅Α̅Ζ̅Η̅Τ̅ Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅
Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

*Β̅Ω̅Λ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Ζ̅Α̅Ρ̅Ο̅Ι̅
Ἰ̅Ν̅Ι̅C̅Ν̅Α̅Υ̅Ζ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ε̅Φ̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅ Π̅Α̅Ο̅C̅
Ἰ̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅ Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

Aikoti ensok, khen
epshok empaheet,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Vol evol haroi,
enniesnavh ente efnovi,
pashois Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Siimi propiziatore: per
salvarmi: *o mio Signore
Gesù aiutami.*

La tua bontà: presto mi
prenda: *o mio Signore
Gesù...*

Σ̅Ε̅Ν̅Τ̅Η̅ Ἰ̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ο̅C̅
Ε̅Θ̅Ρ̅Ε̅Κ̅Ω̅Ψ̅ Ἰ̅Μ̅Ο̅Ι̅ Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅
Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

Δ̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C̅
Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Σ̅Τ̅Α̅Ζ̅Ο̅Ι̅ Ἰ̅Χ̅Ω̅Λ̅Ε̅Μ̅
Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅ Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅
Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

Genti emvoIsos, esrek
soti emmoi, pashois
Isos, arivoisen eroi.
Zekmetaghasos, mares
tahoi enkolem, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Riparai all'ombra: delle
tue ali: *o mio Signore
Gesù aiutami.*

In sei giorni invero: hai
fatto tutto il creato: *o
mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

*Ε̅Κ̅Ε̅Ρ̅ᾖ̅Η̅Β̅Ι̅ Ε̅Χ̅Ω̅Ι̅ ᾖ̅Α̅ ᾖ̅Τ̅ᾖ̅Η̅Β̅Ι̅
Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ε̅Κ̅Τ̅Ε̅Ν̅Ζ̅ Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅
Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

*Ἐ̅ ἤ̅Α̅Ρ̅ Ἰ̅Ε̅Ζ̅Ο̅Ο̅Υ̅ Α̅Κ̅Θ̅Α̅Μ̅Ι̅Ο̅
Ἰ̅Ν̅Τ̅Ι̅Κ̅Τ̅Η̅C̅Ι̅C̅ Τ̅Η̅Ρ̅C̅ Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅
Π̅Χ̅C̅ Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

Ekerkhibi egoi, kha
etkhibi ente nektenh,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

So ghar en ehoul,
aksamio entiektisis tirs,
pashois Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Sette volte al giorno:
benedirò il tuo nome: *o
mio Signore Gesù
aiutami.*

Ecco che tutto il creato:
dà gloria al tuo nome: *o
mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

Σ̅ Ἰ̅Ν̅C̅Ο̅Π̅ Ἰ̅Μ̅Η̅Ν̅Ι̅ ᾖ̅Ν̅Α̅C̅Μ̅Ο̅Υ̅
Ε̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅
Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

Η̅C̅ ᾖ̅Τ̅Ι̅Κ̅Τ̅Η̅C̅Ι̅C̅ Τ̅Η̅Ρ̅C̅ C̅Ε̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅
Ἰ̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅
Α̅ΡΙ̅Β̅Ο̅Η̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅.

Shashf ensop emmini,
tinaesmo epekan,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Ies tiektisis tirs, setio u
empekan, pashois Isos
Pekhrestos, arivoisen
eroi.



A Te conviene: il dominio e la potestà: *o mio Signore Gesù aiutami.*

Affrettati verso di me: *o mio Dio, per salvarmi: o mio Signore Gesù Cristo aiutami.*

Ogni ginocchio: si piega davanti a te: *o mio Signore Gesù aiutami.*

Tutte insieme le lingue: benedicono il Tuo nome: *o mio Signore Gesù Cristo aiutami.*

Allontana il tuo volto: dai miei peccati: *o mio Signore Gesù aiutami.*

Cancella o Dio: tutte le mie iniquità: *o mio Signore Gesù Cristo aiutami.*

Tu conosci i miei pensieri: e scruti tutto il mio interno: *o mio Signore Gesù aiutami.*

Un cuore puro: crealo in me: *o mio Signore Gesù Cristo aiutami.*

*Θωκ τε †μετο̅ς νευ †εζο̅ρσια πα̅ος Ι̅ης
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.
*Ιω̅ς υ̅μοκ πανο̅υ†
ε̅ρεκ̅σω† υ̅μοι πα̅ος Ι̅ης
Π̅χς α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.

Κελι̅ νιβεν̅ σε̅κωλ̅χ
ε̅πεκ̅υ̅θο̅ ε̅βο̅λ πα̅ος Ι̅ης
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.
Λας̅ νιβεν̅ ε̅ν̅σο̅π σε̅ς̅μο̅υ
ε̅πεκ̅ραν πα̅ος Ι̅ης Π̅χς
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.

*Υα̅τα̅σε̅ο ε̅πεκ̅χο̅ σα̅βο̅λ
ε̅ν̅να̅νο̅βι πα̅ος Ι̅ης
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.
*Να̅νο̅μια̅ τη̅ρο̅υ Φ†
ε̅κε̅ς̅ω̅λ̅χο̅υ πα̅ος Ι̅ης Π̅χς
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.

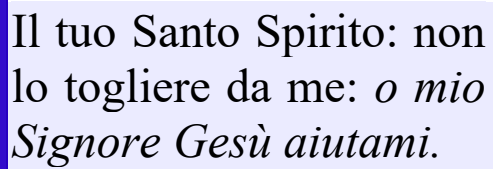
Ξο̅υ̅ων̅ ε̅ν̅να̅με̅ν̅ι̅ κ̅δο̅τ̅δε̅τ
ε̅ν̅να̅δ̅λω̅τ πα̅ος Ι̅ης
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.
Ο̅υ̅ρη̅τ̅ ε̅φο̅υ̅α̅β̅ ε̅κε̅ς̅ον̅τε̅ϣ
ε̅ν̅ρη̅τ̅ πα̅ος Ι̅ης Π̅χς
α̅ριβο̅νηιν ε̅ροι.

Sok te timetshois, nem ti eksosia, pashois Isos, arivoisen eroi.
Ios emmok panouti, esreksoti emmoi, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.

Keli niven sekolg, empek emso evol, pashois Isos, arivoisen eroi.
Las niven evsop, seesmo epekran, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.

Matasto empekho, savol ennanovi, pashois Isos, arivoisen eroi.
Naanomeia tiro, efnouti ek esolgo, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.

Eksoon ennamev i, ekkhotkhet ennaetsh lot, pashois Isos, arivoisen eroi.
Ohit efouab, ekesontef enkhith, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.



Rivolgi verso di me il
tuo orecchio: ed
affrettati ad ascoltarmi:
o *mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

*Πεκπ̄να ε̄οϛ ὑπερολϛ
 εβολζαροι πᾱος Ῑнс
 αριβον̄ειν εροι.
 *Рекпекμαϝχ εροι
 σωτεϛ εροι ἡ̄χωλεϛ
 πᾱος Ῑнс Π̄χс αριβον̄ειν
 εροι.

Pekepnevma esouab,
emperolf evol haroi,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Rek pek mashg eroi,
sotem eroi enkolem,
pashois Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Stabilisce in me una legge: secondo la tua giustizia: *o mio Signore Gesù aiutami.*

Il tuo regno mio Dio: è
un regno eterno: o *mio*
Signore Gesù Cristo
aiutami.

Σευνε νομος нηι 21
 φωιτ нте τεκμεθнι
 παος Ιηс αριθονθην еροι.
 Τεκμετοτρο πανοϋ†
 οϋμετοτρο ηενε2 παος
 Ιηс Πχс αριθονθην еροι.

Semne nomos ni, hi
efmoit ente tekmesmi,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Tekmetoro panouti, o
metoro eneneh, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Tu sei il figlio di Dio: ed ho creduto in Te: *o mio Signore Gesù aiutami.*

Tu che i peccati del mondo: abbi pietà di noi, *o mio Signore Gesù Cristo aiutami.*

*ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ἸΗΘΟΥ ΔΙΝΑΖΤ
 ΕΡΟΚ ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΔΡΙΒΟΝΘΙΝ
 ΕΡΟΙ.
 *ΦΗΕΤΩΛΙ ὤΦΝΟΒΙ ἸΝΤΕ
 ΠΙΚΟΣΩΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ ΠΑΟΣ ΙΗΣ
 ΠΧΣ ΔΡΙΒΟΝΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Eios Seos ensok, ainahti
erok, pashois Isos,
arivoisen eroi.

Fietoli emefnovi, ente
pikosmos nai ni, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Perdona le mie: molte
iniquità: *o mio Signore*
Gesù aiutami.

Tutte insieme le anime:
benedicono il tuo nome:
o *mio Signore Gesù*
Cristo aiutami.

Χω̅ ν̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ὁ̅π̅α̅ν̅τ̅αι̅ ἡ̅ν̅τε̅
 ν̅α̅α̅ν̅ο̅μ̅ια̅ πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
 α̅ρι̅β̅ο̅ν̅θ̅ει̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅.
 Ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅γ̅σ̅ο̅π̅ σ̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅
 ε̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ πα̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅
 α̅ρι̅β̅ο̅ν̅θ̅ει̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅.

Ko ni evol em epashai,
ente naanomeia, pashois
Isos, arivoisen eroi.
Epsishi niven evsop,
seesmo epekran, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.



Sii paziente verso di me:
e non mi distruggere
subito, *o mio Signore
Gesù aiutami.*

Mi alzo al mattino: per
benedire il tuo nome: *o
mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

*ΩΟΤΗΝΕΗΤ ΝΕΜΗ
ὑπερτακοι ἡχώλεμ παῶς
ΙΗΣ ἀριβοηθῖν εῖροι.
*ΨΑΙΤΩΝΤ ὑφῆνατ ἡψωρπ
ἡταῶμοτ ἐπεκραν παῶς
ΙΗΣ ΠΧς ἀριβοηθῖν εῖροι.

Oo enhit nemi,
empertakoi enkolem,
pashois Isos, arivoisen
eroi.
Shaitont emefnav
enshorp, entaesmo
epekran, pashois Isos
Pekhrestos, arivoisen
eroi.

Dolce è il tuo giogo: e
soave il tuo peso: *o mio
Signore Gesù aiutami.*

In un tempo: adatto
ascoltami: *o mio
Signore Gesù Cristo
aiutami.*

Ἐθολχ ἡχε πεκναῶβεφ
τεκετφω ἀσιωοτ παῶς
ΙΗΣ ἀριβοηθῖν εῖροι.
Ἥεν οὔσηοτ ἐφῶηπ
ἐκέωτεμ εῖροι παῶς ΙΗΣ
ΠΧς ἀριβοηθῖν εῖροι.

Efholg enge peknahev,
teketfo asioou, pashois
Isos, arivoisen eroi.
Khen oseio efship, ek
esotem eroi, pashois Isos
Pekhrestos, arivoisen
eroi.

Amabile è il tuo: Santo
nome: *o mio Signore
Gesù aiutami.*

Allontana da me: tutti i
diavoli: *o mio Signore
Gesù Cristo aiutami.*

*Ὡς οὔωοτμενριτφ πε
πεκραν ἐσοτ παῶς ΙΗΣ ΠΧς
ἀριβοηθῖν εῖροι.
*Χωρ ἐβολ ἡροί :
ἡδιαβολῆ νιβεν : παῶς ΙΗΣ
ΠΧς ἀριβοηθῖν εῖροι.

Hos osho menritf, pe
pekran esouab, pashois
Isos, arivoisen eroi.
Gor evol haroi,
Enziavoli niven, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Pianta in me il frutto:
della tua giustizia: *o mio
Signore Gesù aiutami.*

Dacci la tua vera pace:
rimetti i nostri peccati: *o
mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

Ἦο ἡῶρηι ἡῶητ ὑποῦταῶ
ἡτε τεκμεῶμη παῶς ΙΗΣ
ἀριβοηθῖν εῖροι.
Ἰῆναν ἡτεκῆρηνη ὑμη
χα νεννοβι ναν ἐβολ
παῶς ΙΗΣ ΠΧς ἀριβοηθῖν
εῖροι.

Tsho enekhri enkhith, em
epotah ente tekmesmi,
pashois Isos, arivoisen
eroi.
Ti nan entek hirini
emmi, ka nennovi nan
evol, pashois Isos
Pekhrestos, arivoisen
eroi.



Afta7 fai bel tasbi7

Afta7 fai bel tasbi7: ue akul be 2alb gari7: ia Rab Iau3 al Masi7: e3tini lesan fasi7

Lekai osabbe7 esmak: washkor fadl en3amak: ia Rab Iau3 al Masi7: 3allemni a7kamak

Koddus esmak ua 3aghib: ua momaggad fe keddisik: ia Rab Iau3 al Masi7: er7am san3et iadek

Mosta7ek ua mostaugheb: el tasabi7 uel tamaghid: ia Rab Iau3 al Masi7: tasbi7ak 7elw we laziz

Sara5t tul el nahar: maddet na7wak iaddi: ia Rab Iau3 al Masi7: esmak 7olwon 3andi

Ga3alt etekali 3alek: ia rabb la tohmelni: ia Rab Iau3 al Masi7: la tatakhalla 3anni

Ro7ok al koddus: la tanza3ho menni: ia Rab Iau3 al Masi7: bema3ontak eshmelni

Gara7ni el 3adow be seham: we gar7o feia 7ak: a3tini gasadak marham: we dammak leia teriak

Saba3 marrat kol iom: kol yom obarek esmak: ia Rab Iau3 al Masi7: eg3alni men ghesmak

Esha2et nafsi elek: kal ard el 3atshana: ia Rab Iau3 al Masi7: bera7metak la tansana

La tansa bai3etna: emala2ha men 5airatak: ia Rab Iau3 al Masi7: sabbetha be shehadatak

Shehadatak 7elua fe 7al2i: ka shahd dakhel fammi: ia Rab Iau3 al Masi7: e5selni men esmi

Nashkor sane3 el khairat: nasgod lel rab Iasu3: al Masi7 rab el kouat: fal narka3 laho be kheshu3

Ratteb fina a7kamak: ua be kaulak sabbetna: ia Rab Iau3 al Masi7: erfa3 sha2n meletna

Erfa3 sha2n el masi7ein: be gami3 el maskuna: ia Rab Iau3 al Masi7: eshmelhom be ma3una

We en konna fokara2 fel mal: esmak howa iakfina: ia Rab Iau3 al Masi7: ua sala7ak ioghnina

Iagheb laka al tasabi7: ianbaghi laka el barakat: ia Rab Iau3 al Masi7: ianbu3 kol el 5airat



Ia rab 5alles sha3bak: ue barek merasat: erfa3 sha2nohom be esmak: ue uarres hom malakotak

Malakotam ia Ilahi: malakotan abadeia: ua seiattak ia maleki: seiada azaleia Azaleia ua mortafe3a: ue 3aghiba heia af3alak: ia Rab Iau3 al Masi7: saied kolle mamalek

Mamalek el donia tazul: uel mal kollo fani: ia Rab Iau3 al Masi7: molkak gher motanahi

Tatanaha kolle mamalek: esmak konuz el omara: ia Rab Iau3 al Masi7: enta kenz el fokara

Fokara2 sha3bak eghnihom: uel marda eshfihom: uel aitam rabbihom: men fadlak eghnihom

Eghnihom men fadlak: eufi 3an el madiunin: ia Rab Iau3 al Masi7: anta ghena al mo7taghin

En konna mo7taghin: lana dorra samina: lana al 7agar el karim: be esm Iasu3 ghali el kima

Ghali el kima ue karim: aghla men el donia tamam: esmo Iasu3 el Masi7: el ghafer kolle asam

Ghafer koll el zenub: same3 le man iad3u: ta3tareflu koll el she3ub: uel meluk iosabbe7o

Sabbe7u ia koll el omam: magghedu ia koll el she3ub: ia Rab Iau3 al Masi7: toba le ghena al matlub

Matlobna malakotak: ue mara7mak mauguda: ia Rab Iau3 al Masi7: ia man tab3o el guda

Sa7eb guda ue karim: ua laisa laka kat nazir: ia Rab Iau3 al Masi7: anta 3ala el kol basir

Basir ua motatalle3: 3alena be tadabirak: ia Rab Iau3 al Masi7: la te7uegna le gherak

La na3ref gherak Ilak: bengilak saddakna: anta howa ebn Allah: be emanak sabbetna

Sabbetna 3ala el eman: uenhedna men koll malal: ia Rab Iau3 al Masi7: be esmak natahallal

Natahallal bel al7an: ua norattel bel mazmur: ia Rab Iau3 al Masi7: tasbi7ak bahga ue serur

Sorurna tasabi7ak: bahgetna heia magdak: ia Rab Iau3 al Masi7: el 3azama lak ua7dak



Lak ua7dak ana a5tet: ue sana3t el sharr amamak: le tazdok fe akualak: wla taghlob fe a7kamak

A7kamak 7ak ue 3adl: ua mara7mak mottase3a: ia Rab Iau3 al Masi7: er7am nafsi el mottade3a

Ettada3t amam magdak: uettakalt 3ala akualak: ia Rab Iau3 al Masi7: la tatra7ni 3ala shmalak

3ala shmalak la towkefni: ma3 al kaum el ashrar: as2alak takbalni: kama kabelt el 3ashar

Asro5 be sot el 3ashar: wana be uagh mtati: Allahomma eghferli el auzar: fa enni 3abdak 5ati

El khateia heia men tab3i: uenta tab3ak el e7san: laisa 3abd bela 5ateia: uala saied bela ghofran

El ghofran men 3endak: uel ra7ma men kebalak: ia Rab Iau3 al Masi7: ehdini ila sobolak

Sobolak tahet 3anni: uel 3omr faragh menni: as2alak tekbalni: wel toba orzokni

Orzokni toba uel ghofran: ue nakawa men kolle 3iobi: ia Rab Iau3 al Masi7: eghferli koll el zenubi

Zenubi te2elet fo2 rasi: ka 7eml sakil kasi: ia Rab Iau3 al Masi7: eshfi kolle 7auasi

Mara7mak ia Elahi: heia kasira gheddan: mara7mak ia Elahi: la io7sa laha 3adadan

Mara7mak ia Elahi: aksar men nabat el ard: mara7mak ia Elahi: kad fakat kola 3adad

Mara7mak ia Elahi: ka katarat el amtar: mara7mak ia Elahi: aktar men raml el be7ar

Mara7mak ia Elahi: ka ianabi3 el meiah: mara7mak ia Elahi: kal anhar el garia

Ia Rab er7am nafsi: ia Rab khallesni: ia Rab em7o esmi: be sala7ak ozkorni

Koddus koddus koddus: alah Rab el saba2ot: el khalek koll nefus: ue razekhom bel kot

Nas2alak ia malekna: dem re2asat batrakna: ue anba Bernaba oskofna: amin alleluia



Libon (*Introduzione al Theotokeia*)

E ogni volta che ci riuniamo, per pregare, benediciamo il Nome, del mio Signore Gesù.	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΑΝΘΩΟΥ†: ΕΨΠΡΟCΕΥΧΗ: ΜΑΡΕΝΕCΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ: ΝΤΕ ΠΑΟC ΙΗC .	Lipon anshan so oti, eti epros evshi, maren esmo epiran, ente pashois Isos.
Ti benediciamo, O mio Signore Gesù, salvaci per il Tuo Nome, poiché abbiamo speranza in Te.	ΧΕ ΤΕΝΝΑCΜΟΥ ΕΡΟΚ: Ω ΠΑΟC ΙΗC: ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ: ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙC ΕΡΟΚ	Ge tenna esmo erok, o pashois Isos, nahmen khen pekran, ge anerhelpis erok.
A Te noi lodiamo, con il Tuo Buon Padre, e lo Spirito Santo, poiché tu sei venuto e ci hai redenti.	ΕΘΡΕΝΘΩC ΕΡΟΚ: ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC: ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚCΩ† ΨΜΟΝ.	Esrin hos erok, nem Pekiot enaghasos, nem piepnevma esoab, ge ake aksoti emmon.
Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.	Zoxa Patri ke Eio, ke Aghio Epnevmati, ke nin ke ai ke estos, eonas ton eonon amen

Parte 1

Tu sei chiamata giusta, O benedetta, fra le donne, il Secondo Tabernacolo.	CΕΜΟΥ† ΕΡΟΔΙΚΕΟC Ω ΘΗΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΘΕΝ ΝΙΖΙΟΥΙ ΧΕ ΤΜΑΖCΝΟΥ† ΝΕCΚΗΝΗ	Semoti ero zikeos, osi etesmaroot, khen niheyomi, ge tima hesnoti en eskini.
Che fu chiamato, il Santo dei Santi, in cui sono le tavole, dell'alleanza.	ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΧΕ ΘΗΕΘΥ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΕΡΕ ΝΙΠΛΑΖ ΝΘΗΤC	Sietomoti eros, ge siesoab, ente niesoab, ere nieplax enkhits.
Su cui sono, i Dieci Comandamenti, che furono scritti, con il dito di Dio.	ΝΤΕ ΤΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΥ ΠΙ ΝCΑΧΙ ΝΑΙ ΕΤΑΨCΘΗΤΟΥ ΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ Φ†	Ente tiziasiki, nem pi mit ensagi, nai etaf eskhit, enge pitib ente Efnoti.



Ci diressero, al Iota, il Nome della Salvezza, di Gesù Cristo.	Сєєρωορπ ἡєρσυєєνιν нан ὠπιωτα πιραν ἡογαι ἡτε Ἰηс Πχс	Sershorp enersim menin, nan empi iota, piran en ogai, ente Isos Pekhrestos.
Che fu incarnato, da te senza cambiamento, e diventò il Mediatore, per un Nuovo Testamento.	Φαι ἑταϑβιсарз ἡδῆ† δєη ογμετατωιβ† αϑωωπι ὠμєсιτης єγδιαθєκη ὠβєρι	Fai etaficci sarex enkhiti, khen omet atshivti, afshopi emmisitis, evzia siki emveri.
Attraverso lo spargimento, del Suo santo Sangue, purificò i fedeli, per essere un popolo giusto.	Ἐβοληιτεν φηογkh ἡτε πεϑсноϑ ἑογ αϑτογβο ἡηηєθηαδ† єγλαос єγθωαιοϑ	Evol hiten efnogkh, ente pefesnof esoab, aftovo enniesnahti, evlaos evesmaiof.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	Ἐοβε φαι ογον νιβєη сєβιсι ὠμο ταос †θєοτοκοс ἑογ ἡсhoγ νιβєη	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	Ἄноη зωη тєητωβz єθєηγωαγνι єγηαι зιτεη ηєπєсβια ἡτοτϑ ὠπιωαирωω	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitenne presvia, entotf empimairomi.
Chi può parlare, dell'onore del Tabernacolo, che Mosè fece, sul Monte Sinai.	Нηω πεθηαγсαχι ὠπταιο ἡ†скηηη ἑта ὠωγсηс θαωιοс зιχєη πτωογ ἡсина	Nim pesna eshsagi, emiptaio entieskini, eta Moisis samios, higen epto enSina.
Lo fece con gloria, come ordinato dal Signore, secondo i modelli, che gli fece vedere.	Ἀϑθαωιοс δєη ογωογ κατα πсαχι ὠΠοс ηєη κατα нιτγποс τηρογ єταγтаμοϑ єγωογ	Afsamios khen oo, kata epsagi emipshois, nem kata nitipos tiro, etav tamov eiro.
In cui Aronne, ed i suoi figli servivano, l'esempio	Θη єρε Ἀαρων ηєη ηєϑωηρι γγєωγ ἡδῆтс	Si eire Aaron, nem nefshiri shemshi enkhits, khen eptipos ente epcisi, nem etkhivi ente na etfe.



wa a3mel dakhel el kobba, mazba7 lel korban, wa e3mel 7awl el mazba7 arba3at 3emdan, ueg3al men fokhoma men el zahab karubiman, be agneha mafrusha higen pilastirion.

Wa eg3al fiha, tabot el 3ahd el matli, wa fihi el kest zahab bel man el ma5fi, wa fihi shoriet Harun men el zahab el masfi, wa fihi lo7ey el 3ahd, ma3 3asa Harun.

Wa fihi al manara, men el zahab al mokhtar, wa fihi al ma2eda zahab, tosh3el ka gamr el nar, wa zaianha ia Musa be sa2er kole anuar, wag3al fiha aidan, sab3at soreg ioniron.

Al salamo laki ya Mariam, ya mamlo2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma, eshfa3i fina fi iom el za7ma, be ebnek nolna el khalas, ya ebnat Sehion.

Parte 2

L'Arca ricoperta,
attornata d'oro, che fu
fatta, con legno che non
si decompone.

†ΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΥΧ ἸΝΟΥΒ
ἸΝΑΑΑ ΝΙΒΕΝ
ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ ΞΕΝ
ΞΑΝΥΕ ἸΑΤΕΡΖΟΛΙ

Tikivotos etoshg, ennob
ensasa niven,
sietavsamios, khi
hanshe enaterholi.

Predetto il segno, di Dio
il Verbo, che diventò
uomo senza
separazione.

Ασερϋορπ Ἰ†ΥΗΙΝΙ ὙΦ†
ΠΙΛΟΣΟΣ ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ
ἸΡΩΜΙ ΞΕΝ
ΟΥΕΤΑΤΦΩΡΧ

Asershorp enti mini,
emifnoti piLogos, fietaf
shopi enromi, khi
omet atforg.

Uno di due, una Santa
Divinità, coesenziale
con il Padre, e
incorruttibile.

ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛΞΕΝ Β
ΟΥΕΘΝΟΥ† ΕΣΤΟΥΒΗΟΥ†
ΕΟΙ ἸΑΤΤΑΚΟ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜ ΦΙΩΤ

Oai pe evol khi esnav,
omesnoti estoveiot, esoi
enattako, enomoseios
nem Efiot.

Una santa Umanità,
generata senza seme,
coesenziale con noi,
secondo il piano.

ΝΕΜ ΟΥΕΤΡΩΜΙ ΕΣΟΑΒ
ΧΩΡΙΣ ΕΥΝΟΥΣΙΑ
ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
†ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ

Nem ometromi esoab,
khoris sinosia,
enomoseios neman, kata
tieconomia.

Questo è Colui che
prese, da te O
Immacolata, fece uno di
Se, come unica essenza.

ΘΑΙ ΕΤΑΥΒΙΤΣ ἸΞΗ† Ὑ
†ΑΤΩΛΕΒ ΕΑΥΩΠΙ
ΕΡΟΣ ΚΑΤΑ ΟΥΖΥΠΟΤΑΣΙΣ

Sai etaf cits enkhiti, oti
atsoleb, eav hotp eros,
kata ohi postasis.



Perciò tutti, ti esaltano,
O mia Signora Madre di
Dio, la sempre santa.

Εσβε φαι ονον νιβεν
σεβίσι ὡμο ταός
†θεοτοκος εθρ ἔνχορ
νιβεν

Esve fai on niven, secisi
emmo, tashois
tiseotokos, esoab enseio
niven.

Ed anche noi, speriamo
di ottenere pietà, per le
tue intercessioni, presso
l'Amante degli uomini.

Ανον ζων τεντωβζ
εθρενωαυνι ενναι ζιτεν
νεπρεσβιά ἔντοτϳ
ἁπιαιρωμι

Anon hon ten tovh,
esrin shashni evnai,
hitennipresvia, entotf
empimairomi.

Tutte le anime, dei figli
d'Israele, portarono
offerte, al Tabernacolo
del Signore.

Ψυχη νιβεν εγσop ἔντε
νενωηρι ἁπιςλ αῖνι
ἔνζανδωρον ἐ†σκηνη
ἔντε Πος

Epsishi niven evsop,
ente nenshiri empisrael,
aveini enhan zoron,
etieskini ente Epshois.

Oro ed argento, e pietre
preziose, porpora e
scarlatto, e lino fine.

Πινορβ νεu πιζατ νεu
πιώνι ὡμι νεu πιϳενс
ετса† νεu
πιζῖὰκνηθινon

Pinob nem pi hat, nem
pioniemmi, nem pishens
etsati, nem
piheakinsinon.

E fecero un'arca, di
legno che non si
decompone, ricoperta
d'oro, dentro e fuori.

Αῡsamio ἔνοκιβωτος
ζεν ζανϳε ἔνατερζολι
αῡλαλως ἔννορβ саζορν
νεu саβολ

Avsamio enokivotos,
khen hanshe enaterholi,
avla los ennob, sakhon
nem savol.

Anche tu O Maria, sei
coperta di Gloria, della
Divinità, dentro e fuori.

†εχολζ ταρ ζωι Uαριὰ
†παρθενос ἁπῶορ ἔντε
†μεθνορ† саζορν νεu
саβολ

Tigolh ghar ho, Maria
tiParsenos, emipo ente
timesnoti, sakhon nem
savol.

Poichè portasti, Dio tuo
Figlio, a molti popoli,
con la tua purezza.

Χε αρεινι εζορν ἔνογλαос
εγoϳ ἁϳ† πεωηρι ζιτεν
πετορβο

Ge ari eni ekhon,
enolaos efosh, emifnoti
peshiri, hiten petovo.

Perciò noi, ti
magnifichiamo,
opportunamente, con
inni profetici.

Εσβε φαι τενδίσι ὡμο
ἄζιως ζεν ζανῖμονολοσιὰ
ἁπροφητικον

Esve fai tencisi, emmo
axeios, khen
haneimonologia,
emiprofitikon.



Poichè parlarono di te,
con gran onore, O Città
Santa, del Grande Re.

Ἰε ἀρχαὶ εὐβητ
ἡζανὲβνοῖ ἐρταίοντ
τβακι εὐρ ἡτε πινιῶτ
ἡοῖρο

Ge asagi esviti, enhan
ehvioi eftaiot, tivaki
esoab, ente pinishti
enoro.

Suppliciamo e
preghiamo, di ottenere
pietà, per le tue
intercessioni,
all'Amante degli
uomini.

Τεντῶο τεντῶβ
εὐρενωῶνι εὐναὶ ἡτεν
νεπρεβιά ἡτοτῑ
ἡπιῶραι

Tentiho tentovh, esrin
shashni evnai, hiten
niepresvia, entotf
empimai romi.

Madi7a parte 2

Kal el rab le musa, be sot 3ali yonadih, kom esna3 li tabut, bel zahab etli,
Lekai ada3 fih serri, We ag3al 3ahdi fih, We men khashab la yosawes, bel
7arir takson.

Tashabahti ya mariam, bel tabut el 3ahd el matly, we fih el kest zahab, bel
man el 3akly, madi7ek fi fammi, a7la men el3asali, Nokriki kole salam, Ya
ebnat sehion

Ya negma tedwi, kamesba7 el nur, 7amalti ebn allah, el 7ay el3'er manzur,
wa khallasti Adam, ba3d en kan masur, we 3ad howa we bnoh, ela el ferdus
far7un,

Nawart el 3alam, ba3d en kan zolma, we 7amalti fi a7shaki, Ebn allah el
kalema, enti heya el tabut, anti heya el 7ekma, anti heya kowetna, we fara7
el sedikin

Lamma arad allah, we sha2 we a5tarek, we arsal ilaki el kalema, We baro7
kodsoh zane, We 7amalti fi a7shaki, Al rab ilahek, we waladatih we rada3
labanek, ka shebh el bashareiin.

7azkeyal tanaba2, fi ro2yah we kal, ra2ait baban fi el mashrek, makfulan bel
akfal, da5al fih we 5arag, al malek el mot3al, wa lam yemasoh darar, we
be7aloh ma5tumin.

We kam shahado 3anki, Fi nebowat we amsal, wa saof yazhar menki, El rab
el mot3al, we yo5alles sha3boh, Fi 3akab el agyal, biki nolna el a3'ofran,
Ya shoriet haroun



Al salamo laki ya Mariam, ya mamlo2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma, eshfa3i fina fi iom el za7ma, be ebnek nolna el khalas, ya ebnat Sehion.

Parte 3

Il Propiziatorio, fu adombrato, dai Cherubini, da tutte le parti.	Πιλάστηριον ἐτορζωβε ἕμοι ζιτεν Μιχεροβιμ εῖροι ἡζικων	Pielastirion, eito hovs emmof, hiten niSherobim, evoi enhikon.
Fu un simbolo di Dio il Verbo, che si incarnò da te, senza cambiamento, O Immacolata.	Ἔτε Φτ πιλοςος ἐταφβιςαρζ ἡδῆτ ὦ τὰταδνι ζεν οὔμετατῳιβτ	Eite Efnoti piLogos, etafitshe sarex enkhiti, otiatatshini, khien omet atshiviti.
Divenne la purificazione, dei nostri peccati, e il perdono, delle nostre iniquità.	Αψωπι ἑτορβο ἑτε nennovi neu orefgo ἐβολ ἑτε nenanomeia	Avshopi entovo, ente nennovi, nem orefgo evol, ente nen anomeia.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	Εσβε φαι ορον νιβεν σεβιςι ἕμο ταος τῆεοτοκος εῶτ ἡχοτ νιβεν	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	Ανον ζων τετωβζ εῶρενωαῳνι εῖναι ζιτεν nenpresvia ἡτοτq ἕπιμαρῳι	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
I due Cherubini d'oro, sempre coprono, con le loro ali, il Propiziatorio	Χεροβιμβ ἡνοτβ εῖροι ἡζικων ερζωβε ἕπιλάστηριον ζεν νοττενζ ἡχοτ νιβεν	Sherobim esnaf ennob, evoi enhikon, evhobs empilastirion, khien notenh enseio niven.
Adombrando, il luogo del Santo, dei Santi, nel Secondo Tabernacolo.	Ερερδῆιβι ἐρῆνι ζιχεν πιμα εῶτ ἡτε nh εῶτ ζεν τςκηνῆ ἕμαζενοτ	Ever khibi ihri, higen pimaesoab, ente niesoab, khien tieskini mah esnoti.



Anche tu O Maria, milioni di milioni, e miriadi di miriadi, ti adombrano.	Ἡθοζωι Ὑαρια νιανανῶο Ἰῶο νεμ νιανανῆβα Ἰῆβα σερθηιβι ἐχῶ	Enso hoi Maria, nianansho ensho, nem niana enesva enesva, sirkhibi ego.
Lodando il loro Creatore, che fu nel tuo grembo, e prese la nostra somiglianza, senza peccato o cambiamento.	Εὐζωε ἐπορεψωντ εϋχῆ θεν τενεχι φαι ἐταϋβι ὑπενῖνι χωρις νοβι ζι ὡιβ†	Evhos eporefsont, efki khen tenegi, fai etafitshe empeneni, khoris novi heshiviti.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	Εσβε φαι τενδῖσι ὕμο ἄξιως θεν ζανῖμνολογία ὑπροφοητικον	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.
Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città Santa, del Grande Re.	Χε αρχαζι εσβη† Ἰζανῆβηοῖ ἐρταιηοῦτ †βακι ἐοῦ Ἰτε πινιω† Ἰοῦρο	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki esoab, ente pinishti enoro.
Supplichiamo e preghiamo, di ottenere pietà, per le tue intercessioni, all'Amante degli uomini.	Τεν†ζο τεντωβζ εθρενωῶνι εῖναι ζιτεν νεπρεσβιά Ἰτοτϋ ὑπιαιρωμ	Tentiho tentovh, esrin shashni evnai, hiten niepresvia, entotf empimai romi.

Madi7a parte 3

Ya mariam serti, mazba7 lel ghofran, we 3ale el maida zahab, wa fihi el gasad korban, howa ebn allah el 7ai, al mo3ti al ghofran, le kol naki taher, yaskon na3im al ferdos.

Anti heia al mazba7 el 3ali, al moshtamela bel anuar, wa norha yatala2la2, mala2 kol al aktar, wodu2ek ya mariam, fak kol shemus wa akmar, fokti kol marateb, wa sa2er kol tokus.

Fokti al ro2asa2, wel arba3 7ayawanat, wa aidan al karasi wel arabab wal kowat, 7amalti ebn allah, 5alek kol al ma5lukat, mo3ti kol 7aiah, le kol gasad wa nefus.



Ya zahrat al atiab, bo5urek 3anbar fa7, ya negma todwi, tonawer kal mazba7, Ya mamlu2a ne3ma ya bad2 al afra7, bebnok nolna el 5alas, wa na3im al ferdus.

Danial tanabba2, fi ro2ia be sabat, kal ra2et korsi mel nur, we 3aleh rab al kowat, wa 7aulo 2uluf 2uluf, rabauat ma3 taghamat, yosabbe7una allah, al malek el koddus.

Tashbahti ya Mariam, be korsi allah al 5alek, we 7amalti ebn allah, el 7ay al natek, samaki al aba2, bab al masharek, wa kam wasafo 3anki, ya bekr wa 3arus.

Al rab e5tarek, men asl Yassa, men nasl naki taher, bet al nobwah wal ro2asa2, Wa 7amaltih fi a7shaki, ya bekr wa 3arus, walatih we rada3 labanek, Hos romi ente leos,

Al salamo laki ya Mariam, ya mamlo2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma, eshfa3i fina fi iom el za7ma, be ebnek nolna el khalas, ya ebnat Sehion.

Parte 4

Tu sei il vaso, fatto di puro oro, in cui fu nascosta, la vera manna.	ἮΘΟ ΠΕ ΠΙΣΤΑΥΝΟΣ ἸΗΘΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ἔρε ΠΙΩΑΝΝΑ ΖΗΠ ἸἆΡΗΙ ΘΕΝ ΤΕΦΟΥΤ	Enso pe pestamnos, ennob ettoveiot, ere piManna hip, enihri khen tefmiti.
---	--	--

Il Pane della Vita, che venne dal cielo, e diede vita, al mondo.	ΠΙΩΙΚ ἸΤΕ ΠΩΝΘ ἘΤΑΨΙ ἘΠΕΣΗΤ ΝΑΝ ἘΒΟΛΘΕΝ ΤῆΦΕ ΑΨΤ ἸΠΩΝΘ ἸΠΙΚΟCΩC	Pioik ente eponkh, etafe epesit, nan evol khen etfe, afti emiponkh empi kosmos.
--	---	--

Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΒΙCΙ ἸΜΟ ΤΑΘC ΤῆCΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
---	---	--

Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΟΤΨ ἸΠΙΩΑΙΡΩΜΙ	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
---	--	--



Si addice a te, l'essere chiamata, vaso d'oro, che contenne la manna.	Ἔτωμι γαρ ἔρο εὐροτμοῦτ ἑπεραν γε πίσταμνος ἑννοβ ἑρε πιμάννα θηπ ἡδῆτῃ	Evtomi ghar eiro, esromoti eperan, ge piestamnos ennob, ere piMannahip enkhitf.
Perciò fu portato, nel Tabernacolo, come testimonianza, ai figli d'Israele.	Φη μεν ἐτεῖμαυ ψαυχαῖ θεν τῆκηνῃ ἡνομετμεσρε ἡτε nenwphri ἡπιςλ	Fi men ete emmav, shavkof khen tieskini, enometmesra, ente nenshiri epmisrael.
Delle buone cose, che il Signore Dio, fece a loro, nel deserto del Sinai.	Εθε νεπεθανεῖ ἐταφαίτοῦ νεωωοῦ ἡγε Πος Φτ εἰ πῶαγε ἡCINA	Esve ni pesnanev, etafaito nemo, enge Epshois Efnoti, hipshafe enSina.
Anche tu O Maria, portasti nel tuo grembo, la Manna razionale, che venne dal Padre.	Ἡθο ζωι Μαρια ἀρεφαί θεν τενεχι ἡπιμάννα ἡνοῆτον ἐταῖ εβολθεν Φιωτ	Enso hoi Maria, arifai khen tenegi, empi Manna enno eton, etafe evol khen eviot.
Lo mettesti al mondo senza macchia, e Lui ci diede il Suo onorato, Corpo e Sangue, e vivemmo per sempre.	Ἀρεμασῃ ἀνε θωλεβ αῖτῃ nan ἡπερσωμα νεω περςνοῖ ετταινοῦτ ανωνδ ῶα ενεε	Arimasf acne soleb, afti nan empefsoma, nem pefesnof ettaiot, anonokh sha eneh.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	Εθε φαι τενδici ἡμο ἄξιως θεν θανῆμολοσιᾶ ἡπροφητικον	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.
Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città Santa, del Grande Re.	Χε αργαχι εθβητ ἡθανεβνοῖ ετταινοῦτ τβακι εθῖ ἡτε πινιωτ ἡνορπο	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki esoab, ente pinishti enoro.
Suppliciamo e preghiamo, di ottenere pietà, per le tue intercessioni,	Τεντσο tentovb εθρενωαῶνι εῖναι εἰτεν νεπρεσβια ἡτοτῃ ἡπιμαρωμι	Tentiho tentovh, esrin shashni evnai, hiten niepresvia, entotf empimai romi.



all' Amante degli
uomini.

Madi7a parte 4

Ya kest zahab ghali, wal man al mo5fi fih, ramzan ua esharan, 3aleki ya waledat el ilah, ya 7agar el gawhar, ya safinat el nagah, tubaki ya mariam, ya ebnat sehiun.

Ya sollem ya3kub, 7amalty el daian, wa sara fi a7shaki ma7ghub, we walatti shebh ensan, wa shafa kol el marda, wa fatta7 el 3omian, wa akam al mayet, ba3d an kam madfun.

Ya 3asat haroun, nawarty el azhar, ya kobbet Musa, el mamlu2a anwar. We karma maghrusa, 7amelat el asmar, be ebnek nolna el ghofran, ya gawhar Dahod 2al fel mazmur, wa fel kisarat, al rab e5tar sehiun, wa sakan fiha be sabat. Haza kollo mesal, wa ramz wa esharat, 3aleki ya mariam, ya ebnat sehiun.

El rab e5tar 7osnek, wa sakan fiki el ilah, we walatti wa rada3 laban, sadyaiki be fih, ertafa3ti gheddan, wa serti ka a3la sama, fokti kol el ro2asa2, wal abrar wal sedikin.

Fokti el sharobim, ya set el abkar, wa aidan el serafim, el mamlu2a anwar, Ya ebnat Yowakim, men nasl el abrar, ebnek 5allas Adam, ba3d an kan masgon.

Ya mamlu2a ne3ma, ya tohr el athar, ya om el ra7ma, ya nur el anwar, azalti 3anna el zolma, ua be ebnek serna a7rar, wa warasna el malakot, be 3emedna bel mairun.

Al salamo laki ya Mariam, ya mamlo2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma, eshfa3i fina fi iom el za7ma, be ebnek nolna el khalas, ya ebnat Sehion.



Parte 5

Tu sei la lucerna, fatta di puro oro, portante, il sempre ardente lume.	Ἦσο τε τῆ λυχνιᾷ ἑννοῦβ εἵτοῦβηοῦτ εἵται θα πιλαμπας εσμοῦ ἑνχοῦ νιβεν	Enso te tilikhneia, ennob ettoveiot, etfai kha pilampas, esmoh enseio niven.
Che è l'inavvicinabile, Luce del mondo, che proviene, dall'inavvicinabile luce.	Ἔτε φοῦωινι ἁπικοςμος πιατῶδωντ ἑροῦ πι ἐβολθεν πιοῦωινι ἡαῶδωντ ἑροῦ	Etifooini empi kosmos, piatishkhont erof, pi evol khen piooini, enatishkhont erof.
Il Vero Dio, dal Vero Dio, che si incarnò da te, senza cambiamento.	Πινοῦτ ἡταφωμι ἐβολθεν οῦνοῦτ ἡταφωμι ἑταφδισαρξ ἡδῆτθεν οῦμεταωιβτ	Pinoti enta efmi, evol khen onoti enta efmi, etafitshesarex enkhiti, khen omet atshiviti.
Con la Sua apparizione, diede luce a noi, che eravamo nel buio, e nell'ombra della morte.	Ζιτεν τεφπαροῦσιᾷ αἱεῦροῦωινι ἑρον θα νηετρεμσιθεν ἡχακι νεω ἡδῆιβι ἡφωῦ	Hiten tefparoseia, afer ooini eron, kha niesemsi khen epkaki, nem etkhibi emefmo.
E condusse i nostril passi, nella via di pace, mediante la comunione, dei Suoi santi sacramenti.	Αἱσοῦτεν νενδάλανξ ἑφωωιτ ἡτε τῆρινη ζιτεν τῆκοινωνιᾷ ἡτε νεμυρστηριον εῶ	Afsoten nencalavg, ifmoit ente tihirini, hiten tikononia, ente nefmistirion esoab.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	Εσβε φαι οῦον νιβεν σεβισι ἡμο ταος τῆεοτοκος εῶ ἑνχοῦ νιβεν	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	Ἄνον ζων τεντωβζ εῶρενωαῶνι εῖναι ζιτεν νεπρεβιά ἡτοτῆ ἡπιαιρωμι	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
Tutte le alte schiere, non possono assomigliarti, O	Ἴσος νιβεν εἵτθεν ἡβισι ἡποῦτενωονοῦ ἑρο ὦ	Isos niven etkhen epitshisi, empo



lucerna d'oro, che portò la Vera Luce.	†ΛΥΧΝΙΑ ἤΝΟΥΒ ΕΤΦΑΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΜΜΗ	eshtensono ero, o tilikhnia ennob, etfaikha piooini emmi.
Questa fu fatta, di puro ed eletto oro, e portò, il Tabernacolo.	ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ἸΜΜΑΥ ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ ΕΦΩΤΠ ἸΝΚΑΘΑΡΟΣ ΨΑΥΧΑΣ ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ	Simen ete emmav, shavsamios khen onob, efsotp enkasaros, shavkas khen tieskini.
Che fu fatta, da mani d'uomo, che portò olio per il lume, di giorno e di notte.	ΣΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ἔΡΟΣ ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΧΙΧ ἸΡΩΜ ΕΥ†ΝΕΖ ἸΝΣΑ ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ ἸΠΙΕΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΕΧΩΡΖ	Sirkevernitis eros, hetin hangig enromi, evtineh ensa neslampas, empieho nem piegorh.
Colui che dimora nel tuo grembo, O Vergine Maria, dona luce ad ogni uomo, che viene al mondo.	ΦΗΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ	Fitki khen tenegi, Maria tiParsenos, aferooini eiromi niven, esnio eipi kosmos.
Poichè Colui che nacque da te, è il Sole della Giustizia, e Colui che ci guarì, dai nostri peccati.	ΠΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΦΗΗ ἸΝΤΕ †ΔΔΙΚΕΟΥΣΙΝΗ ἈΡΕΜΑΣΦ ΑΦΤΑΛΕΤΟΝ ἔΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ	Ensof ghar pe evri, ente tizikeosini, arimasf aftaletcon, evol khen nennovi.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΔΙΣΙ ἸΜΜΟ ἈΞΙΩΣ ΔΕΝ ΖΑΝῙΜΝΟΛΟΣΙΑ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.
Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città Santa, del Grande Re.	ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗ† ἸΖΑΝΖΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ †ΒΑΚΙ ΕΘῙ ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΩ† ἸΝΟΥΡΟ	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki esoab, ente pinishti enoro.
Supplichiamo e preghiamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, all'Amante degli uomini.	†ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΟΤΦ ἸΠΙΜΑΙΡΩΜ	Tentiho tentovh, esrin shashni evnai, hiten niepresvia, entotf empimai romi.



Madi7a parte 5

Allah kalam musa fo2 gabal el tor eghar, kom esna3 manara, men el zahab el mo5tar, wa fiha sab3at sorog tonawer lel we nahar, men da5el el koba, nem ti kivotos.

Fa sana3 musa kama kal, we 3amal el manara, men el zahab el 3al, tubaki ya mo5tara, tubaki ya Mariam, fokti kol amsal, we nurek ashtrak fina, anon kha nipistos.

Enti heya el manara, el mamlu2a anwar, we sha3 norha ashtrak, 3ala kol el aktar, wa 3liti ya Mariam 3an el 2aba2 el 2abrar, 7al bro7 kodso, fiki el rab el kodus.

Ra2aki musa, fok gabal el tor, shagara ma8rusa, met7ata bel nur, bebnek ya Mariam fozna, befar7 we bahga we sorur, man nal ma noltih fi sa2er pikosmos.

Laysa man yoshbehoki, fi el 2ard wala fel samuat, wel rab fadalki 3an kol el ma5lukat, we kad shahado 3anki, fi asfar we nobowat, samuki el aba2, ti eccerombi esnesos.

Dahod abuki, fel mazmur kad kal, el rab e5tar hosnek we zadek nur we gamal, we 7al fi batnek, tes3at ashhor be kamal, we walatih we rada3 labanek, be bsharet ni anghelos.

Wa kal aydan, ya om el ensan, wa ensan 7al fiha, we howa el malek el daian, alazi howa nashiha, we arsal ro7 kodsoh bebayan, we wada3t allah el 7ak, el 5alek kol nofus.

Al salamo laki ya Mariam, ya mamlo2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma, eshfa3i fina fi iom el za7ma, be ebnek nolna el khalas, ya ebnat Sehion.

Parte 6

Tu sei il turibolo, fatto di	Πθο τε τῷορη ἡνοῖβ	Enso te tishori, ennob
puro oro, portante la	ἡκαθαρος εἶται ᾄ	enkasaros, etvai kha
brace, benedetta.	πιχεβς	ἡχρωα pigebs, enikrom
	εἰςαρωοῖτ	etesmaroot.



Che è preso, dall'altare,
per cancellare i peccati, e
togliere le iniquità.

ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἁμοϋ εβoλθεν
πιαδῆερῳοῳῳ
ῥαϋτοῡβο ἥννινοβι
ἤτεϋῶλι ἥνιανομια

Fitotshe emmof, evol
khen pimaenershoshe,
shaftovo enninovi,
entefoli ennianomia.

Che è Dio il Verbo, che
prese carne da te, e offrì
Se Stesso come incense,
a Dio Suo Padre.

Ἔτε Φῥ πiλoσoс
ἐταϋβiсapз ἥδῆῥ αϋoλϋ
ἐῗῳι ἥoтсθoιnoΰῥи ῥα
Φῥ πεϋiωт

Ete Efnoti piLogos,
etafitshesarex enkhiti,
afolf ipshoi enoestoinofi,
sha Efnoti Pefiot.

Perciò tutti, ti esaltano,
O mia Signora Madre di
Dio, la sempre santa.

Ἐβe φai oтoн niβeн
ceβici ἁmo тaoc
ῥθeoтoкoc eθῥ ἥchoΰ
niβeн

Esve fai on niven, secisi
emmo, tashois
tiseotokos, esoab enseio
niven.

Ed anche noi, speriamo
di ottenere pietà, per le
tue intercessioni, presso
l'Amante degli uomini.

Ἀnoн зoн тeнтoβz
eθpeΰῥaῳи eΰnai зiтeн
neπpeсβia ἥтoтϋ
ἁπiαiΰωи

Anon hon ten tovh, esrin
shashni evnai,
hitennipresvia, entotf
empimairomi.

Perciò veramente, io non
sbaglio, quando ti
chiamo, il turibolo d'oro.

Ῥoтe ἁλῆθoс ἥῥῳaΰт
aн ἥzли aиῥaΰoΰῥῥ eΰo
ze ῥῳoΰῥῥῥ ἥnoΰb

Tote alisos, entishoft an
enehli, aishan moti eiro,
ge tishori ennob.

In ciò, è offerto,
l'incenso scelto, dinanzi
ai Santi.

Θῥ μeн eтe ἁμαΰ
ῥaΰтaлo eῗῳι ἥδῆтс
ἁπiсθoιnoΰῥи eтcωтп
ἁπεῗθo ἥῥῥeθῥ

Si men ete emmav,
shavtalo eiepshoi
enkhits, empi estoinofi
etsotp, empe emso
enniesoab.

In cui Dio toglie, i
peccati del popolo,
mediate offerte bruciate,
e profumo d'incenso.

Ῥape Φῥ ῶли ἁμαΰ
ἥνнiнoβи ἥтe πiλaoс
eβoλзiтeн πiβлил neῗ
πiсθoи ἥтe πiсθoιnoΰῥи

Shari Efnoti oli emmov,
ennenovi ente pilaos,
evol hiten pietshilil, im
piestoi ente piestoinofi.

Anche tu O Maria,
portasti nel tuo grembo,
l'invisibile, Verbo del
Padre.

Ἦθo зoи Ῥaΰia ἁpeΰai
зeн тeΰeΰи ἁπiαтῳΰaΰ
eΰoΰ ἥλoсoс ἥтe Φiωт

Enso hoi Maria, arifai
khen tenigi,
empiatishnav erof,
enLogos ente Efiot.



È Colui che offrì Se Φαι ἑταφενφ ἑπῶωι Fai etafenf ipshoi,
 Stesso, come gradito ἑνωσεία ἐσσηπ εἶχεν enosiseia esship, higin
 sacrificio, sulla Croce, πιτῆ δα ποῦχα pistavros, kha epogai
 per la salvezza della ἡπενγενος empen genos.
 nostra razza.

Perciò noi, ti Εἶβε φαι τενδῖσι ἡμο Esve fai tencisi, emmo
 magnifichiamo, ἀξιως δὲν θανῶμολογία axeios, khen
 opportunamente, con ἡπροφητικον haneimonologia,
 inni profetici. emiprofitikon.

Poichè parlarono di te, Χε ἀσάχι ἐσβητ Ge asagi esviti, enhan
 con gran onore, O Città ἡθανεβηοῦ ἐρταῖοτ ehvioi eftaiot, tivaki
 Santa, del Grande Re. τῆδακι ἐοῦ ἡτε πινισhti
 ἡοῦρο enoro.

Suppliciamo e Τεντῶο tentovh, esrin
 preghiamo, di ottenere εἶρενωαῶνι εἶναι εἶτεν shashni evnai, hiten
 pietà, per le tue νεῖρεσβία ἡτοτῆ niepresvia, entotf
 intercessioni, ἡπιμαίρωι empimai romi.
 all'Amante degli
 uomini.

Madi7a parte 6

Ya shoreyet harun, el 7amla gamr el nar, wa bo5orha wa 3anbarha, mala2 kollel aktar, bi wogudek ya Mariam, fozna men 7ar el nar, wa biki tam al maw3ud, kama 3anki tanaba2un.

Anti heya el shorya, fiha tib wa bo5ur, 7amalti ebn allah, ilah nor men nor, wa 7al fi batnek, 3edda tes3at shohur, wa walatih w rade3 labanek, ka shebh el ma5lokin.

Ya shoriet harun, fiha bo5ur men 3anbar, ya ebnat dahod, ya 7agr el gawhar, 7amalti el ma3bud, wa zahar menki meggar, wa fak kol wesakat, wa kasar fa5 el arkun

Anti heya el shorya, bo5ur tibek kad fa7, wa mala2 al maskuna, wa biki nolna el afra7, nokre2eki kol salam, fi kol mesa2 w saba7, ya 3amud din el orsozokseiin.



Solaiman kal 3anki, fi nashid el anshad, o5ty wa sadecky, aw eleki el rab arad, rawaye7 tibek fa7, men 3anbar wezad, wa kal 3anki amsal, fi el nobowat kad shahedo.

Tobaki ya Mariam, om Isos Bekhrestos, ya haikal taher, wa 7egab lel kodus, e7fazi sha3b ebnek, shamamsa wa kosus, wa gami3 man fel bai3a, wa al sha3b al moktame3in.

Al salamo laki ya Mariam, ya haikal monsan, norek ashtrak fina, wa mala2 kollel akwan, wa 7amalti el 5alek, ebn Allah el dayan, we walatih ka ensan, bel lahot mota7edon.

Al salamo laki ya Mariam, ya mamlo2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma, eshfa3i fina fi iom el za7ma, be ebnek nolna el khalas, ya ebnat Sehion.

Vangelo secondo Luca 2:29-31

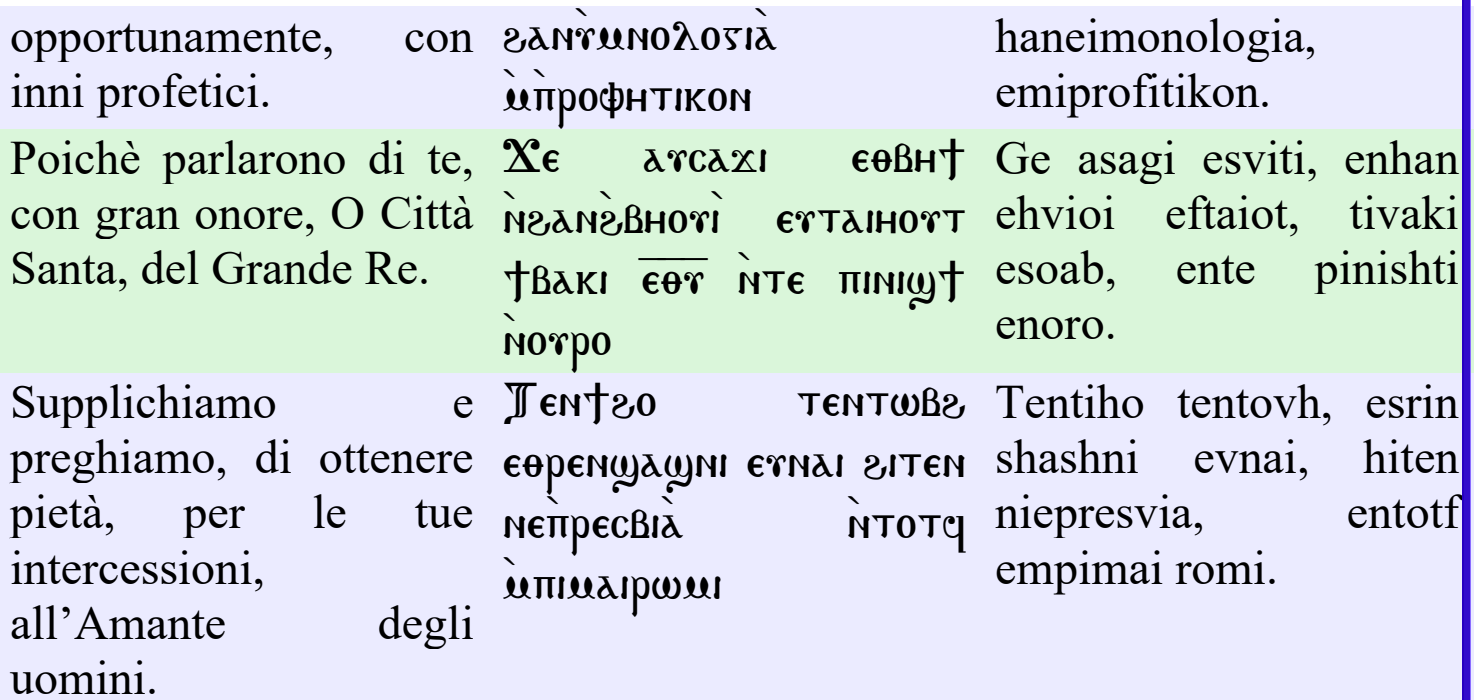
²⁹ «Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola;
³⁰ perché i miei occhi han visto la tua salvezza,
³¹ preparata da te davanti a tutti i popoli,
³² luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele».

Parte 7

Ave Maria, bella colomba, che hai generato per noi, Dio il Verbo	Χερε νε Μαρια τδρωπι εθνεως θετασμιςι nan αφτ πιλοςος.	Shere ne Maria, ti sherompi esne sos, si etas misi nan, emifnoti pi Logos.
Tu sei, il fiore d'incenso, fiorito dalla radice, di Iesse.	Πθο τε τερρι ντε πιθοινοτχι θετασφιρι εβολ ζεν θνοτνι nlecce.	Enso te ti ehriri, ente pi estoinofi, si etas firi evol, khen esnoni en Iesse.
La verga di Aronne, che fiori senza essere seminata ne annaffiata, raffigura te.	Πωβωτ ντε Ααρων ετασφιρι εβολ χωρις βο neu τco qoi ντνποσ νε.	Pi eshvot ente Aaron, etafiri evol, khoris etsho nem etso, efoi ente pos ne.



Tu generasti il Cristo, veramente nostro Dio, senza seme di uomo, rimanendo vergine.	Ω ΘΗΕΤΑΣΜΕC ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΙ ΑΒΗΕ CΠΕΡΜΑ ΗΡΩΙ ΕCΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟC.	O si etasmes Pekhrestos, pennoti khen oo mesmi, achne esperma enromi, es oi em parsenos.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΒΙCΙ ΰΜΟ ΤΑΟC †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΡ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΟΤ† ΰΠΙΜΑΙΡΩΙ	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
Giustamente sei chiamata, O Santa Maria, la seconda cupola, del santuario.	CΕΜΟΥ† ΕΡΟ ΔΙΚΕΟC: Ψ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΧΕ †ΜΑΔΖCΗΟΥ† ΝCΚΗΝΗ: ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ.	Semoti ero zikeos, o si esowab Maria, ge timah esnoti en eskini, ente ni esowab.
Quello in cui si trovano, la verga di Aronne, ed il santo fiore, dell'incenso.	+ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΔΗΤC: ΝΧΕ ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΝΕΨ †ΕΡΗΡΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙCΘΟΙΝΟΥ†.	Si etoki enkhits, enge pishvot ente Aaron, nem tih riri esowab, ente pistoï nofi.
Sei pura dentro e fuori, O cupola senza macchia, abitazione, dei giusti.	ΤΕΧΟΛΖ ΰΠΙΤΟΥΒΟ: CΑΔΟΥΝ ΝΕΨ CΑΒΟΛ: Ψ †CΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟC: ΦΨΑ ΝΨΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟC.	Te golh empi tovo, sakhon nem savol, o tiskini en kasaros, efman showpi enni zikaos.
Le schiere celesti, ed i cori dei giusti, rendono gloria, alle tue beatitudini.	+ ΜΙΤΑΨΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙCΙ: ΝΕΨ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ: CΕΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ:	Ni taghma ente epichisi, nem ep khoros ente ni esmi, se errev zoxa zin, enne makarisomos.
Perciò noi, ti magnifichiamo,	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ ΰΜΟ ΑΖΙΩC ΔΕΝ	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen



Do3iti omm allah, ya ebnat yowakim, wa serti ka a3la sama, wa fokti el karobim, zahr menki yanbu3 el hayat, wa abra2 kol sakim, wa rad el 5aruf el dal, wa hadam fa5 el arkon.

Ya kest zahab ghali, wa al man al mo5fi fih, ya haykal taher a7abo allah wa sakan fih, wa man yo2men be esmo, men ba3d el mot yo7yi, ya mazba7 taher, 7amel el serr el maknun.

Ya haykal wa 7egab, maskan lel salus, ya korsi allah el ab, rab el saba2ot, bi ebnek ya Mariam fozna, bi na3im el malakot, tobaki ya Mariam etsoni enti solomon.

Yohanna 3abdek, 7akir wa zalil wa mohín, wa balady bel Fayum, wa karia tod3a fedemin, we argo el 5alas menki, kony lih 7esnan wa 7asin lekay el rab yegma3na, ma3 kaffat al kedisin.



Al salamu laki ya mariam, ya mamlu2a ne3ma, ya moshtamela bel anwar, ya om el ra7ma. Eshfa3i fina, fi yom el za7ma, be ebnek nolna kol el 5alas, ya ebnat sehiun.

Parte 8

Sette volte al
giorno: con tutto
il mio cuore:
benedirò il tuo
nome: o Signore di tutti.

Ζ ἑπτάκι ἡμέρας: ἐν ὅλῳ τῷ
καρδίᾳ μου
ἐπαινεῖσάν σε: ὅτι
ἐπὶ πάντας τοὺς
ἀγγέλους σου.

Shashf ensop emmini:
evol khen pahit tirt: tina
esmo e pekran: Epshois
empi eptirt.

Ho ricordato
il tuo nome e
sono stato
consolato o Re
dei secoli e Dio degli
dei.

Διερμήνευται ἐπὶ πάντας
τοὺς αἰῶνας σου: ὅτι
ἐν ἡμέραις σου
ἐν ἡμέραις σου.

Ai er meve e em pekran:
ouoh ai gem nomti: ep
oro enni e on: Efnoti
ente ni noti.

Gesù Cristo:
nostro vero Dio
colui che venne
per la nostra
salvezza: si è incarnato.

Ἰησοῦς Χρῖστος Πεννοῦται:
παλιγγενεσία σου: φημι
ἐν σοὶ πεννώμεθα
ἀνθρώπων.

Isos Pekhrestos pennoti:
pi alisinos: fe etav i esvi
pen soti: afer so matikos.

Si incarnò
dallo Spirito
Santo e dalla
Santa Vergine Maria.

Αφῆκεν ὁ πνεῦμα σου: ἐν
πνεύματι σου: ἐν
καρδίᾳ σου: ἐν
ἐκείνῃ σου.

Afecci sareks evol: khen
pi epnevma esouab: nem
evol khen Maria: ti
shelet esouab.

Hai mutato la
nostra tristezza e
afflizione: in una
gioia ed in un gaudio
totale.

Αφῆκεν ὁ πνεῦμα σου: ἐν
πνεύματι σου: ἐν
ἐκείνῃ σου: ἐν
ἐκείνῃ σου.

Af vonh empen hivi:
nem pen hog heg tirt: e
ourashi enhit:
nem ou selil e ep tirt.

Adoriamo Dio
e cantiamo a sua
madre Maria: la bella
colomba.

Μαρενοῦται ὁ πνεῦμα σου: ὅτι
ἐν ἡμέραις σου: ἐν
καρδίᾳ σου: ἐν
ἐκείνῃ σου.

Maren o osht emmof:
ouoh enten er hemnos:
entef mav Maria: tit she
rompi esnisos.



E gridiamo con
voce giubilo: Ave
Maria: Madre
dell'Emmanuele.

Ουοη εντεν οση evol:
khen ou esmi enselil: ge
shere ne Maria: esmav
en Emmanoil.

Ouoh enten osh evol:
khen ou esmi enselil: ge
shere ne Maria: esmav
en Emmanoil.

Ave Maria:
salvezza del nostro
padre Adamo ... Madre
del rifugio ... Gaudio di
Eva ... Gioia delle
generazioni.

Χερε νε Uαριὰ: πcω†
ν̄λδδλμ πενιωτ: χ̄ε :
θυμ̄αρ̄ ὠπιμ̄δ̄ωφωτ: χ̄ε :
π̄θεληλ̄ ν̄ε̄τ̄λ̄: χ̄ε :
π̄ο̄τ̄νοϋ̄ ν̄ν̄ῑτ̄ε̄νε̄λ̄.

Shere ne Maria: epsoti
en Adam peniot: shere
ne Maria: esmav empi
ma emfot: shere ne
Maria: ep selil en Eva:
shere..: ep onof enni
ghene a.

Ave Maria:
letizia del giusto
Abele ... Vergine vera
...Salvezza di Noe
...Immacolata e
piena di pace.

Χ̄ε : φ̄ρᾱω̄ῑ ν̄λ̄βε̄λ̄
πῑθ̄ω̄η̄ῑ: χ̄ε : †παρ̄θεν̄ος
ν̄τᾱφ̄ω̄η̄ῑ: χ̄ε : φ̄νο̄ζε̄μ̄
ν̄π̄ω̄ε̄: χ̄ε : †ᾱτ̄ω̄λε̄β̄
ν̄κε̄ω̄νε̄.

Shere..: efrashi en Abel
pesmi: shere..: ti
Parthenos enta efmi:
shere..: efnohem en Noe:
shere..: ti atsoleb
ensemne.

Ave Maria:
Grazia di Abramo
...Corona immortale
...Salvezza del santo
Isacco ...Madre del
Santo

Χ̄ε : π̄ζ̄μ̄ο̄τ̄ ν̄λ̄β̄ρᾱμ̄:
χ̄ε : πῑχ̄λ̄ο̄μ̄ ν̄ᾱθ̄λ̄ω̄μ̄:
χ̄ε : π̄cω† ν̄λ̄κᾱκ̄ πε̄θ̄τ̄:
χ̄ε : θῡμ̄αρ̄ ὠ̄φ̄η̄ε̄θ̄τ̄.

Shere..: ep ehmoot en
Abraam: shere..: pi
eklom en atlom: shere..:
epsoti en Isak pesouab:
shere..: esmav emfi
esouab.

Ave Maria:
Gaudio di Giacobbe ...
Miriadi di volte ...
Vanto di Giuda ...Madre
del Signore

Χ̄ε: π̄θε̄λη̄λ̄ ν̄λᾱκ̄ω̄β̄: χ̄ε :
ζ̄ᾱν̄θ̄βᾱ ν̄κ̄ω̄β̄: χ̄ε :
π̄ω̄ο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ν̄λο̄τ̄δᾱ: χ̄ε :
θῡμ̄αρ̄ ὠ̄πῑδε̄c̄πο̄τᾱ.

Shere..: ep selil en
Iakob: shere..: han esva
enkob: shere..: ep sho
sho en Ioda: shere..:
esmav empi zespota.

Ave Maria:
Annunciata da
Mose'... Madre del
Signore ...Onore di
Samuele ...Vanto di
Israele

Χ̄ε : π̄ζ̄ιω̄ῑω̄ ὠ̄π̄ω̄τ̄c̄η̄c̄:
χ̄ε : θῡμ̄αρ̄ ὠ̄πῑδε̄c̄πο̄τ̄η̄c̄:
χ̄ε : π̄τᾱιο̄ ν̄c̄ᾱμ̄ο̄τ̄η̄λ̄:
χ̄ε : π̄ω̄ο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ὠ̄πῑc̄ᾱρ̄η̄λ̄

Shere..: ep hi oish em
Mosis: shere..: esmav
empi zespotis: shere..:
eptaio en Samoil:
shere..: ep sho sho empis
rael.



Ave Maria:
Fermezza del
giusto Giobbe ...Pietra
preziosa ...Madre
dell'amato ...Figlia del
re Davide.

Χε̄ : π̄ταχρο̄ ἡ̄λωβ
π̄ῑθ̄ῡη̄ι: χ̄ε̄ : π̄ῑων̄ι
ἡ̄λ̄αν̄ᾱῡη̄ι: χ̄ε̄ : ἡ̄μᾱρ
ἡ̄πῑᾱεν̄ρῑτ: χ̄ε̄ : τ̄ω̄ρι
ἡ̄πο̄ρο̄ Δ̄ᾱρῑΔ.

Shere.., eptagro en Iob pi
esmi, shere.., pi oni en
anami, shere.., esmav
empimenrit, shere..,
etshiri em eporo David.

Ave Maria:
Saggezza di
Salmone ...Esaltazione
dei giusti ...Salvezza di
Isaia ...Guarigione di
Geremia.

Χε̄: τ̄ω̄φ̄ερῑ ἡ̄Cōλο̄ῡων:
χ̄ε̄ : π̄β̄ῑσῑ ἡ̄ν̄ῑΔ̄ῑκε̄ον: χ̄ε̄ :
π̄ο̄τ̄χᾱῑ ἡ̄H̄cāh̄ac: χ̄ε̄ :
π̄τᾱλ̄βο̄ ἡ̄Īε̄ρ̄ε̄μ̄ιᾱc.

Shere..: ti eshfri en
Solomon: shere..: epit
cisi en Zikeon: shere..:
ep ogai en Isaias: shere..:
epta letcio en Iermeias.

Ave Maria:
Scienza di Ezechiele
...Grazia di Daniele
...Forza di Elia
...Grazia di Eliseo.

Χε̄: π̄ε̄μ̄ι ἡ̄Īε̄ζε̄κῑη̄λ: χ̄ε̄:
χᾱρῑc τ̄ο̄τ̄ Δ̄ᾱν̄ῑη̄λ: χ̄ε̄:
τ̄χο̄μ̄ ἡ̄H̄λ̄ιᾱc: χ̄ε̄:
π̄ῑζ̄μο̄τ̄ ἡ̄Ēλ̄ῑc̄ēoc.

Shere..: ep emi en
Iezekeiel: shere..: kharis
to Daniel: shere..: etgom
en Elias: shere..: pihmot
en Elisios.

Ave Maria:
Madre di Dio ...Madre
di GesùCristo
...Bella colomba
...Madre del Figlio di
Dio.

Χε̄ : τ̄θ̄ε̄ο̄το̄κο̄c: χ̄ε̄ :
ἡ̄μᾱρ ἡ̄H̄c̄ Π̄χ̄c̄ : χ̄ε̄ :
τ̄β̄ρο̄ῡπῑ ε̄θ̄νε̄c̄ω̄c: χ̄ε̄ :
ἡ̄μᾱρ ἡ̄Ῡιο̄c̄ θ̄ε̄oc̄.

Shere..: ti Theotokos:
shere..: esmav en Esos
Pekhrestos: shere..: tit
she rompi esnisos:
shere..: esmav en Eios
Seos.

Ave Maria:
ti testimoniarono tutti i
profeti dicendo:

Χε̄ρε̄ nē Μᾱρῑᾱ:
ε̄τᾱρε̄ρ̄ῡε̄θ̄ρε̄ nāc: ἡ̄χε̄
ἡ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄c̄ τ̄η̄ρο̄τ̄: ο̄το̄z̄
ᾱφ̄χω̄ ἡ̄μο̄c̄.

Shere ne Maria: e tav er
mesre nas: enge ni
eprofitis tiro: ouoh avgo
emmos.

Ecco che Dio il
verbo si incarnò
in te: in modo
unico che non si
ripete.

Θ̄η̄π̄πε̄ Φ̄τ̄ π̄ῑλο̄c̄oc̄:
ε̄τᾱρ̄β̄ῑc̄αρ̄z̄ ἡ̄θ̄η̄τ̄: θ̄ε̄n̄
ο̄ρ̄μ̄ε̄το̄ρ̄αῑ: ἡ̄ᾱτ̄c̄ᾱχῑ
ἡ̄πε̄c̄ρη̄τ̄.

Hippe Efnouti pi
Loghos: etafit she sarex
enkhiti: khen ou met
ouai: en atsagi empes
riti.



In verità ti innalzi più
della verga di Aronne:
o piena di grazia.

Τεβoci ἀληθως: ἐροτε
πιῶβωτ: ἵτε Δάρων: ὦ
θεεμεεζ ἡζωοτ.

Tecciosi alisos: e hote pi
eshvot: ente Aaron:
oseia esmin ehmot.

Che cosa è la verga: se
non Maria: giacché
quella è il simbolo della
sua verginità.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ
ἐΜαριά: γε ἡθοϋ πε
πτηπος: ἡτεσπαρθενιά.

Ashpe pi eshvot: evil e
Maria: ge ensof pep ti
pos: entes parsenia.

Ha concepito e generato
senza danno della sua
integrità il Figlio
dell'Altissimo: il Verbo
eterno.

Δσερβοκι ασμиси: χωρις
στηνοσιὰ: ἀπὸ ἡρι
ἡφθετβoci: πιλοσος
ἡαιδια.

Aser voki asmisi: khoris
sinosia: emip shiri emf
etecciosi: pi Loghos en
aideia.

Per le preghiere e le
intercessioni
della Santa Maria: O
Signore aprici le porte
della
chiesa.

Ζιτεν νεσερχη: νεω
νεσπρεσβιά: ἀοτων ναν
Πος: ἡφρο ἡτε
τεκκλησιὰ.

Hiten nes evshi: nem nes
epresvia: a on nan
Epshois: emefro ente ti
eklisia.

O Maria: madre di Dio:
fa aprire le porte delle
chiese davanti ai fedeli

††ρο ἐρο: ὦ θεοτοκος:
χα φρο ἡνιεκκλησιὰ:
εφοτην ἡνιπιστος.

Ti ti ho e ro: O ti
theotokos: ka efro enni
ek lisia: ef ouen enni
pistos.

Suppliciamo la vergine
Maria
di pregare per noi
il Signore per la
rimessione dei nostri
peccati

Μαρεν†ρο ἐρος:
ερεστωβζ ἐχων:
ναζρεν πεσμενριτ:
ερεφχω ναν ἐβολ.

Maren tiho e ros: esres
tovh egon: nahren pes
menrit: esref ko nan
evol.



Ya mim reh yeh mim

Ya mim reh yeh mim, ya set el abkar, kad nelty ta3zim, men nur el anwar, wa wohebty ta3zim, men 3endu kad sar, wa 7amalty al khalek, man za la ya7tar.

Kad serty o3guba, lel ro2sa2 amsal, dorrah ma7guba , wa fi el engil kad kal, yo3tonek el tuba, fi kol al gial, ya ebna youakim, kad fokty el cheroubim.

Man nal nelty, ya om el ra7ma, wa anty kaad serty mamlu2a ne3ma, wa lel lahot serty, 7egaban lel kalema, wa a7tar fik arbab al tafhim.

Ya tabut el 3ahde, ya magmaret Haroun ya ro7 el magd ya ebnat Sehioun, ya nur el 3oyun beky nas3adu, wa na7za bel na3im ya mamlou2a ne3ma.

Ya mamlou2a ne3ma, anty el 7esn el 7asin, anty kanz el ra7ma ya 3awn al masakin, be ebnek zalet el nakma, ya sahfi3at el kedisin, shafi3etna fil za7ma ya om el ra7im.

Nokadem laky a ta3zim, ya set el abkar, ya ebnat Yowakim, ya korseyan mokhtar, wel mawlud menky karim, azal 3anna al 3ar al elah el 3azim, khalek el ad har.

Ya zen el abkar, ya kods el a7bar, ya tohr el at har, ya nur el anwar, ya kanz al ne3ma, ya om el ra7ma, anty heya al karma, al mamlou2a asmar.

Ya ebnat Yowakim, kad nelty al ta3zim, anty heya Orshalim, s(z)at al magd wal fakhar, anty heya Sehioun, ya gawharan maknun, fakakty el masgun, men yad el makar.

Ebnek khalas Adam, el khaty el nadem, we 3atak el 3alam, men kol el adrar, rabek men soghrek, lamma ra2a tohrek, kad tayab s(z)ekrek, fi kol el aktar.

Arsal laky Ghabrial, bemo7kam el akwal, wa basharek es(z) kal, Allaho laky ekhtar, ro7 kodsoh malaky, wa sakan fi a7shaky, ya 3adra tubaky, fi kol el a3sar.

An gher el ma7sus, al rab el kodus, menky ata wa do3aya Isus, wa nazarat ho el absar, Mousa ra2a al 3awsag, wal nar fihi tata 2gag, wa aghsanoh tatawahag, ma darat ho anar.

Ena ma ra2at ho al 3aynan, moltaheban bel niran, fi el 3awsag wal aghsan, heya Mariam zenat el abkar, wel nar heya Isus, al rab ea kodus, mo3tina al namus, maktuban fil a7gar.

Fi Ash3eya kad kil, 3an haza al ta2wil, taled 3emanou2il (Emanuel), al malek el gabar, wa 7azkeyal ra2a bab, dakhil fih rab el arbab, wa khetm el bab mohab, 3alya ea mekdar.



3alen howa kadrek, le2an yasu3 ebnek, lamma woled mennek, tazayanat el amsar, wa aydan Danial, tanaba2 7ayso kal, ra2ayto al korsy el 3al, 3aleya el mekdar.

Nazarto fo2 el arkan, shebh ebn el ensan, wa laho al soltan, 3ala kol el aktar, wa howa rabo akowat, wa men 7awloh taghamat, oluf wa rabawat, men 3ezamen wa wakar

Ya ebnat Yowakim, fokt el karoubim, aydan el serafaim, wa kol el aba2 el abrar, menky ga2 el mawlud aa rab el ma3bud, yamda7 fiki Dawud, bel 3asharat awtar

El watar el awal, kawlon mobagal, wel 3adra ta7bal, bel malek el gabar, el watar el sany, Dawud fil tahany, yoratel bel al7an, ma3 darb el kisar

Wel sales ya abna, anty mo2tamana, bel nur moshtamala, wal rabo laky ekhtar, el watar el rabe3, esghy ya same3, s(z)a kawlon sha2e3, fi kol el aktar.

Wel khames khabar, 7amama heya tazhar, bel s(z)ahab el asfar, 3ala menkabayha sar, wel sades kal fih, kawlan ma akhfih, lakeny arwih, wa osh heraho eg har.

Wel sabe3 es(z) kal, ya gabal Allah el 3al, tagasad menky al mota3al, bela shak wala enkar, wel samen ranam, lel 3adra Mariam, ekhtarha al mo3azam wa kallalha bel fakhar.

El tase3 kal 3anha, yazhar 7akan menha, al Elah wa howa ebnaha, wal bokureya fi 7efzen wa wakar, El watar el 3asher, Allah el kader, fi Sehioun zaher, maskan el abrar.

Lam yowgad fi el dahr, meslek ayatoha al bekr, le2anek fakakty el asr, 3an Adam wal 3ar, ya sayedet el akwan, ya fakhr el eiman, ana 3abdek 7ayran, gharek fil awzar.

3alen howa kadrek, la tatroky 3abdek (ya mariam), kasdy men ebnek, 3etkan men el nar, le2anaky kher man yeshfa3, wa lel do3a yesma3, we 3ana yedfa3, darabat el makar.

Kom enhad ya miskin, wa albes sob el yakin, wa kol amin amin, fa heya tashfa3 fil 7odar, wal nazem el miskin, made7ha fi kol 7in maloh yom el din, sewa sayedet el abkar.



Ya Ebnat Dahud

Ya ebnat Daud kam men kan kadim, ga2a bashar be uorud, ebnek fel 3alam, kam men kan maugud, fi 7obbek haiem, kam amsal kam akwal, wa nobouat mausufi.

Ya baban ma2ful, ra2ah 7azkeial, fel mashrek mashmul, bel nur el mota3al, kal 3azra2 we batul, fi 3akb el aghial, satada3 man 5ada3et, laho rabawat wa 2ulufi.

Ya taboot el 3ahd, bel zahab al matli, mad7ek mesl el shahd, wa asnaf el 3asali, wa biki eblis enhad, men ba3d el 7eiali, wa biki etma2annena, men ba3d al 5ofi.

Ya gabal Allah sorr, be Iasu3 Saiedna, we walatti we zahar, men eblis 3atakna, mengher zar3 bashar, 7atta 5allasana, wa ta2allam Saiedna, 3an sha3bo iofi.

Ya 7ok el 3ambar, ra2e7at tiboh fa7, Saiedna dabbar, wa 7amalti be afra7, we wallattih we zahar, negmo fel esba7, wa wode3 fi mezwad, be 5eraken malfufi.

Ya 5ashaban la yosawes, we kebalti al boshra, we 7amalti al koddus, wa anti heia 3azra2, we rege3na al ferdos, be ebnek dof3a o5ra, wa biki etma2annena, men ba3d al 5ofi.

Ya zo5r el mella, we as7ab el tartil, nazaruki moshtamela, be shemus wa tahlil, wa kawakeb gomla, men fo2 ra2sek eklil, man iekder ientak, aw yesma3 we yshufi.

Ya ro2ia wa nezur, anzarek 7abkuk, ebnek nur men nur, 5alek gher ma5luk, fel enghil mashur, bel kaw1 al mausuk, dah magdi fi abi, wa magd abi howa fi.

Ya zahrat el atiab, sak el rab laha, ya madina wa 7egab, wal rab da5elha, markaba lel ebn, wel nur shamelha, ebnek howa el nur, wa bel ab motta7edi.

Ya sollam marfu3, ra2ah el ab Ia3kub, men fo2o mawdu3, ro7 Allah al marhub, kal el rab Iasu3, fi al 3azra2 ma7gub, mota7annen 3alem, ra7iman wa ra2ufi.

Ya shoria fadda, fiha gamr al nar, wa anti heia 2aidan, mesba7 al anwar, biki kol el reda, fazo men el adrar, wa biki etma2annena, men ba3d al 5ofi.

Ya Sehion anti, maskan 7akkani, bekr wa 7amalti, men gher ensani, 7akkan wa wada3ti, kaukab nurani, sar el 3alam fi, nuroh makshufi.

Ya dia2 we baha2, ya gauhar maknun, Dahud 3anki anba2, fel mazmur be fenun, ilah al aleha, iazhar fi Sehion, wa kad okmel ma kil, men aglek be wosofi.

Ya tubaneia, serti om al koddus, amda7uki 3enia, be nezamen ma5sus, azharek Ash3eia2, wa tanabba2 3amus, be 7olul ro7 Allah, fel 7asha2 wel gofi.



Ya do2 al ferdos, ya kowet Shamshun, ra2aki Mi5aos, wa tanabba2 Na7um, sorra Sofonios, wa anzarana be 3olum, kal Allah ianzel, ka matar fo2 su fi.

Ya 3okkaz Harun, mengher ma2 fara3, be awra2 wa ghosun, fih wa lam tozra3, ya haikal Sehion, menki el rab asra3, nezel Saiedna, le iozil al 5ofi.

Ya ghosn el 3ausag, wa motawag bel nur, ra2ah Musa yerhag, men fo2 gabal el tor, fa ma a7san wa abhag, zal amr al mashur, sha3 esmek fi kol, al 3alam be wosofi.

Ya feskeiet ma2, be alua7 marmar, sammuki el 3olama2, kanzan men gauhar, serran monkatiman, sar menki meg har, bel gasad al mo5tar, bihi al maiet 3ofi.

Ya 2obbet Musa, sammaki al a7bar, karma maghrusa, 7amelat al asmar, bekr we 3arusa, men nasl el at har, 5edr be gher fasad, lel 3aris mausufi.

Ya korsi 3ali, fo2o el rab mokim, ra2ah Danial, fo2 el sharobim, we lamma shafo 2al, laki koll al ta3zim, ya 3adra magdek, 3alen mausufi.

Ya lo7an maktub, wa simat al ne3ma, ashtrak shams al 3adl, menki fel zolma, wa fi a7shaki 7al, ro7 Allah al kalema, ba3d an kan 3anna, be mag ho masrufi.

Ya ma2eda men nur, wa ta3am ro7ani, 5allasana be sorur, men batnek ensani, ga2 we abtal el sherur, wa ked al shaitani, wa a3tana gasadoh, wa dammoh al mausufi.

Ya negma tedui, wa2t el sob7eia, kods el keddisin, zahra 3etreia, wa anti heia mesba7, din el orsozoxeia, wa biki etma2annena, men ba3d al 5ofi.

Ya haikal taher, le 7olul el lahot, menki sar zaher, esmoh bel nasut, wa howa kader kaher, wa7ed men al Salus, tosabbe7lo kol el rabawat wal 2olufi.

Ya wa3e2at el asrar, men dahab safi, wel man el mo5tar, fi wasotoh mo5fi, rege3 Adam lel dar, ba3d an kan manfi, 7awa2 heia aghwetoh, wa biki kad 3ofi.

Ya labsa al hebat, tawahti al 3okul, kam naso nebawat, kam be a7ual wa akual, kam ra2u ro2iat, kam darabu amsal, kam ta7aiar fiki, mo3allem malofi.

Ya ianbu3 al shohada2, anba3 bel kodra, wa kad serti men ba3d, miladek 3azra2, we7na ma3 abu el sa3d, a7uali 3abra, wa fi Mariam haia2t, madaie7 mausufi.

We Salami ila el 3adra, el batul zen el abkar, om ilah el kodra, Yasu3 3alem el asrar. We salami ila el 3adra, fih serri wel eg-har, man yamda7a shatra, teshfa3 fih olofi. (x2)



Avmoti

Sei chiamata: o Vergine Maria il Santo fiore dell'incenso.	Αυμοτῆ ἐρο: Παριὰ †παρθένος: γε †ἐρῆρι ἐσθ: ἤτε πιέθοινοτῆρι.	Avmoti ero: Maria ti Parthenos: ge ti ehriri esouab: ente pi estoi nofi.
Che è cresciuta e fiorito dalla radice dei patriarchi e dei profeti.	Θηέτασ†οτῶ ἐπῶωι: ασφίρι ἐβολ: θεν ἔνοτῆρι ἠνιπατριαρχῆς: νεω νιπροφητῆς	Si etas ti o e epshoi: asfiri evol: khi esnoni enni patriarshis: nem nip rofitis.
Come la verga del sacerdote Aronne fiori e fu carica di frutti.	Ἐφρη† ὑπιῶβωτ: ἤτε Ἀάρων πιότηβ: ἐτασφίρι ἐβολ: ασοπτ ἠκαρπος.	Emifriti empi eshvot: ente Aaron pi ouib: etaf firi evol: afopt en karpos.
Ecco che desti alla luce il Verbo: senza seme umano: rimanendo intatta la tua verginità.	Χε ἀρεχφο ὑπιλοςος: αδνε σπερμα ἠρωωι: ἐσοι ἠαττακο: ἠχε τεςπαρθενιὰ.	Ge arig fo empi Logos: atcene esperma en romi: esoi en attako: enge ti parsenia.
In quanto Madre di Dio: per la quale ti glorifichiamo: chiedi a tuo figlio di perdonarci.	Εσβε φαι τεν†ῶοτ νε: ζωσ θεοτοκος: μα†ζο ὑπεωῆρι: εσρεσχω ναν ἐβολ.	Esve fai tenti o o ne: hos Theotokos: matiho em peshiri: esref ko nan evol.



Amda7 fel batul

Amda7 fel batul, wa ashra7 3anha we a2ul: enti asl el osul, ia gawhar maknun; biki ya ne3metna, we khalas ghenzena: kad balaghna el mona, we nahnu biki farehun.

Tagassad el ebn be sabat, men fa5r el banat: soleb 3anna we mat, 3and el ekraneion; Samaret el 3oyon, heya ebnat Seheion: a3da2i yakolon, en be 7obek maftun. We Sabani..

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.

Gaki Ghabrial, be basha2er we akual: wa kabelti makal, wa howa serr maknun; 7awayti el samara, wa howa rab el kodra, wa serti sama2an mokmera, ya ebnat sehion.

Ebn 5alas adam, ba3d en kan nadem, we 3atakt el 3alam, men ked el arkun, da2em el tamghid, tagasad wa howa el wa7id, men agl 5alas el 3abid, men el asr wal segun.

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.

Zakar dahud 3anki, enel malek eshtaha hosnek, we tagasad menek, rab el 3arsh el makun, rabawat soma oluf, men 7awl el 3arsh wokuf, we tawa2ef wa sefuf, wa shohada2 motaselon.

Zalet 33ana al a7zan, wa serna fih tme2nan, biki ya korat el a3yan, we na7nu biki fare7un, saloma shehdet, be en el 3adra weledet, amnet wa a3takadet, bel ser el makun.

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.



Musa el kalim, ez fi sefr el takwin el kawim, kal ra2aki ya3kun el 3azim, ka solam bel baha2i makrun, sha7idat 3anki el ro2us, enek shafi3at el nefus, ya bekr wa 3arus, kama tanaba2 el nabiyyion.

Sa7 hosha3 we 5abar, be an yasu3 yezhar, sheb nada2 we matar, ye7tar fih el wasefun, dal be 7awa adam, wa sar yebki wa how anadem, wa 5arag wa howa 3orian ha2em, wa lawla ebnek ladam fe shegun.

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.

Nurek kad ashtrak, wa fel zolma abrag, wa ghosnek kad awrak, fa gana semar el mase7eion, tubaki ya sama2, 7ayarti el 3olama2, falasfa ma3 7okama2 fih wasfek yatakalamon.

Zahar menki el ilah, el mota3ali fih sama2, we mala2 laban sadieki fah, kama yaf3al el ma5lukun. 3ala 7osnek, le2an Yasu3 ebnek, wa 7amalti fih batnek, fa 5alas bihi el bashareion.

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.

Ghalet fiki el modda, ya bhagat el arwa7, made7oki fih naga7, wa kawlo sa7i7 mawzun, fozti be 3af we rabbi, wa howa kasdi wa matlabi, yasu3 wa ommo 7asabi, 7atta men el fa2ezin akun.

Kadim wa azali da2em, mat le ma7w el asam, wa estaykaz kal na2em, wa beda talamizo yakrezun, karazo fel aktar, hola2ek rosol el a7bar, nado bel estebshar, we 3aga2eb yasna3un.

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.

Laki kol ta3zim ya ebnat yoakim, 7amalti el ser el 3azim, wa wada3ti ya korat el 3oyon, musa wa danial daraba fiki el amsal, we nataka be sa7i7 el akwal, fih 7abalek ya ebnat Sehion.

Nawarti el akwan, ya fa5r el azman, lulaki makan, kol el 5ala2ek yo3takon, hadaya alwan, ga2a biha el a3yan, zahab wa mor wa loban, laha el magus 7amelon.



RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.

Wa sakadu lel mawlud, al rab el ma3bud, wa herudos 5a2ef maghud, wa kondo mondaheshun, la tohmeli fih kol 7in, 3abdek el 5ati el miskin, shafa3tek yom el din arguha, ana wel mo2menun.

Ya sayedat el abkar, ya man laki el sharaf wal fa5ar, es3efina bel nagda wel entesar, 3ala man bina yamkorun, nas2al menki el ghofran wa kowa ma3 iman, wa 7osul sha3bek 3ala etme2nan, yom el 5ala2ek ye7sharon.

RIT: Sabani hobbek, ya fakhr el rotan: Musa ra2aki ya Mariam, a3gab men 3agab; wel anadil fadda betedui, wel solban dahab: we damadhi (x2) fel batul, zad albi fara7; wel iemda7a 3ala tul 3ala tul, kalbu ienshara7: ya obbet Musa ya Mariam, ya Shoriet Haroon.



Neknai O Banoti

Tue misericordie o mio Dio: sono innumerevoli: e le tue compassioni: sono infinite.	Νεκнай ὦ Πανοῦτ: χανατβῖηπι ἁωωου: σεω ἐμαωω: ἵχε νεκμετωενζητ.	Neknai o Panoti: hanatcipi emmou: seosh emasho enge nek metshenhit.
Le gocce della pioggia: contate da Te: e la sabbia del mare: sta davanti ai Tuoι occhi.	+ Νιτελτιλι ἁωωτηνωου: σεηπ ἵτοτκ τηρου: πικεω ἵτε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.	Nitelti emmon hou: se ip entotk tiro: pikeshe o ente efion: seci nahren nekval.
Quanti sono: i miei peccati: manifestate davanti a Te: o mio Signore.	Ιε ατηρ αλλων: νινοβι ἵτε ταψυχη: ναι εθουωνε εβολ: ἁπεκἁθο Παβοις.	Ie avir mallon: ninoviente taepsici: nai esoonh evol: empek emso Pashois.
I peccati che ho commesso: non ricordarle o Signore: e non contare: le mie iniquità.	+ Νινοβι ἑταιατοῦ: Παβοις ἡνεκερπομεῖ: οῦδε ἁπερτῆθηκ: ἐναλνομια.	Ninovi etai ato: Pashois ennek erpomevi: eze emperti ehsik: en anomeia.
Il pubblicano l'hai scelto: la peccatrice l'hai salvata: e il ladro destro: o maestro l'hai ricordato.	Χε πιτελωνης ακσοτπη: τπορη ακωτ ἁωος: πiconi ετσαοῖναω: Παβοις ακερπεμεῖ.	Ge pitelonis aksopf: ti porni aksoti emmos: pisoni etsaouinam: Pashois al erpef mevi.
Ed anch'io peccatore: o maestro insegnami: di fare: una penitenza.	+ Ἀνοκ ζω Παβοις: θα πηρερνοβι: ματσαβοι ἵταιρι: ἡομετανοια.	Anok ho Pashois: kha piref ernovi: ma etsavoi entairi: en ometanoia.



Poichè tu non
vuoi: la morte del
peccatore:quanto
torna: e salva la sua
anima.

Χε χορω
ἡψυον αν: ὑπιρεφερνοβι:
ἡφρη†
ἡτεϋτασθοϋ: ἡτεσωνδ
ἡχε τεϋψυχη.

Ge ekoosh emefmo an:
empirefernovi: emefriti
entef tastos: entesonkh
enge tef psici.

Riportaci o Dio:
alla tua salvezza: e
trattaci: secondo la
tua bontà.

+ Ὡτασθον φνον†:
ἐδοϋν
ἐπεκοϋσαι: ἀριονὶ νεωαν:
κατα τεκμετασθουσ.

Mataston efnoti: ekhon
epék ogai: ari oui
neman: kata tekmet
aghasos.

Poichè tu sei
buono: e
misericordioso:dacci
subito:la tua
compassione.

Χε ἡσοκ οὔασαθος: οὔοϋ
ἡναιη†: μαροϋταϋον
ἡχωλεμ: ἡχε
νεκμετωενζη†.

Ge ensok o aghasos:
ouoh ennait: maro tahon
en kolem: enge nekmet
shenhit.

Abbi compassione di
noi: o Signore Dio,
nostro salvatore:
abbi pietà di noi:
secondo la tua
grande misericordia.

+ Ὡενζη†
ῥαρον τηρεν: Πβοικ
φνον† Πενσωτηρ: οὔοϋ
ναι ναν: κατα πεκνιω†
ἡναι.

Shenhit kharon tiren:
psciois efnoti pensotir:
ouoh nai nan: kata
pefnishti enai.

Ricordati di
loro: o Cristo nostro
maestro: e viene in
mezzo a noi:
proclamando
dicendo:

Ναι κίρι ὑποϋεϋ: ὦ
Πεννηβ
Πιχριστος: ἐκὲϋωπι ῥεν
τενωη†: ἐκωϋ ἐβολ
ἐκχω ἡμος.

Nai kiri epomevi: o
pennip pekhrestos: ek
eshobi khi tenmiti: ek
osh evol ekgo emmos.

Vi dò la mia pace:
e la pace di mio
padre:la lascio: con
voi.

+ Χε ταϋιρηνη ἀνοκ: ††
ἡμος νωτεν: ἡιρηνη
ἡΠαιω†: †χω ἡμος
νεωωτεν.

Ge tahirini anok: titi
emmos noten: ethirini
empaio†: tiko emmos
nemoten.



O Re della pace:
donaci la tua
pace:stabilisce per
noi la tua pace:e
perdonaci i nostri
peccati.

Ποῦρο ἔντε †εἰρηνη: μοι
ναν ἔντεκεἰρηνη: σεῦνι
ναν ἔντεκεἰρηνη: χα
νεννοβι ναν ἔβολ.

Eboro ente ti hirini moi
nan en tek hirini: semni
nan entek hirini
cannenovi nan evol.

Disperdi i nemici della
chiesa:
e fortificala: perché
non vacilli: in
eterno.

+ Χωρ ἔβολ
ἔννιχαχι: ἔντε
†εκκλησια: ἀρισοβτ
ἐρος: ἔννεσκια ὡα ἔνεε.

Gor evol enne gagi ente
ti ekklesia: ari sopt eros
enneskem sha eneh.

Emmanuele,
nostro Dio: ora è in
mezzo a noi: con la
gloria di suo padre:
e dello Spirito
Santo.

Εμμανουηλ Πεννοῦ†:
ᾶεν τενομη† †νοῦ: ᾶεν
ᾗωοῦ ἔντε Πεφιωτ: νεῦ
Πῖπνεῦμα εθοῦαβ.

Emmanoil pennoti khen
ten mi titino: khen epo
ente Pefiot nem pi
Epnevma esouab.

Dio ci benedica
tutti quanti:
purifichi i nostri
cuori: e guarisce le
malattie delle
nostre anime: e dei
nostri corpi.

+ Ἰτεψῶοῦ
ἐρον τηρεν: ἔντεψτοῦβο
ἔννενητ: ἔντεψταλδο
ἔννιῶωνι: ἔντε νενψῥχη
νεῦ νενσωα.

Entef esmo eron tiren
entef tovo ennen hit:
entef taleccio ennicioni
ente nen epsici nem nen
soma.

Ti adoriamo o
Cristo:con tuo
padre buono: e con
lo spirito santo:
perché sei stato
crocifisso e ci hai
salvati.

†ενοῦωῡτ ἔμμοκ ὦ
Πῖχριστος: νεῦ Πεκιωτ
ἔἄσαθος: νεῦ Πῖπνεῦμα
εθοῦαβ: χε (ακτωνκ/ ακι)
ακω† ἔμμον.

Ten oosht emmok o
Pekhrestos nem Pekiot
en
aghasos: nem pi
Epnevma esouab ge aki
aksoti
emmon.



Mara7mak ya ilahi

- Mara7mak ya ilahi, kasiraton gedan, mara7mak ya ilahi la io7sa laha 3adadan,
- katarat el amtar, ma3doda ben yadek, aidan raml elbe7ar, ka2en 2odam 3ainek
- Kam bel2aksar 5ataiai, we asami 2odamak, wama sana3atho yadai, zaher kollo amamak,
- 5atai sebai wa gahli, yarab la tazkorha, wala tata àmal asami, ya elahi otrokha
- En el3ashar e5tartoh, wal zaniah 8afart laha, wal les ya rab zakarto, ra7metak la nehaia laha
- We ana el 5ati aydan, ya rabo 3alemni, lekai asna3 tobah, mesl elzania ekbalni,
- Rodena ya rab ela 5alasak, fa2enak sale7 wa ra7im, esana3 ma3na kasala7ak, le2anak kader we karim
- En 7akamtana be3adlak, fala naghed 7ogah, laken nantazer fadlak, we mara7mak nataraga,
- Mara7mak ya ilahi, aksar men 3adad el negum, we aksar men nabat el2ard, wal ghebal wa kol el to5um,
- Mara7mak ya elahi ta3lo kol el3ebad, mara7mak ya elahi kalraml be8er 3adad,
- Ya malek el salam, salamak a3tina, karrer lana salamak, wa 7el bero7ak fina
- Fare2 a3da2 el be3a, wa 7asena bel iman, be7osun 3alia mani3a, fala tataza3za3 lezaman,
- 3emanoil nafsoh, fi wastna al2an, bemagd abih waro7 kodsoh, el2an wa kol awan
- Leyobarekna kolena, wa yotaher kolobna, wa yashfi amradna, wa yo5ales nofosna,
- Nasgod lel2ab wal ebn, wal ro7 el kodos, al2an wa kol awan, wa ela al2abad amin



Ti Esaltiamo

Ti esaltiamo, o madre della Vera Luce, ti glorifichiamo, o Santa, Madre di Dio, perché hai generato per noi il Salvatore del mondo intero: egli è venuto ed ha salvato le nostre anime.

Gloria a te, Sovrano nostro, o nostro Re, Cristo, gloria degli apostoli, corona dei Martiri, letizia dei Giusti, fondamento delle chiese, remissione dei peccati.

Proclamiamo la Santa Trinità, in un'unica divinità, la adoriamo e la glorifichiamo.

Kirie eleison, kirie eleison. Signore, benedici. Amen.

Il Credo

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili. Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito santo si è incarnato nel seno della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture. E' salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Sì, crediamo nello Spirito Santo, Signore vivificante, che procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una santa, universale ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.



Conlusione

Amen, Signore pietà (x3)	Ἀμην. Κῆριε ἐλεῆσον (ᾠ).	Amin, Kerie Leison, (x3)
Signore abbi pietà	Ἐφνοῦτῃ ναι ναν.	Efnoti nai nan.
Signore ascoltaci	+ Ἐφνοῦτῃ σωτεμ ἐρον.	Efnoti sotem eron.
Signore guardaci.	Ἐφνοῦτῃ σουε ἐρον.	Efnoti soms eron.
Signore osservaci	+ Ἐφνοῦτῃ χοῦωτ ἐρον.	Efnoti gosht eron.
Signore abbi compassione di noi.	Ἐφνοῦτῃ ὡενζητ θαροῦν.	Efnoti shenhit kharon.
Noi siamo il tuo popolo.	+ Ἀνον θα πεκλαος.	Anon kha peklaos.
Noi siamo le tue creature.	Ἀνον θα πεκπλασμα.	Anon kha pekeplasma.
Salvacì dai nostri nemici.	+ Παζμεν ἐβολ θα νενχαχι.	Nahmen evol khi nengagi.
Salvacì dalla scarsità.	Παζμεν ἐβολ θα οὔβων.	Nahmen evol ha u eh von.
Noi siamo i tuoi servi	+ Ἀνον θα νεκεβιαικ.	Anon kha nek eveaik.
Tu sei il figlio di Dio.	Υἱος Θεος ἡσοκ.	Eios Seos ensok.
Noi crediamo in Te.	+ Ἀνναχτῃ ἐροκ.	Annahti erok.
Sei venuto e ci hai salvati.	Χε ακι ακωτ ἡμον.	Ge aki aksoti emmon.
Visitatci con la tua salvezza.	+ Χεμπενωῖνι θα πεκοῦχαι.	Gem penshini khi pekogai.
E perdonaci i nostri peccati	Ουοχ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	Ouoh kan nennovi nan evol.
Signore pietà.	+ Κῆριε ἐλεῆσον	Kirie Eleison.